LEXIQUE

Journal des Débats

Assemblée nationale
du Québec
Direction des médias

LEXIQUE

Journal des Débats

9e édition
Septembre 1981

BIBLIOTHÈQUE
QUÉBEC
LÉGISLATURE

Assemblée nationale du Québec, 1981

Tous droits de traduction et d'adaptation en totalité ou en partie réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Assemblée nationale du Québec

Dépôt légal – 3e trimestre 1981
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-04431-6

Avant-propos

Comme le temps passe! Voilà plus de cinq ans déjà, nous faisions paraître la huitième édition du LEXIQUE du journal des Débats. Édition vite épuisée que nous nous promettions, d'année en année, de remplacer. Mais de longues sessions et une importante réorganisation de nos services ont eu raison de nos bonnes intentions. Il a fallu attendre une accalmie, qui s'est enfin produite durant la dernière période électorale.

Voici donc la neuvième parution de cet ouvrage attendu depuis trop longtemps. De décembre 1965, date de la première édition, jusqu'à aujourd'hui, le français, comme toute langue vivante, a passablement évolué. Des expressions non admises à cette époque le sont maintenant: on a même féminisé des mots tels que député et ministre. On n'aurait jamais osé faire cela il y a quinze ans.

Ce travail, que nous continuons à appeler LEXIQUE, est davantage un guide de travail à l'intention de nos rédacteurs qu'un vocabulaire spécialisé. Il s'agit d'un recueil incomplet de difficultés que nous avons rencontrées depuis près de vingt ans. Beaucoup sont disparues, d'autres sont apparues que l'on décidera peut-être de rayer de ces pages dans les prochaines éditions, selon que l'on jugera utile de les retenir ou non.

Le présent ouvrage paraît sans sa liste habituelle de sigles. Comme la Bibliothèque de l'Assemblée nationale publie depuis 1972 des répertoires de sigles beaucoup plus complets que le nôtre, nous avons jugé bon de lui laisser cette exclusivité. Quant à l'inventaire des commissions, études, enquêtes et rapports publié en annexe dans notre édition de 1976, il était loin d'être exhaustif. Aussi avons-nous jugé bon de nous en servir de nouveau, mais de façon interne seulement.

18 JAN. 1983

Ce LEXIQUE comprend toujours un certain nombre de difficultés linguistiques et la façon de les résoudre, de même que quelques néologismes, expressions étrangères, locutions latines et mots techniques difficilement trouvables dans les dictionnaires usuels. On y a ajouté des expressions politiques françaises, anglaises et américaines que nous donnons comme telles, accompagnées souvent d'une simple explication.

Si le présent ouvrage peut être utile à d'autres qu'à nous, tant mieux! Cependant, il ne faut pas y chercher une oeuvre de spécialistes conçue et réalisée selon une méthode rigoureuse. C'est plutôt le résultat d'un travail collectif auquel ont participé nos transcriptrices, réviseurs, correcteurs et éditeurs. Ce vocabulaire aurait pu être beaucoup plus complet, mais notre intention n'a jamais été et ne sera jamais de nous substituer aux multiples manuels spécialisés qui inondent déjà le marché du livre.

Jean-Jacques Saint-Onge
Direction des médias

Lexique

— A —

à et ou (entre deux nombres)

Si les nombres ne laissent supposer aucune quantité intermédiaire (nombres consécutifs se rapportant, soit à des personnes, soit à des choses non susceptibles d'être divisées) on met **ou** au lieu de *à*. Cinq **ou** six coups de bâton.

abréviation

L'abréviation n'est jamais permise dans le corps d'un texte.

En particulier, il faut éviter l'abréviation des noms de lieux, d'institutions ou autres commençant par le mot **saint**. **Saint**-Eustache.

article – On abrège parfois le mot **article** dans un texte, ce qui ne doit se faire que dans les références (au bas des pages ou entre parentheses). Écrire alors **art.**

honorable – Le mot **honorable** dans les noms de ministres ne s'abrège jamais. Il s'écrit de plus avec un **h** minuscule lorsqu'il n'est pas employé comme vocatif.

monsieur, madame, mademoiselle, etc. – Toutefois, on abrège – et de la façon suivante – lorsqu'il ne s'agit pas du vocatif, c'est-à-dire qu'on ne s'adresse pas à la personne: *monsieur*, **M.**; *messieurs*, **MM.**; *madame*, **Mme**; *mesdames*, **Mmes**; *mademoiselle*, **Mlle**; *mesdemoiselles*, **Mlles.** Voir **monsieur.**

premier s'abrège et devient **1er,** et non *1ier*, **et première, 1re,** non *1ere*. Le **1er** janvier. Voir **premier.**

Quant aux autres nombres ordinaux, on les abrège ainsi: **2e, 3e, 4e, 100e,** etc. Voir **nombres.**

abroutés

Jeunes plants broutés par les animaux domestiques ou sauvages tels que le lièvre et le chevreuil.

absence (en l'... de)

L'expression **en l'absence de** s'applique généralement aux personnes. Pour les choses, dire **à défaut de, faute de.**

absorbeur (canister)

Nom masculin. Récipient dont le contenu absorbe certains composants de l'air expiré.

académique

Formation **générale, scolaire, collégiale, universitaire,** etc. On peut aussi dire formation **théorique** par opposition à la formation **pratique** et aux stages d'entraînement.

Dire débat **théorique** (non académique).

matières **théoriques** (non *académiques*);
liberté **pédagogique** (non *académique*);
année **scolaire** (non *académique*). Voir **année.**

accaparer

Accaparer ou **s'emparer.** On **accapare** une chose (et non *s'accapare*), on **s'empare** d'une chose.

accessorium cedit principali (aut sequitur principali)

Expression juridique. L'accessoire le cède au principal (ou suit le principal).

accise

Nom féminin. Impôt sur une marchandise.

acclamation (par)

Se faire élire à un poste **par acclamation**. Expression admise par l'Office de la langue française.

accommodation

Anglicisme dans le sens de **logement, chambre à louer, possibilité d'hébergement, d'accueil, de réception.**

accommoder

Accommoder: rendre commode ou convenable.

On peut le remplacer selon le sens par **convenir, adapter, ajuster, apprêter, disposer, arranger, concilier, être utile, aider, rendre service, recevoir, loger, abriter,** etc.

accord (d')

Les expressions suivantes sont correctes:

Être d'accord **avec** quelqu'un **sur, en, pour** quelque chose.

Être d'accord **pour** (suivi de l'infinitif).

Être d'accord **que** (suivi de l'indicatif ou du subjonctif selon que l'action est considérée réelle ou virtuelle).

Être d'accord **avec** ou **sur** quelque chose.

accoutumé de, à

On dit avoir **accoutumé de** (avoir l'habitude de) et être **accoutumé à** (être habitué à). La première forme est vieillie et peu usitée.

accroire, croire (faire)

Il y a une différence de sens entre **faire accroire** et **faire croire.**

Faire accroire: persuader autrui d'une chose que l'on sait fausse. Cette expression ne s'applique qu'aux personnes.

Faire croire: convaincre une personne d'une chose qui peut être vraie ou fausse. Cette expression s'applique aussi bien aux choses qu'aux personnes.

accru

Voir **crû.**

à ce que

J'aimerais **que,** au lieu de j'aimerais *à ce que.* Les verbes **aimer, s'attendre, consentir** et **demander** se construisent ordinairement avec **que.**

acériculture

Culture des érables.

achat(s)

Ce mot s'écrit le plus souvent au singulier. Prix d'**achat,** groupement d'**achat,** centrale d'**achat,** pouvoir d'**achat,** politique d'**achat.** On dit cependant faire des **achats** (sans préciser ce qu'on achète). Ne pas dire *centre d'achats,* mais **centre commercial.**

acompte, rabais

Ne pas confondre **acompte** et **rabais.** L'**acompte** est un paiement partiel; le **rabais** est une diminution ou une réduction d'un montant à payer.

acquêts

Pluriel dans l'expression **société d'acquêts.**

acquit, acquis

On dit par **acquit** de conscience (acquitter) et les droits **acquis** (acquérir). *Prendre pour acquis* est une traduction littérale de *to take for granted.*

Dire **admettre au départ, poser en principe, admettre sans discussion, tenir pour acquis, considérer.**

acronyme

Sigle qui se lit. SORECOM, MOBEQ, ORAS, etc.

acta exteriora indicant interiora secreta

Expression juridique. Les actes extérieurs révèlent les choses secrètes intérieures.

Acte

Dans le titre d'un texte législatif énonçant de grands principes, ce mot prend la majuscule: L'**Acte** de Québec, l'**Acte** de l'Amérique du Nord britannique.

activance

Capacité que possède une perspective intellectuelle ou mystique de développer et de surexciter en nous les énergies.

activité

Ce mot est singulier dans l'expression **secteur d'activité.**

actori incumbit probatio

Expression juridique. La preuve incombe au demandeur.

actor sequitur forum rei

Expression juridique. Celui qui agit en justice suit le tribunal du défenseur.

actuateur

Terme d'électricité. Régulateur de vitesse.

à date

Anglicisme. Dire **à ce jour, à cet instant, maintenant. Dossier à jour.**

ad futuram memoriam

Expression juridique. Pour réminiscence future.

adjectifs verbaux

Certains adjectifs ou noms verbaux ont un radical différent de celui du participe présent:

Participe présent	*Adjectif ou nom verbal*
Convainquant	convaincant
extravaguant	extravagant
fabriquant	fabricant
fatiguant	fatigant
intriguant	intrigant
naviguant	navigant
suffoquant	suffocant
vaquant	vacant

Certains noms et adjectifs verbaux ont une terminaison différente de celle du participe présent:

Participe présent	*Adjectif ou nom verbal*
Adhérant	adhérent
affluant	affluent
convergeant	convergent
différant	différent
divergeant	divergent
excédant	excédent

Participe présent	*Adjectif ou nom verbal*
excellant	excellent
influant	influent
négligeant	négligent
précédant	précédent
présidant	président
résidant	résident
violant	violent

ad nutum

Expression latine. À volonté.

adopté

Formule figée, toujours au masculin, comme **lu et répondu.**

aéroport

Et non pas *aréoport* (barbarisme).

affaire, affaires

Dire homme d'**affaires,**
maison d'**affaires,**
chiffre d'**affaires.**

Être dur en **affaires,** parler **affaires,** avoir à traiter **d'affaires** avec lui, faire **affaires** avec quelqu'un.

À faire ne s'emploie pas dans J'ai *à faire* en ville. Dire J'ai **affaire** en ville, j'ai **à faire** une visite, j'ai beaucoup **à faire,** se tirer d'**affaire.**

affecter

Ce verbe ne s'emploie pas dans le sens de **concerner, toucher, viser, s'appliquer à.**

a fortiori

S'écrit sans accent sur le **a.**

agrégat-bulle

Nom masculin. Matériau formé de petites billes creuses qu'on incorpore au béton pour former un tout léger et résistant. Aussi petites billes creuses fabriquées à partir de résidus d'amiante.

agro-alimentaire

Terme désignant l'ensemble des produits alimentaires d'origine végétale ou animale qui proviennent de l'industrie agricole.

air (avoir l')

Dire: J'ai l'air **de...**
Ne pas dire: J'ai l'air *à...*

air, aire, ère, erre

air Masculin. L'air que nous respirons. L'air est vicié.

aire Féminin. L'endroit où l'on bat le grain. L'aire d'une grange. Mesure de surface. Aire d'un triangle.
Par extension: surface de terrain, aire d'atterrissage, de repos.
Figuré: domaine. Aire d'activité.

ère Féminin. Époque fixe où l'on commence à compter les années.
Figuré: époque remarquable. Une ère de prospérité.

erre Féminin. Train, manière d'aller. Aller grand-erre.
Marine: vitesse conservée par un navire, moteur arrêté ou voiles amenées. Le vaisseau avance sur son erre.
Il n'a que l'**erre** d'aller, non l'*air* d'aller.

ajourner, suspendre

Ajourner: remettre à un autre jour. La Chambre, la commission **ajourne** ses travaux à demain.
Suspendre: arrêter pour reprendre plus tard le même jour. **Suspendre** une séance jusqu'à quinze heures.

ajusteur, ajustement d'assurances

Dire **expert, expertise** d'assurances, **estimateur, appréciateur** d'assurances.

à la grandeur

Dire **dans toute** la province.
Ne pas dire *à la grandeur, à la largeur* de la province.

aligner (s')

Se conformer fidèlement à la ligne politique définie par un parti, un gouvernement (Robert). Ne pas dire *s'enligner*.

allegans turpitudinem suam non est audiendus

Expression juridique. (Le tribunal) n'entend pas celui qui invoque sa propre turpitude.

aller chercher dans...

Ne pas dire: La construction de ma maison *va chercher dans* les 30 000 $.
Dire: Ma maison me **coûtera quelque 30 000 $.**

aller sous presse

Dire **mettre** sous presse.

allophone

Terme de linguistique désignant une variante d'un même son en fonction de l'environnement dans lequel il se trouve (Lexis). Par extension, se dit des personnes qui parlent une langue autre que les langues officielles ou autochtones.

alphabeteer

Américanisme. Personne qui aime s'exprimer en sigles.

altération

L'altération est un changement en mal par rapport à l'état normal. Ne pas dire *altérations* à la place de **retouches** (pour un vêtement), de **réparations,** de **modifications** ou de **réfection** (pour un édifice).

alteri stipulari nemo potest

Expression juridique. Personne ne peut stipuler pour autrui.

alternative

Choix entre deux possibilités, deux partis, deux éventualités. Ce mot est souvent employé fautivement à la place de **choix, solution, option, possibilité.**

aménageur

Personne qui aménage un lieu. Dans ce sens, le mot *developpeur* n'est pas français.

amorisation

Activation de l'amour dans le cadre de l'évolution.
On utilise aussi le verbe **amoriser.**

amphiglace

Patinoire entourée de gradins.

andragogie

Enseignement aux adultes.

anglicismes

Nous avons réuni ici quelques-uns des anglicismes les plus fréquents dans le langage parlementaire ou juridique. Nous avons, en regard de l'expression fautive, inscrit l'équivalent français. Mais il serait bon de se référer au mot inscrit dans notre manuel afin d'y lire une note plus précise et plus complète.

L'astérisque indique que le mot est français et qu'il a un sens dans cette langue, mais différent de celui que lui donne l'usage dénoncé ici.

**académique*	**scolaire**
**ajusteur*	**estimateur, appréciateur**
**anxieux*	**désireux, soucieux, impatient**
**appointement*	**nomination, rendez-vous**
**approcher*	**pressentir**
**argument*	**dispute, discussion, chicane**
auditer	**vérifier** (un compte)
**auditeur*	**vérificateur**
aviseur (légal, agricole)	**conseiller** (juridique, agricole)
background	**arrière-plan**
**balance*	**solde, différence, reste, écart, résidu, déchet**
**balancer* (un budget)	**équilibrer** (un budget)
**billion*	**milliard**
**branche*	**succursale, filiale**
budgeter	**inscrire au budget, budgétiser**
bureau-chef	**siège social**
calvette (culvert)	**ponceau**
**chance* (prendre une)	**courir un risque**
chipper	**broyeuse, déchiqueteuse**
**cité* (city)	**ville**
**civique* (autorités civiques)	**municipal** (autorités municipales)
**cléncal* (travail)	**travail d'employé de bureau**
**cléricale* (erreur)	**erreur de copiste, d'écriture**
**collecter*	**percevoir**
**compétition*	**concurrence**
complétion	**achèvement, parachèvement, fin** (des travaux)
contracteur	**entrepreneur, adjudicataire**
contribuer dans	**contribuer à...**
**définitivement*	**assurément, certainement, absolument**
défranchiser	**priver du droit de vote**
déhumaniser	**déshumaniser**
**département*	**ministère, service, régie, organisme, rayon**
**développement*	**aménagement, lotissement, secteur d'habitation, quartier domiciliaire**
discarter	**écarter, rejeter**
door stopper	**butoir, arrêtoir**
**dû à* (due to)	**à cause**
**duplication*	**double emploi, chevauchement**
énumérateur	**recenseur**
extensionner	**prolonger**
finaliser	**compléter, terminer, achever une rédaction,** etc
**force* (en)	**en vigueur**
futur (dans le)	**dans l'avenir, à l'avenir**
garde-feu	**garde forestier**
**harnacher*	**aménager**

*harnachement
hit and run
*impression (je suis sous l')
*initier (les travaux, les procédures, le projet)
intercom
job (à la)
jusqu'à date

*législation
*leur (their)

*licences
*limites (à bois, forestieres)
*littérature (de la)
*local (de téléphone)
moi pour un

objecter (s')
*officier
OK
originer
overhead (dépenses)
*pamphlet

*partir (un mouvement, un journal, une association)
*passation
payeur de taxes
pit (de gravier, de sable)
*plant plan

police montée, RCMP
*pulpe (pulp)
*question (demander une)
question (de fait)
*rapporter à (se)

reconditionnement

*records
remédiateurs (travaux)
*rencontrer (ses paiements)

réouvrir (reopen)
*routes (Trans-Canada, Trans-Québec)
salle à dîner
*sauver

aménagement
délit de fuite
j'ai l'impression
entreprendre, amorcer, lancer, commencer
interphone
à forfait, à la pièce
jusqu'ici, à ce jour, jusqu'à cet instant, jusqu'à ce moment
loi, projet de loi
son (singulier collectif) voir **son - leur**
plaques d'immatriculation, permis
concessions forestières
documentation, tract, dépliant
poste
pour ma part, quant à moi, à mon avis
s'opposer
directeur, administrateur
d'accord, parfait
naître, provenir de
dépenses générales
feuillet, dépliant, tract, livret, brochurette, brochure, prospectus
lancer, fonder, créer

adoption, vote
contribuable
carrière, banc, sablière
usine, fabrique, atelier, manufacture, chantier, boutique
gendarmerie (fédérale)
pâte, pâte de bois, pâte à papier
poser une question
en fait, en réalité, effectivement
relever de, dépendre de, se présenter à (son travail)
restauration, rénovation, remise à neuf, modernisation, rajeunissement
dossiers, registres, archives, rapports (travaux, ouvrages) **de protection**
honorer, faire face à, répondre à, acquitter
rouvrir
Transcanadienne, Transquébécoise

salle à manger
économiser, épargner (du temps, de l'argent)

**scientiste*	**homme de science, scientifique, savant**
**seconder*	**appuyer** (une proposition, une motion)
seminar	**séminaire**
sortir (un projet, un volume, un journal)	**soumettre, lancer un projet, publier un volume, fonder un journal**
sous-bureau	**bureau auxiliaire**
**stage*	**stade**
status	**statut**
**sur* (un comité)	**dans, à**
**taxant*	**exigeant, fatigant, lassant, fastidieux**
technicalité	**subtilité, détail ou technicité** (s'il s'agit d'un détail technique)
**travailler* (sur)	**travailler à**
**trouble*	**difficulté, problème, embarras, danger, ennui**
**vacance* (au singulier)	**vacances** (au pluriel dans le cas de période de congé, de repos, de distraction)
veneer	**placage, contre-plaqué**

Anglo-Canadien

On dit de préférence **Anglo-Canadien** à *Canadien anglais*. S'il s'agit du nom propre, on utilise deux majuscules.

Pour l'adjectif, on emploie des minuscules.

anglophone, francophone

Ces termes s'appliquent uniquement à la langue parlée, à ceux qui parlent l'anglais ou le français.

Se dit d'une région où l'on parle l'anglais ou le français. Se dit également d'une personne dont l'anglais ou le français est la langue maternelle, habituelle ou principale.

On ne peut parler de vocabulaire *anglophone* ou *francophone*, mais de vocabulaire **anglais** ou **français.**

année

Si l'on parle d'une période comprenant deux années, consécutives ou non, on écrit au complet les chiffres des deux années en les reliant par un trait d'union. **1974-1975, 1970-1980.**

Ne pas dire *à l'année longue*, mais **à longueur d'année.**

Ne pas dire *année de calendrier*, mais **année civile.**

Ne pas dire *année fiscale* à la place **d'année financière, budgétaire** ou **d'exercice financier.**

L'année fiscale est l'année d'imposition, donc du fisc.

années en lettres

On dit parfois les années **vingt,** les années **quatre-vingt.** Il faut alors écrire

ce nombre en lettres. On n'indique pas une année par les deux derniers chiffres seulement. Il faut écrire en **1937**, en **1943**, en **1965**. Voir **académique.**

annelage ou annelation

Incision circulaire d'un arbre sur pied vivant, avec l'enlèvement d'un anneau d'écorce jusqu'au cambium.

annexe

Voir **article.**

anthropique

Attribuable à l'action de l'homme. Ex.: Phénomène **anthropique** dans l'évolution du relief (géologie).

anti

Les mots commençant par **anti** ne prennent pas de trait d'union sauf si ce préfixe est suivi d'un mot commençant par **i** et sauf si le préfixe **anti** est lié à un nom déjà composé. Ex.: **anti-infectieux, anti-inflationniste, anti-franc-maçon.**

Dans les noms de lieu, comme **Anti-Atlas, Anti-Liban,** il faut un trait d'union.

antibotulinique

Qui combat le botulisme, sorte d'intoxication alimentaire.

antibriseur(s)

Traduction française du mot *antiscab*. Dans un sens figuré, le briseur désigne une personne qui travaille dans une entreprise alors que les autres sont en grève (Lexis). La loi **antibriseurs** (ce mot est alors employé au pluriel car la mesure va à l'encontre de l'ensemble des briseurs de grève).

antidater

Antidater, c'est marquer d'une date antérieure à la date réelle.
Ex.: **Antidater** un contrat.
Postdater, c'est marquer d'une date postérieure à la date réelle.
On **postdate** un chèque lorsqu'on désire que le chèque soit encaissé plus tard.

antiscab

Voir **antibriseur(s).**

anxieux

Anglicisme dans le sens de **désireux, soucieux, pressé, impatient.**

anxiolytique

Médicament qui apaise l'anxiété ou l'angoisse.

à part cela

Ne pas dire *à part de cela*.

à-plat-ventrisme

Expression populaire dérivée de la locution **à plat ventre** qu'on applique à quelqu'un qui s'humilie, qui fait des courbettes pour obtenir un avantage quelconque.

à point, au point

Dire cuire **à point**, mettre **au point.**

apophatique

Se dit de l'attitude intellectuelle selon laquelle on ne parle pas de Dieu.

a posteriori

S'écrit sans accent.

appartement

Logement de quelques pièces, meublées ou non. Dire **maison d'appartements.** Ne pas confondre *appartement* et **pièce.**

appel-conférence

Nom masculin. Conférence de plusieurs personnes qui se trouvent en des endroits différents, au moyen d'un appel téléphonique. Des **appels-conférence.**

appel d'offres

Écrire appel d'offres **public,** non pas *publiques*. C'est l'appel qui est public.

application (faire)

Anglicisme. Dire **solliciter, demander, postuler** un emploi, **remplir** une formule de demande d'emploi.

appointement(s)

Anglicisme dans le sens de **nomination, rendez-vous, engagement, désignation, place.** En français, ce mot est surtout employé au pluriel dans le sens de **traitement, salaire, accord** ou **réconciliation.**

apport (l'), part (la)

Apport, action d'apporter. (Droit) – Biens qu'un époux apporte à la communauté conjugale. Ce qui est apporté. L'apport de la civilisation romaine en Gaule.

Part (la) – Portion d'un tout qui est divisé entre plusieurs personnes.

approcher

Anglicisme dans le sens de **pressentir.** Le ministre a été **pressenti** (non *approché*) pour résoudre tel problème.

approches

Ne pas dire les *approches* d'un pont, d'une autoroute, mais les **rampes,** les **voies d'accès,** les **abords.**

Approuvé Québec
Approuvé Canada

Estampille garantissant l'excellente qualité des viandes inspectées par des fonctionnaires des gouvernements québécois ou canadien.

après que

Se construit avec l'indicatif ou le conditionnel, et non le subjonctif. Après qu'il **eut été** invité. Après qu'ils **eurent paru,** non qu'ils *eussent paru.* Après que vous **auriez** parlé.

On peut remplacer **après que** par **après** et l'infinitif. **Après avoir** été invité, après avoir voté.

a priori

Il s'agit d'une expression latine. On ne met pas d'accent grave sur **a** comme on le fait par exemple pour **à propos.** Même chose pour **a posteriori, a fortiori.**

à-propos

Nom masculin. Chose dite ou faite en temps et lieu convenables. Avoir le sens de **l'à-propos,** savoir saisir **l'à-propos.**

à propos

Locution adverbiale. Signifie d'une manière qui convient au lieu, au temps, aux circonstances. Arriver **à propos.**

S'emploie aussi, de préférence à *incidemment,* pour parler de quelque chose ayant plus ou moins de rapport avec ce qui vient d'être dit. **À propos,** vous a-t-on répondu?

aqueduc et égout

Ces mots sont généralement employés au singulier, à moins que le pluriel ne soit clairement indiqué. Des réseaux d'**aqueduc** et d'**égout.** Les **égouts** d'un toit (Larousse).

aquoibonisme

Tendance au fatalisme et à l'abandon.

arborite

Lamellé décoratif.

aréna

Nom féminin.

aréopage

Ne pas dire *aéropage* (barbarisme).

argent

Ne s'emploie pas au pluriel. On dit **l'argent, les fonds.** On emploie aussi le mot **espèces** toujours au pluriel. Payer une dette **en espèces.**

argument

Anglicisme dans le sens de **dispute, discussion, chicane.**

arrérages, arriéré

Arrérages: revenu, rente, redevance dont l'échéance est passée. Il ne s'agit pas nécessairement d'un retard.
Arriéré: ce qui reste dû (dont le paiement est en retard).

arrêté en conseil

Cette expression s'écrit sans trait d'union ni majuscule. L'arrêté en conseil no **2740-81** (les deux derniers chiffres indiquent généralement l'année, ils doivent être séparés du numéro par un trait d'union).

article

On abrège parfois le mot **article** dans un texte, ce qui ne doit se faire que dans les références au bas des pages ou entre parenthèses. Écrire alors **art.**

article, paragraphe, annexe, chapitre

À l'intérieur d'un texte, que la numérotation soit exprimée par un chiffre (arabe ou romain) ou par une ou plusieurs lettres, éviter d'utiliser la parenthèse fermante. Article **3,** paragraphe **b** ou **iii,** annexe **IV,** chapitre **VI,** etc. Voir **Lois** (numérotation des lois).

aspect

Dire l'aspect **de** l'économie (ou économique) non l'aspect économie.

aspirant

Un **aspirant ministre** (sans trait d'union).

assigner

Dire **assigner une tâche à quelqu'un.** Ne pas dire *assigner quelqu'un à une tâche.*
On peut dire **affecter, désigner quelqu'un à une tâche,** ou encore **cette tâche a été assignée à quelqu'un.**

assistant

Anglicisme. Dire le **directeur adjoint,** le **sous-ministre adjoint.**

assurance(s)

Doit-on utiliser le trait d'union, le singulier ou le pluriel? Voici quelques exemples: compagnie d'**assurances,** courtier d'**assurances,** agent d'**assurances,** police ou contrat d'**assurance, assurance-vie, assurance automobile, assurance multirisques, assurance collective** (non pas *assurance-groupe*), **assurance-dépôts, assurance-récolte, assurance tous risques, assurance contre l'incendie ou le vol; assurance-invalidité,-maladie,-maternité,** etc.

à toutes fins utiles

Cette expression ne s'emploie qu'au pluriel. C'est du meilleur français que l'expression *à toutes fins pratiques* (practically speaking).

Attikamègues

Nom d'une tribu indienne de la famille algonquine du nord de la Mauricie. Les Attikamègues sont aussi appelés Poissons-Blancs ou Têtes-de-Boule.

aucun (en... temps)

Anglicisme. Dire **toujours, n'importe quand, en tout temps.**

audi alteram partem

Expression juridique qui signifie: Entends l'autre partie.

audience, auditoire

Audience: réception où l'on admet quelqu'un pour écouter. Solliciter une audience.

Séance d'un tribunal. J'ai assisté à une audience publique en Cour supérieure.

Auditoire: ensemble des personnes qui écoutent. Un auditoire attentif.

audioprothésiste

Néologisme. Ce nom désigne maintenant celui que l'on appelait encore récemment l'acousticien en prothèses auditives ou l'acousticien prothésiste. L'audioprothésiste est un fabricant ou un détaillant d'appareils et de pièces de prothèses auditives.

audiovisuothèque

Endroit où sont classés les documents sonores et visuels.

auditer, auditeur, audition

Anglicismes dans les sens suivants:
Auditer. Dire **vérifier, examiner, contrôler.**

Auditeur. Dire **vérificateur** des comptes (s'il s'agit de l'étude des comptes) et **Vérificateur général** au lieu d'*Auditeur* de la province.
Audition. Dire **étude** ou **vérification** des comptes.

autant

Dire **autant que, pour autant que.**
Ne pas dire *autant comme, en autant que.*

auto

Ce préfixe a deux emplois différents:
a) Il signifie soi, lui. **Autodidacte, autosuffisance, autorégulateur,** etc.
b) Il signifie automobile. **Auto-école, autoroute, auto-patrouille** (des **autos-patrouilles**), etc.
En général, on met un trait d'union entre auto et le mot qui suit si celui-ci commence par une voyelle. **Auto-accusation, auto-approvisionnement,** etc.

autrefois, autres fois

Le premier mot signifie anciennement, jadis. Le second veut dire en d'autres occasions, en d'autres circonstances.

avant-gardiste

Un avant-gardiste, des **avant-gardistes.**

avant-midi

Dire dans la **matinée,** non dans l'*avant-midi.*

avéré

Vrai, incontestable. C'est un **fait avéré.** Ne pas dire *avéré vrai* (redondance).

avérer (s')

Dire **s'avérer juste, exact, se révéler.**
Ne pas dire *s'avérer vrai ou faux.*

aviculaire

Qui sert à la nourriture des oiseaux ou qui vit sur les oiseaux.

avis légal

Dire **avis** ou **opinion juridique.**
Ne pas dire *avis légal, opinion légale.*

aviseur

Anglicisme. Dire **conseiller juridique, agricole.**
Ne pas dire *aviseur légal, agricole.*

avitailleur

Véhicule-citerne destiné à assurer le transport des ergols et le remplissage des réservoirs.

axénique (germ free)

Adjectif. Se dit d'un animal de laboratoire exempt de tous germes saprophytes ou pathogènes.

ayant(s) droit

Terme juridique: celui qui a des droits à quelque chose. Des **ayants droit.**

ayatollah

Chef religieux de l'Islam. Terme parfois utilisé de façon péjorative pour désigner un chef politique.

azurage

Opération de blanchiment (du linge) en le passant au bleu.

BIBLIOTHÈQUE QUÉBEC LÉGISLATURE

— B —

bachelor

Dans le sens d'appartement, on dit tout simplement **appartement, garçonnière** ou **studio.**
La **garçonnière** est un logement pour personne seule.
Le **studio** est un logement d'une seule pièce principale.

back-bencher

Simple député, député d'arrière-ban.

back filler

Remblayeuse.

background

Anglicisme. Au sens propre, c'est **le fond, l'arrière-plan.** Au sens figuré, c'est le **fond de scène,** le **second plan.**
Dire, selon le contexte, **études préliminaires, documentation, dossier, traditions, antécédents, trame, cadre, structure, base, ambiance, historique,** etc.

backhoe

Rétrocaveuse. Machine servant à creuser.

backlash

Américanisme. Vent et pluie suivant une tornade: **répercussion, ressac** (fig.).

badvertising

Américanisme. Publicité frauduleuse à la radio et à la télévision.

Baie-James

Municipalité ou territoire portant ce nom. S'il s'agit de l'étendue d'eau, écrire **baie James.**

bailler, bâiller ou bayer

Bailler: donner à bail (noter l'expression **bailleur** de fonds).
Bâiller: ouvrir la bouche.
Bayer: ne s'emploie que dans l'expression bayer aux corneilles, c'est-à-dire perdre son temps.

balance

Anglicisme dans le sens de **solde, résidu, reste, différence.**
On dit cependant **balance des paiements, balance commerciale.**

balancer (un budget)

Anglicisme. Dire **équilibrer** un budget.

ball joint

Joint à rotule.

bandwagon effect

Argument utilisé dans les sondages d'opinion, selon lequel le public, au départ, est indifférent au résultat du scrutin.

bandwagon jumper

Américanisme. Opportuniste qui suit la majorité.

bandy

Voir **bantam.**

banner

Americanisme. **Manchette** (de journal).

bantam, banty ou bandy

Noms désignant des poules de petite taille.

barbarismes fréquents

pécunier	au lieu de	**pécuniaire**
rénumérer	"	**rémunérer**
dilemne	"	**dilemme**
pantomine	"	**pantomime**
hynoptiser	"	**hypnotiser**
fratras	"	**fatras**
aéropage	"	**aréopage**
aréoport	"	**aéroport**
infractus	"	**infarctus**

bargaining power

Droit ou capacité de négocier.

barnstorm (to)

Américanisme. **Aller en campagne électorale.**

barnstormer

Orateur électoral.

barreau

Ordre des avocats exerçant auprès d'un même tribunal (Robert).

Bas-Saint-Laurent, Basse-Côte-Nord, Bas-du-Fleuve

Ces noms s'écrivent avec deux traits d'union et des majuscules.

bateau (adjectif)

Une **idée bateau** (devenue banale à force d'être répétée).

bâtonnier

Avocat élu par des confrères d'un même barreau pour les représenter.

battade (beating)

Nom féminin. Technique de massage avec le tranchant de la main.

bed-in

Forme de manifestation non violente contre la guerre ou contre un procès politique.

bellboy

Chasseur (terme d'hôtellerie).

bénéfice

Le bénéfice est un avantage, un gain, un profit.
Dire **avantages sociaux, prestations, indemnités.**
Ne pas dire *bénéfices marginaux, bénéfices de la caisse de retraite.*
On dit une soirée donnée au **profit** des pauvres et non au *bénéfice* des pauvres.

benthique

Se dit de ce qui vit dans un fond marin: faune benthique, algues benthiques.

Bible

Majuscule, lorsque ce mot désigne le recueil des saintes écritures.

biennal

Voir **bisannuel.**

bilantaire

Terme de jargon comptable qui qualifie ce qui a trait au bilan.

billion

Ce mot a le sens de milliard aux États-Unis. À la prononciation, il peut être confondu avec million. Milliard veut dire mille millions; billion, un million de millions; trillion, un milliard de milliards.

biogenèse

Apparition et développement de la vie.

biomasse

Masse de matière organique vivante, végétale et animale, par unité de surface ou de volume, généralement exprimée en poids de matière sèche.

bisannuel, trisannuel, biennal, triennal

Ne pas dire *biannuel, triannuel,* mais:
bisannuel: qui revient tous les deux ans.
trisannuel: qui revient tous les trois ans.
biennal: qui dure deux ans ou qui a lieu tous les deux ans.
triennal: qui dure trois ans ou qui a lieu tous les trois ans.
Voir **périodes.**

bitter-endism

Américanisme. Politique rigide qui refuse tout compromis.

blackleg

Briseur de grève.

blâme (motion de)

Voir **motion.**

blitzkrieg

Mot allemand. **Guerre-éclair.**

bloc

Anglicisme dans le sens de **pâté de maisons, quadrilatère, îlot; immeuble d'habitation ou résidentiel.**
Ne pas dire *bloc à appartements* pour désigner un immeuble de plusieurs étages, à logements multiples.

block heater

Chauffe-moteur.

B'nai B'rith

Expression juive signifiant fils de l'Alliance.

bon

Terme financier. Obligation ou titre représentant un prêt de capital qui porte intérêt et qui est remboursable à une date déterminée. Ex. **bon** consolidé, **bon** de caisse, **bon** du Trésor, etc.

Bonhomme Sept Heures

S'écrit avec des majuscules et sans trait d'union.

booboisie

Terme politique américain. Crédulité ou simplicité d'esprit de la masse.

boondoggle

Américanisme. Postes plus ou moins utiles créés dans la fonction publique.

bouletage (usine de)

Usine où l'on effectue la concentration de minerai de fer en boulettes.

boulot

Travail, emploi (populaire); gros et court (familier). Personne boulotte.

brader

Vendre quelque chose à vil prix. Aussi terme de politique qui signifie abandonner des territoires nationaux sans les défendre. (Robert).

branche

Anglicisme dans le sens de **succursale, filiale, agence.**

breakdown

Détail, analyse, ventilation.

break period

Pause (temps de repos qui interrompt une journée de travail).

broker ou stockbroker

Agent de change, courtier.

Bruce (arpenteuse de)

Sorte de chenille nuisible à certains arbres.

brûlements

Dire **brûlures** d'estomac et non *brûlements*.

bucco-dentaire

Qui se rapporte à la bouche et aux dents.

buck the machine (to)

Américanisme. S'attaquer à un parti politique puissant.

bucking

Voir **cabrade.**

budgéter

Anglicisme. Dire **budgétiser, inscrire au budget, porter au budget, prévoir une dépense.**

bulbiculture

Terme technique. Culture des plantes à bulbes.

bulk tank

Gros réservoir. Expression notamment utilisée en industrie laitière pour désigner le réservoir refroidisseur où l'on entrepose le lait en vrac.

bulldog

Américanisme. Première édition d'un journal.

bureau-chef

Anglicisme. Dire **siège social.**

by-law

Règlement.

by-line

Américanisme. Signature d'un journaliste sous le titre de son article.

– C –

cabinet

Toujours une minuscule, même s'il s'agit du cabinet d'un ministre.

câblodiffuseur, câblodiffusion et câblodistribution

Câblodiffuseur: celui qui assure la diffusion d'émissions de radio et de télévision au moyen de câble.
Câblodiffusion: action de retransmettre des émissions de radio et de télévision d'un poste ou d'un réseau de postes au moyen de câble.
Câblodistribution: service offert par une entreprise publique dont l'objet principal ou accessoire comprend l'émission, la transmission ou la réception par fil ou par câble de sons ou d'images contenant de la programmation.

cabrade (bucking)

Nom féminin. Mouvement de redressement qu'esquisse le corps d'un sujet au début d'une anesthésie générale.

cahot, chaos

Cahot: saut que fait un véhicule sur un chemin raboteux.
Chaos: grande confusion.

Caisse de dépôt et placement du Québec

Les mots **dépôt** et **placement** sont au singulier. On écrit cependant Régie de l'**assurance-dépôts** du Québec.

Cajuns

Acadiens de la Louisiane.

caleçonnade

Pièce de théâtre vulgaire et polissonne.

call for tenders

Appel de soumissions ou d'offres.

calvette (culvert)

Anglicisme. Dire **ponceau.**

camionneur artisan

Sans trait d'union.

Canadien français

S'il s'agit du nom propre, on écrit le premier mot avec une majuscule et le second avec une minuscule, sans trait d'union. Mais s'il s'agit de

l'adjectif, on emploie deux minuscules et les deux mots sont reliés par un trait d'union. Voici des **Canadiens français.** La race **canadienne-française.**

canceller

Dire **contremander, annuler, décommander.** On **résilie** un contrat, on **invalide** une élection.

canister

Voir **absorbeur.**

cannerie, canneur (cannery, canner)

Anglicisme. **Conserverie, conserveur.**
Le mot *canning* se traduit par **mise en boîte.**

canticard

Se dit des comédiens qui, sachant à peine chanter, assument la partie chantée du texte d'une pièce.

capias ad respondendum

Expression juridique. Bref d'assignation et d'arrestation contre un débiteur.

capillariose

Maladie aviaire.

capital-actions

Terme financier. Actions à capital social.

caractériologie

Science des caractères.

caretaker government

Américanisme. **Gouvernement intérimaire.**

caritatif

Qui concerne la charité.

carpet bagger

Américanisme. **Aventurier politique.**

cartable

Il s'agit d'un sac d'écolier et non pas d'un carton pour contenir des feuilles mobiles. Dans ce dernier cas, dire **reliure à anneaux.**

carte-soleil

Nom populaire de la carte remise à chaque citoyen par la Régie de l'assurance-maladie du Québec.

car wash

Lave-autos. Établissement où l'on fait en série le lavage des automobiles.

caryer

Sorte de noyer blanc d'Amérique. Se dit aussi d'une variété d'érable.

case, casier

Le **casier** désigne l'ensemble des cases ou des boîtes postales. Sur l'adresse d'une lettre on écrit **case** ou **boîte postale.**

case load

Charge de travail.

cash and carry

Paiement au comptant de marchandises que l'acheteur apporte avec lui. On dit aussi le **payez-emporter** de la même façon que **laissez-passer.**

cash flow

Différence entre les disponibilités et les exigibilités. **liquidités** ou **liquidités mobiles.**

catalasimètre

Appareil servant à détecter divers types d'infections bactériennes.

catégoriser

Classer par catégories.

Caterpillar

Véhicule à chenilles (qui ne s'applique qu'à la marque déposée).

catostome

Variété de poisson à tête allongée vivant dans les eaux de l'Amérique du Nord.

caucus

Mot algonquin. Réunion de membres d'un même parti.

cause que (à)

Locution conjonctive autrefois fort en usage, mais maintenant incorrecte. Dire **parce que.**

causeway

Chaussée, talus servant de chemin.

cédule

Cédule des travaux. Dire **horaire, programme** ou **liste** des travaux, selon le cas. **Cédule** de l'impôt et **cédule** des justes salaires sont corrects.

cégep

Collège d'enseignement général et professionnel. Écrire ce sigle en minuscules et le faire varier au pluriel. Des **cégeps.**

cela

Écrire **cela** ou **ça,** tel que c'est dit. Toujours écrire **cela** au début d'une phrase, et ne jamais mettre d'accent sur le **a.**

cenellier

Nom canadien de l'aubépine.

cens, sens, censé, sensé

cens: le **cens** électoral ou d'éligibilité (qualité de ceux qui sont aptes à voter ou à être élus);
sens: faculté: vue, ouïe, toucher;
direction: **sens** de la longueur, etc.;
jugement: **bon sens,** et plusieurs autres acceptions;
censé: supposé, considéré comme. Ex.: Tous sont **censés** connaître la loi;
sensé: qui a du **sens,** opinion **sensée.**

censure (motion, vote de)

Voir **motion.**

cent (monnaie)

Il faut dire **un** cent et non *une* cent. On dit **cent** et non *sou* lorsqu'il s'agit d'une question précise d'argent. Dix **cents** (0,10 $) la livre ou sept **cents** (0,07 $) l'unité. Mais on conserve le mot **sou** dans les formules toutes faites ou les expressions courantes: Sans un **sou.** Cette marchandise ne vaut pas deux **sous.** C'est un **sans-le-sou.** Un trente-**sous** (pièce de 0,25 $).

centile (rang)

Terme d'éducation. Rang qu'occuperait un élève s'il faisait partie d'un groupe de cent élèves.

central plant

Terme de voirie. **Poste d'enrobage.**

centre-ville

Nom masculin, invariable.

centrogenèse

Processus de centration.

centrologie

Science et vision synthétique des processus de centration.

ce que c'est que... ce qu'est...

Lourdeur inutile. Ne pas dire: Voilà *ce que c'est que* votre politique. Dire: Voilà **ce qu'est** votre politique.

certiorari (bref de)

Expression juridique. Bref pour faire annuler certaines procédures ou faire réviser un jugement (litt.: pour être mieux informé).

cessante ratione legis, cessat ipsa lex

Expression juridique. La raison de la loi n'existant plus, la loi elle-même n'a plus d'effet.

c'est à... de...

Dire: C'est à l'Assemblée nationale **de** le juger et non: C'est à l'Assemblée nationale *à* le juger.

L'expression **c'est à... de...** se traduit très bien par une autre, plus explicite encore: il appartient **à... de...**

c'est... ce sont...

Le verbe **être** ayant pour sujet le pronom **ce** se met ordinairement au pluriel quand l'attribut est un nom pluriel ou comporte plus d'un nom. **Ce sont** de braves enfants; **c'étaient** l'époux et l'épouse. Lorsque l'attribut est un pronom pluriel, l'usage veut que le verbe reste au singulier. **C'est** nous, **c'est** vous, **c'est** eux.

Le singulier s'emploie également, mais il est plus courant dans la langue familière que dans la langue littéraire. **Ce** n'est pas des visages, **c'est** des masques (France).

Il en est de même s'il s'agit d'une somme d'argent: **C'est** cent dollars.

c'est l'un des... qui ont

Cette formule exige le pluriel. C'est **l'un des** hommes qui ont le plus travaillé à ce projet.

c'est pas... que

Tour familier inadmissible. Ne pas dire: C'est pas là *qu'est* le problème, mais dire: Ce n'est **pas là** le problème.

chacun (son, leur)

Quand **chacun** ne correspond pas dans la phrase à un pluriel qui précède, on emploie **son, sa, ses.** Ex.: Chacun va dans **son** comté voir à **ses** affaires. Les députés vont chacun **dans** leur comté voir à **leurs** affaires.

chain stores

Magasins à succursales.

Chambre

Quand on fait allusion à l'Assemblée nationale, on écrit **Chambre** avec une majuscule.

Ne pas employer *chambre* à la place de **salle** et **bureau.**

Chambre de commerce

Dans le cas d'un organisme spécifique (Chambre de commerce de Québec) on emploie la majuscule. Quand on parle des chambres en général ou d'un organisme en particulier sans donner le nom précis, on utilise la minuscule.

Chambre des communes

Chambre prend une majuscule et **communes,** une minuscule. Dans l'expression les **Communes,** on utilise la majuscule.

chance

Ce mot ne s'emploie pas dans un sens péjoratif, dans le sens de **risque.** On ne court pas la *chance* d'être tué. Le mot **chance** est réservé à un hasard heureux. On court un **risque,** on **s'aventure** (on ne prend surtout pas de *chance)* si l'on parle de danger. On **court,** on **tente sa chance** si l'on achète un billet de loterie.

chapitre

Le mot **chapitre** désigne parfois en anglais une section ou subdivision d'une association quelconque. Cet usage emprunté à la franc-maçonnerie est inadmissible en français. On parle plutôt de **section locale** ou **régionale** des ingénieurs, des techniciens, etc. On ne met pas d'accent circonflexe sur le **i** comme plusieurs sont portés à le faire. Voir **article.**

chaque (suivi du pluriel)

Chaque suivi du pluriel est contraire au bon usage en français. On ne dit pas *chaque* cinq ans, mais **tous** les cinq ans.

charger

Anglicisme dans le sens de **imposer, demander, exiger, facturer.** J'**exige** 2 $ et non pas *Je charge* 2 $.

charte, Charte

Ce mot ne prend la majuscule que dans le cas des grandes chartes. La **Charte** des Nations Unies, la **Charte** des droits et libertés de la personne, la **charte** de Montréal, la **charte** de Québec.

chem milling (procédé)

Terme de métallurgie. **Usinage chimique.**

chemurgy

Terme agricole. **Agrotechnie.**

chevillière

Tissu de caoutchouc pour protéger la cheville.

chez nous, chez eux, chez moi

Ne prennent pas de trait d'union, excepté dans le nom composé. Mon **chez-moi.**

chiffre (shift)

Anglicisme dans le sens d'**équipe,** de **quart,** de **rotation.**

chiffrer par, à

Chiffrer **par** (si le nombre est vague). Ex.: chiffrer **par** milliers. chiffrer **à** (si le nombre est précis). Ex.: chiffrer **à** 999.

chiffres ronds

On emploie le pluriel dans l'expression **en chiffres ronds.** Ces travaux vont coûter 2 000 $ **en chiffres ronds.**

chipper

Mot anglais. Se traduit par **broyeuse, déchiqueteuse.**

chirurgien dentiste

S'écrit sans trait d'union.

chose

État de choses.
C'est **peu de chose.**
Les expressions **autre chose** et **quelque chose** considérées comme formant un seul mot sont du masculin singulier. Quelque chose de **banal.** Autre chose d'**inédit.**

chrysotile

Silicate hydraté naturel du magnésium.

ci

Cette particule démonstrative est généralement précédée ou suivie du trait d'union, sauf dans l'expression commerciale ci cent mille francs (Grand Larousse). Cette **loi-ci,** ce projet de **loi-ci.** Voir **là.**

cible

Ce substantif peut être mis en apposition à un autre nom et utilisé adjectivement. Un **groupe cible.**

ciné-parc

Des **ciné-parcs.**

circuli minores

Expression latine. Petits cercles, commissions réunies entre les séances plénières du synode.

citation (des Débats)

Lorsqu'un député cite les Débats, il faut enchaîner dans la citation, selon le débit du discours. Lorsque dans la citation il mentionne les orateurs, il faut écrire les noms de ces orateurs en minuscules et en retrait. Ainsi, M. Bourassa citant les Débats:

M. Bourassa: Je remercie le... Le chef de l'Opposition disait... C'était un amendement...

"M. Bourassa: Je ne pouvais pas...

"M. Morin: Cela n'a pas d'importance..." M. le Président, ces propos du chef de l'Opposition...

M. Morin: Cette fois...

cité, ville

En français, le mot **cité** ne s'emploie que dans un sens très précis; il désigne la partie la plus ancienne et emmurée des villes comme Paris, Londres et même Québec, puisque le coeur de cette dernière est entouré d'un mur.

Dans les autres cas, il faut dire **ville.** Mais au Québec, il existe une classification des municipalités en unités rurales (régies par le Code municipal) et urbaines (soumises à la Loi sur les cités et villes). Celles-ci sont désignées comme des cités si leur population dépasse un certain chiffre; les autres portent le nom de **ville.** Lorsque l'on cite le nom officiel d'une municipalité, par exemple, la **cité** de Trois-Rivières, on doit respecter cette désignation. Autrement, dans le cours d'un texte, il faut dire **ville.** Dire: Gardons notre **ville** propre.

civique, municipal

L'adjectif **civique** signifie "relatif au citoyen considéré par rapport à l'organisation politique": **droits civiques, vertus civiques.** L'adjectif anglais *civic*, qui a le même sens, possède aussi celui de **municipal.** C'est un anglicisme de dire *fête civique*; il faut dire: **fête civile, jour férié.** Dire **autorités municipales** et non *autorités civiques.*

claim

Terme juridique: revendication d'un droit, la plainte que l'on dépose, la réclamation que l'on formule, la réquisition dans un procès. Dans ce sens, c'est un vieux mot français très usité au Moyen Âge.

Terme minier: concession minière.

clairance (clearance)

Terme médical féminin exprimant le rapport entre le débit urinaire par minute d'une substance et sa concentration dans le plasma. C'est aussi le coefficient d'épuration plasmatique brute d'un corps, par voie extra-rénale aussi bien que rénale.

clam chowder

Soupe aux lucines, aux palourdes.

clamp down

Américanisme. **Serrer la vis** (pour faire respecter les règlements ou la loi).

clappart

Terme de pêche signifiant **étrille.**

claquade (clapping)

Terme technique féminin se rapportant au massage avec le plat de la main.

clérical

Dire erreur **de copiste, d'écriture, travail de bureau, fonctions d'employé de bureau,** au lieu *d'erreur cléricale, travail clérical, fonctions cléricales.* L'adjectif **clérical** n'a pas d'autre signification que celle se rapportant au clergé. La vie **cléricale,** l'éducation **cléricale.**

climatère

Terme médical masculin. Âge critique de l'homme correspondant à la ménopause chez la femme.

climb on the bandwagon (to)

Américanisme. **Suivre la majorité,** se joindre au parti victorieux.

clinker asphalt

Terme de voirie. **Béton bitumineux de scories, mortier bitumineux riche.**

close-up

Terme audio-visuel. **Plan serré, gros plan.**

clôt

Troisième personne du singulier de l'indicatif présent du verbe clore.

clubage

Action de diviser en clubs un territoire de chasse et de pêche. Voir **déclubage.**

clusien

Terme de géographie. Mot dérivé de cluse, coupure étroite et encaissée creusée perpendiculairement à une chaîne de montagnes. Les Appalaches clusiennes.

Code

Code prend une majuscule quand il fait partie du titre d'un recueil de lois.

colitoxicose

Maladie porcine.

collecter, collection, collecteur

Anglicismes.

Collecter a le plus souvent le sens de **percevoir, recouvrer, encaisser.** On ne *collecte* pas des impôts, on les perçoit. *Collectable* veut dire **encaissable, recouvrable, récupérable.**

Collection prend de même le sens d'**encaissement** (de billets), de **recouvrement** (de dettes), de **récupération** (d'une somme), de **perception,** de **levée** (des impôts).

Collecteur peut se remplacer par **encaisseur, receveur, percepteur.** L'usage du mot **collecteur** est restreint presque exclusivement au sens de **collecteur d'égout, égout collecteur.**

collectionner

Dire **colliger** dans le sens de réunir en recueil des articles, des textes, des extraits d'ouvrage ou autres.

colloquy

Américanisme. Dialogue de courte durée entre un parlementaire prononçant un discours et un collègue qui l'interrompt.

Colombie britannique

La plupart des dictionnaires usuels (Larousse, Robert, Grolier, etc.) s'accordent maintenant pour désigner cette province canadienne de cette façon.

côlonoscope

Nom masculin. Instrument flexible et pourvu d'un appareillage optique destiné à l'examen visuel de l'intérieur du côlon.

côlonoscopie

Nom féminin. Examen visuel de l'intérieur du côlon avec un côlonoscope.

combien, comment

On confond souvent ces deux adverbes.

Combien est un adverbe de quantité, de mesure: **Combien** de temps? **Combien** d'argent? On peut aussi dire: **Combien** il était brave!

Comment est un adverbe de manière: **Comment** allez-vous? Il a parfois le sens de pourquoi: **Comment** ne m'avez-vous pas dit?

comme quoi

Expression familière dont le sens a quelque peu changé au cours des siècles. Après un verbe, on la remplace généralement par **que.** Après un nom, dire **selon lequel, disant, prouvant.**

commenter (sur)

Commenter est un verbe transitif. La préposition *sur* est complètement inutile.

commissaire

Écrire sans trait d'union: **commissaire divisionnaire, commissaire répartiteur.** Écrire avec trait d'union **commissaire-enquêteur, commissaire-priseur, haut-commissaire, juge-commissaire.**

Commission

Lorsque le nom d'un organisme est suffisamment déterminé, il faut la majuscule. La **Commission** municipale, la **Commission** royale d'enquête sur l'éducation. Dans tous les autres cas, minuscule.

Commission des droits de la personne

Selon les Lois du Québec de 1975 (chapitre 6), il faut dire **Commission des droits de la personne** et **Charte des droits et libertés de la personne.**

commission parlementaire

Groupe de parlementaires chargés par l'Assemblée nationale d'étudier des projets de loi article par article ou d'autres questions qui lui sont soumises.

On entend souvent durant les débats des phrases comme la suivante: J'ai déclaré telle chose *lors de* la commission de la justice.

Les locutions **lors de, à l'occasion de, au moment de** indiquent un temps précis qu'il faut faire suivre d'un substantif indiquant aussi un temps précis comme les mots **séance, réunion, assemblée** (de tel jour). La commission parlementaire est un organisme permanent dans la plupart des cas. Il eût été plus exact de dire ici: J'ai déclaré telle chose à la commission de la justice (siégeant tel jour) ou **à telle séance** de la commission de la justice.

D'autre part, l'inscription d'un vote en commission parlementaire se fait toujours en identifiant celui qui vote. Exemple:

Le Président (M. Joilvet): M. Faucher?
M. Faucher: Pour.
Le Président (M. Joilvet): M. Goldbloom?
M. Goldbloom: Pour.
Le Président (M. Joilvet): M. Charron?
M. Charron: Contre.

Éviter à tout prix de mettre les questions et les réponses dans un seul paragraphe attribué au président. La façon suivante est donc à éviter. **M. le Président:** *M. Faucher? Pour. M. Goldbloom? Pour, M. Charron? Contre.*

commission (transport)

Commission des **transports** (pluriel), s'il s'agit de l'organisme provincial. Commission de **transport** (singulier), s'il s'agit d'un organisme local ou municipal.

commodant

Prêteur par commodat.

commodat

Terme juridique exprimant un contrat gratuit par lequel une personne livre une chose à une autre pour qu'elle l'utilise, mais sans la consommer ou la détruire (Lexis).

commodataire

Bénéficiaire d'un prêt à usage.

communicateur

Néologisme. Professionnel de la communication.

communication(s), Communication(s)

Moyens de **communication** (singulier).
Être en **communication** (singulier).
Réseau de **communications** (pluriel).
Communication-Québec.
Communications Canada.

compétitionner

Dire **rivaliser, faire concurrence, concurrencer. Compétition** est français, non pas *compétitionner.*

compléter

Compléter signifie ajouter quelque chose pour rendre complet.
On ne *complète* pas une formule; on la **remplit.**
On ne *complète* pas sa onzième année; on la **termine.**

complétion

Anglicisme. Il est préférable d'employer **achèvement** qu'il ne faut pas confondre avec l'anglais *achievement* (réalisation). Aussi **parachèvement, fin des travaux.**

complexe

Ensemble de constructions.

complimentaire (billet)

Dire **billet de faveur.**

compris

Employés sans auxiliaire et placés avant l'adjectif, le nom ou le pronom, **y compris, non compris** sont considérés comme des prépositions et restent invariables. Ex.: Tous frais payés, **y compris** les réparations. Il a 10000 $ de revenu... **non compris** la maison où il loge.

comptable

Dire **comptable agréé, chef comptable, plan comptable** sans trait d'union. Cependant, l'expression **expert-comptable** s'écrit avec un trait d'union.

comptant

On dit un achat, une vente **au comptant,** non pas un achat, une vente *comptant.*
Si le mot **comptant** suit les verbes **payer** ou **vendre,** on n'utilise pas l'article. On dira payer 10 $ **comptant.**

compte (se rendre)

Ils se sont **rendu** (singulier) **compte.**

compte tenu que

Barbarisme. Cette locution conjonctive, qui a tendance à s'implanter dans la langue parlée, est une faute de forme. Dire **vu que, attendu que, puisque.**

concéder

On ne *concède* pas une élection, on peut **concéder** la victoire à l'adversaire, **s'avouer vaincu.**

conceptualisation

Action de former des concepts.

conceptualité

Aboutissement de la conceptualisation ou ensemble de concepts.

concession (forestière)

Concession forestière et non *limite* forestière (anglicisme).

conciergerie

La conciergerie est **l'appartement** du concierge et ne désigne pas un immeuble d'appartements ou à logements multiples.

concourir à

On dit concourir **à** l'opinion d'un autre, **au** jugement d'une cour ou d'un organisme, etc., et non concourir *dans*...

condominants

Arbres dont les cimes dépassent le niveau général du couvert et reçoivent pleine lumière par le haut.

conduire

Anglicisme dans le sens de **mener** (une campagne, une enquête), **diriger** (des opérations), **gérer** (des affaires), **effectuer** (des recherches), **poursuivre** (une expérience), **diriger** (un orchestre).

Confédération

Prend une majuscule dans **Confédération** canadienne.

conférencite

Affection épidémique contagieuse des directions générales, déclenchant périodiquement des réunions de cadres de l'entreprise.

confesser jugement

Anglicisme. **Reconnaître** les droits du demandeur ou **avouer.**

confidentialité

État de ce qui est confidentiel, de ce qui se dit sous le sceau du secret.

conflit

Le complément est pluriel dans les expressions conflit **d'intérêts** et conflit de **générations.**

confusionnisme

Fait d'entretenir la confusion dans les esprits.

Congrès américain

Majuscule à **Congrès.**

connaissances, connaissance

Utilisé seul, de façon imprécise, dans le sens de connaître beaucoup de choses, le mot se met au pluriel. J'admire **leurs connaissances.**

Si le mot s'applique à une circonstance particulière, il se met au singulier. **Leur connaissance** du milieu rural.

connaissement

Terme de marine, récépissé de chargement d'un navire. Ce mot n'a pas d'autre signification.

connection

Mot anglais. **Connexion, couplage, raccordement.**

connexions (avoir des)

Anglicisme. **Relations, influences, ficelles.**

consacré... pour (consacré à)

Une somme d'environ 60 000 $ fut consacrée *pour* les frais d'ingénieur-conseil.

Dire : consacrée **aux** frais d'ingénieur-conseil.

conscientisation

Avènement d'une société à la conscience de ses contradictions et des exigences qu'elle entraîne. Teilhard de Chardin définit ce mot comme une montée de conscience. On utilise également le verbe **conscientiser** dans le même sens.

Conseil

Conseil exécutif. **Conseil** du trésor. **Conseil** des ministres s'écrivent avec un **C** majuscule.

consensus, non concubitus, facit matrimonium

Expression juridique. Il n'y a pas de mariage sans consentement.

conservateur

Anglicisme au sens de **prudent, raisonnable, modéré.**

conserveur

Industriel de la conserve alimentaire.

consilium fraudis

Expression juridique. Intention de fraude.

console

Pupitre de commandes situé dans la cabine d'enregistrement, muni d'un dispositif électronique propre à obtenir le mixage des diverses sources sonores (Robert).

consortial

Terme économique. D'un consortium.

constitution

Sans majuscule.

conteneur

Grosse caisse servant au transport des marchandises. Mots dérivés: **conteneurisable, conteneurisation, conteneuriser.** Ce terme français doit remplacer le mot anglais *container*.

contextuel

Relatif au contexte.

contracteur

Anglicisme. Dire **entrepreneur** ou, dans certains cas, **constructeur.** On peut aussi employer **adjudicataire,** celui qui a obtenu un contrat. Pour *sous-contracteur*, dire **sous-traitant.**

contra rigorem juris

Expression juridique. Contre la rigueur du droit.

contrario (a)

Terme juridique. En prenant pour appui une proposition contraire déjà établie.

contravention

Le projet de loi viendrait en *contravention* de l'article 538. On doit dire ... irait **à l'encontre...**

La contravention est une infraction, en particulier à des règlements de police. **Dresser une contravention.**

contredire

Se conjugue comme **dire,** sauf à la deuxième personne du pluriel.
Vous **contredisez** (correct)
Vous *contredites* (faute).

contre-interroger, contre-interrogatoire

Voir **transquestionner.**

contre-publicité

Nom composé qui s'écrit avec un trait d'union, tout comme **contre-propagande.**

contribuer

On contribue **à** quelque chose. On ne doit pas écrire: Les municipalités contribuent *dans* le coût..., mais les municipalités contribuent **au** coût.

Les mots **contribuant, contribuable, contributaire** et **contributif** sont admis, non pas le mot *contributoire.*

contributeur

Anglicisme. Dire **contribuant, cotisant.**

contrôler

Le verbe **contrôler** a un sens très étroit en français, il signifie **vérifier, surveiller.**

Contrôler s'emploie parfois, par attraction de l'anglais *to control,* aux sens abusifs de **dominer, maîtriser, diriger, s'emparer de.**

controversial vote

Américanisme. Vote unanime pour faire cesser temporairement un débat sur un texte de loi controversé.

convention collective

Il faut employer cette expression et non *contrat collectif* lorsqu'il s'agit d'entente entre patrons et employés.

conventionné

Lié par une convention, un accord avec la sécurité sociale.

conversations (échange de)

Tautologisme. On échange des paroles. La conversation, en soi, est déjà un échange de propos. Le verbe **échanger** s'emploie toujours avec un complément.

conversationnel

Qualifie les dispositifs permettant à l'utilisateur d'un ensemble informatique de dialoguer avec la machine.

corbeillage

Nom masculin. Aspect des vaisseaux d'un viscère.

correct

Faute dans le sens d'**exact:** 0,66 $, c'est *correct?*
On dit: 0,66 $, est-ce **exact?**

cosmogenèse

Univers évolutif conçu comme un système animé d'un mouvement orienté et convergent. Conception moderne et dynamique de l'univers.

cost plus

Terme de construction. Prix coûtant plus un certain pourcentage sur le coût de la construction. Il arrive parfois que des entreprises de construction signent avec ceux qui ont recours à leurs services une entente selon laquelle elles exigent le remboursement de leurs frais plus un pourcentage sur le coût global leur garantissant un profit. On dit aussi **régie intéressée, à coût plus honoraires.**

Côte-Nord

S'écrit avec deux majuscules et un trait d'union.

côtoiement

Action de côtoyer.

couleur

En règle générale, utiliser le singulier si le mot **couleur** est complément, **c'est-à-dire précédé de la préposition de** ou **en.** Haut en **couleur,** rêver en **couleur,** télévision en **couleur,** des habits de **couleur.** Dire un **télécouleur,** des **télécouleurs.**

coups de (à)

Dans la locution **à coups de,** dans le sens de en frappant avec ou à force de, le mot **coups** prend la marque du pluriel.
À coups de sacrifices.

coupure

On désigne ainsi un extrait de journal. J'ai ici des **coupures** de journal. On n'emploie pas le mot *découpure* dans ce sens.

Cour

On utilise la majuscule pour **cour,** mais on écrit avec des minuscules les mots qui suivent. La **Cour d'appel,** la **Cour suprême,** la **Cour de l'échiquier,** la **Cour provinciale,** la **Cour supérieure,** la **Cour des petites créances,** la **Cour municipale,** la **Cour de bien-être social.**

couronne

Toujours employer la minuscule.

courtoisie (de)

Il faut dire **hommage de, offert par...**

couvert

Cet adjectif veut dire, entre autres: qui bénéficie d'une garantie, qui fait l'objet d'une garantie, dont la responsabilité est dégagée par quelqu'un d'autre.
La **couverture** est l'extension de la garantie, ce sur quoi elle porte.

Créateur

Majuscule si ce mot est synonyme de Dieu.

créatologie

Étude scientifique des viandes.

crédit (se donner du)

Anglicisme. Remplacer par l'expression **s'attribuer du mérite.**

Crédit social

Prend une majuscule à **Crédit,** lorsqu'il s'agit du parti politique canadien.

Cris (les)

Tribu algonquine dont le dialecte porte également le nom de cri. Le dialecte **cri** ou la langue **crie.**

croissant (aller)

Les dépenses vont **croissant.**
Croissant est un participe présent, donc invariable.

crû, cru, crue, accru

Le participe passé du verbe **croître** s'écrit avec un accent: **crû,** de même que la troisième personne du singulier de l'indicatif présent: il **croît.** Le participe passé du verbe **croire,** de même que l'adjectif **cru,** s'écrit sans accent: **cru.** Même chose pour la troisième personne du singulier de l'indicatif présent: il **croit.**
Le participe passé du verbe **accroître** s'écrit sans accent: **accru.**

cryanesthésie

Anesthésie par le froid.

cryogène

Qui produit du froid.

cryogénie

Production des basses températures.

cryonique

Se dit de la conservation du cadavre par un froid sensiblement plus que glacial.

cucuterie

Expression populaire. Paroles niaises et ridicules.

cueillette, collecte, prise

Employez le mot juste. Dire **cueillette** (de fruits), **collecte** (de fonds), **prise** (d'eau, de sang, de sève ou d'eau d'érable).

cuniculiculteur

Éleveur de lapins.

cunit

Mot anglais. Unité de mesure correspondant à cent pieds cubes solides de bois.

Curatelle publique

Prend un **C** majuscule et un **p** minuscule.

curing

Terme de voirie. **Cure.**

cyclomotoriste

Personne qui roule en cyclomoteur.

cynophilie

Intérêt porté aux chiens.

cytotaxonomie

Classement des cellules.

— D —

damnum emergens

Expression juridique. Le dommage apparaissant.

dans (le domaine de)

La préposition *dans* est souvent utilisée à tort de façon elliptique. Ex.: Les producteurs agricoles ont connu une mauvaise année *dans* le porc, *dans* le lait. Dire plutôt **dans le domaine** du porc, des oeufs, du lait.

D'Arcy McGee

Quatre majuscules, sans trait d'union.

date

On écrit **le mardi** 8 mai 1965 et non *mardi le* 8 mai 1965.
Les dates s'écrivent toujours en chiffres.
Voir **à date**.

de (explétif)

Devant un adjectif, le **de** explétif est admis. Il y eut mille hommes **de** tués.
Avec **en** remplaçant un nom, le **de** est obligatoire. Il y **en** a dix **de** faits.
Le *de* est inutile dans les expressions suivantes: c'est *de* leur faute, c'est *de* leur affaire, un dollar *de* l'heure.

deadlock

Terme syndical. **Point mort, sans issue, impasse.**
Les négociations sont **au point mort, sans issue, dans une impasse.**

débattable (motion)

Ce mot est toléré.

débenture

Terme financier qui nous vient de l'anglais. Il s'agit d'une créance reposant uniquement sur le crédit général d'une compagnie ou société, sans aucune garantie hypothécaire, ni privilège sur les biens spécifiques de la compagnie.
Ce mot n'a pas d'équivalent en français. **Obligation** est la traduction française du mot anglais *bond*.

débosser

Dire **débosseler**, ainsi que les dérivés **débosselage** et **débosseleur**.

débuter

Verbe intransitif. Dire **commencer, entreprendre** des travaux.

décabaner

Lever un campement, une tente.

décabosser

Supprimer les bosses.

décibelmètre

Sonomètre. Appareil servant à mesurer l'intensité du son.

décisionnel

Qui est du domaine de la décision.

Remarque: l'adjectif **décisif** signifie "qui tranche une question, résout une difficulté".

Le mot **décisoire** se rapporte surtout à un terme de droit signifiant "qui a vertu de décider dans un procès".

déclubage, décluber

Ces mots s'écrivent avec un **b** seulement. Le déclubage est l'action de démembrer un territoire de chasse et de pêche déjà divisé en clubs. Voir **clubage**.

déconsommation

Recul de la demande de consommation.

découpure (de journal)

Dire **coupure.** Un *scrapbook* est un album de **coupures.**

de cujus

Expression juridique. Le défunt (en matière de succession).

déculturation

Perte de civilisation propre à un groupe ou perte de l'adaptation d'un individu à une culture.

dedans (en)

Cette expression ne s'emploie pas pour désigner une notion de temps. Ne pas dire *en dedans* de dix minutes, mais **en moins** de dix minutes.

de d'autres

Redondance. Dire **certains** autres, **quelques** autres, **d'autres.**

déductible

Un *déductible* (en parlant des assurances). Dire une **franchise.** Il s'agit d'un montant que l'on soustrait à une réclamation avant de payer la prestation.

déférence (motion de)

Dire plutôt motion de **renvoi** (d'un projet de loi à une commission plénière

ou élue). Le mot **déférence** a un sens plus restreint que le verbe **déférer**. Il signifie davantage **politesse, égard, respect.**

déférer

Dire **déférer** au lieu de *référer* lorsqu'il s'agit du renvoi pour étude d'un projet de loi devant une commission.

défilé (de mode)

Dire **défilé**, non *parade* (de mode, de la Saint-Jean, etc.).

définitivement

Ce mot veut dire **de façon définitive**, c'est-à-dire **pour toujours**. Dans le plus grand nombre de cas, il faut dire **certainement, assurément, absolument.**

défranchisé (électeur, député)

Anglicisme. La défranchisation est la privation du droit de vote. On peut donc dire qu'un électeur est **privé de son droit de vote,** qu'un député est **disqualifié**.

dégoûter, dégoutter

Le verbe **dégoûter** (avec un accent circonflexe) ne prend qu'un **t** alors que **dégoutter** (en parlant de l'eau ou de tout autre liquide) prend deux **t**.

dégouttière

Dire **gouttière**.

déjudiciariser, déjudiciarisation

Enlever l'aspect judiciaire d'un problème juridique ou social. La déjudiciarisation est l'action de déjudiciariser.

delegatus non potest delegare

Expression juridique. Le délégué ne peut déléguer.

de lege ferenda

Expression juridique. De la loi devant être adoptée.

demander une question

Faute. Dire **poser** une question.

démérite

Ne pas dire *enlever* ou *perdre* des points de démérite ou d'inaptitude. C'est une redondance, car un point de démérite est déjà une perte. Dire **donner, attribuer, décerner** des points de démérite, d'inaptitude.

demi, demie

Demi placé devant un nom est toujours invariable et prend un trait d'union.

Un demi-litre, deux **demi-litres,** une **demi-heure.**

Demi, adjectif, ne s'accorde en genre (il n'y a pas de pluriel) que lorsqu'il est placé après un nom désignant une quantité entière. Il s'y rattache alors par **et**. Deux **heures et demie**, un **litre et demi, midi et demi** et non *midi et demie.*

À demi est une locution invariable. Faire les choses **à demi**.

demi, semi

Ces mots ne sont pas interchangeables. Le deuxième ne s'emploie que dans des mots composés mentionnés au dictionnaire, par exemple **semi-automatique, semi-double, semi-public.**

On ne peut pas dire, par exemple, *semi* à l'épreuve du feu. Dans ce cas, il faudrait dire **en partie** à l'épreuve du feu, **partiellement** protégé contre le feu.

démonstration (politique, religieuse)

Dire **manifestation.**

démoscopie

Science dont l'effet est de sonder l'opinion.

demotion

Mot anglais. **Rétrogradation** ou passage d'un employé à une échelle de salaires inférieure par suite d'une sanction disciplinaire ou d'une réévaluation de son travail.

dénomination

Ce mot français est synonyme de **désignation, appellation.** Anglicisme, dans le sens de **coupure** (billet de banque).

dentisterie

Partie de la chirurgie dentaire qui concerne les soins donnés aux dents.

déontologie, éthique

Déontologie: théorie des devoirs dans le domaine de la morale.

Ethique: science de la morale, art de diriger la conduite (en général). On peut donc parler avec a-propos de code de **déontologie médicale** et de code **d'éthique professionnelle** (en général).

départage

Ce mot n'est pas français. Il est employé très souvent à la place de **partage.**

Le verbe **départager** existe cependant dans le sens de faire cesser le partage ou l'égalité des voix par un nouveau suffrage.

département (ministère)

Département ne s'emploie pas pour ministère. Lorsqu'il s'agit d'une section du ministère, on dit, selon le cas, **service, organisme, direction.**

department store

Dire **grand magasin, magasin à rayons.**

dépendamment, dépendant de

Le mot *dépendamment* n'existe pas en français. L'expression *dépendant de* employée comme locution conjonctive est un anglicisme.

On peut remplacer ces termes par **selon, suivant, d'après, sujet à, compte tenu, advenant que,** etc.

dépendant

En matière d'impôt, il s'agit d'une personne à charge. Ce canadianisme est admis par Bélisle.

dépendre

Cela dépend *à* quelle place, *quels* droits vous avez.

Il eût été mieux de dire ici: Cela dépend **de** quelle place, **des** droits que vous avez.

dépenser (du temps)

Anglicisme (to spend time). Dire **passer, consacrer, donner du temps.**

dépenses (de voyage)

Anglicisme. Dire **frais de déplacement, de voyage.**

dépolluer

Qui enlève ce qui salit, souille le milieu ambiant. Un navire **dépolluer.**

déposition

Ne s'emploie pas dans le sens de **dépôt.**

dépôt

Dire **caution** quand il s'agit d'argent servant de garantie.

Cependant, en attendant que le texte de loi soit modifié, on peut difficilement proscrire **dépôt** et l'expression **perdre son dépôt.**

députation

La **députation,** au sens propre, est la charge, la fonction du député. On peut désigner aussi par là l'ensemble des députés d'une région. On ne peut pas dire la *députation* libérale, créditiste ou péquiste, mais le **groupe** ou les **représentants** de tel parti en Chambre.

député(e)

L'usage veut maintenant que le mot **député** ait une forme féminine. Madame ou Mme la **députée** de L'Acadie.

député-maire

Nom composé. Le **député-maire** de Verdun.

déqualification

Barbarisme. Dire **disqualification.**

de residuo

Expression juridique. Quant au reste.

désaisonnalisé

Se dit d'un indice statistique corrigé des variations saisonnières. Le taux désaisonnalisé du chômage pour une année désigne la moyenne du chômage s'étendant sur quatre saisons de la même année.

désenrobage

Disparition du bitume laissant les agrégats en relief sur la route.

désintellectualiser

Rendre moins intellectuel, supprimer les éléments intellectuels (à quelqu'un).

désintéressement, désintérêt

Le **désintéressement** est une indifférence à tout ce qui est intérêt personnel, matériel.

Le **désintérêt** est l'absence d'intérêt.

Ces deux mots ne peuvent donc être utilisés indifféremment.

détail

Dire vente **au** détail et non vente *en* détail. Expliquer **en** détail (correct).

deterrent

Mot anglais. **Dissuasion, empêchement, riposte,** arme ou force de dissuasion ou d'intimidation.

deux points

Voir **ponctuation.**

development

Mot anglais. Signifie **développement, perfectionnement, progression, exploitation, croissance, mise en valeur, ressources, aménagement, ouverture, événement, évolution, déroulement, tournure, expansion, progrès.** Autant de sens qu'on peut utiliser selon le contexte.

développeur

Voir **aménageur.**

devoir (en)

Anglicisme. Dire **de service, de garde, de quart, de faction.**

devoir (se)

Expression prétentieuse et maniérée.
Ne pas dire: Je *me dois* de répondre. Dire: **Je dois** répondre.

diagnostic, diagnostique

Diagnostic (nom masculin). Identification d'une maladie par ses symptômes. **Le diagnostic** d'une maladie.
Diagnostique (adjectif). Se dit des signes qui font connaître la nature d'une maladie. Un examen **diagnostique.**

diaphonie

Terme technique et de communication. Mélange de conversations de deux circuits téléphoniques ou audition de bruits parasites ou d'un sillon voisin lorsqu'on écoute un disque.

diaporama

Spectacle de projection de diapositives.

Diesel, diesel

Ce mot s'écrit avec une majuscule si on l'emploie dans l'expression **moteur Diesel.** Mais si l'on omet le mot **moteur**, on utilise la minuscule. Ex.: Je me sers d'un **diesel.** J'ai acheté un **moteur Diesel.** Le même usage s'applique à **Lebel.** J'ai tiré deux coups avec mon **lebel.** J'avais avec moi mon **fusil Lebel.** Un **diesel-électrique.**

différant, différend, différent

Le premier mot s'emploie plus rarement que les autres. C'est le participe présent du verbe **différer** (remettre à un autre temps). Ex.: Le règlement **différant** l'étude des projets de loi après le débat sur l'adresse n'est pas toujours appliqué.
Le second signifie une mésentente, un désaccord. Un **différend** ouvrier a éclaté aux chantiers navals.
Enfin, le dernier, le plus usité, est un adjectif. Il signifie un individu, un objet ou toute chose qui n'est pas identique à une autre. Ce mot est **différent** du précédent. Voir **adjectifs verbaux.**

differential allowance

Terme financier. Dire **indemnité de compensation.**

différentiel

Terme d'électricité. Relais différentiel à conducteurs divisés; relais différentiel compensé.
Éviter d'employer ce mot dans le sens de **différence.**

difficulté(s)

Ex.: J'ai beaucoup de **facilité** à apprendre; j'ai beaucoup de **difficultés** à marcher. Remarquer l'accord; c'est l'usage qui le veut ainsi. Ex.: Il n'a pas fait de **difficultés** pour venir (Robert). En **difficulté**; cela ne fait aucune **difficulté.**

diktat

Mot allemand. Chose imposée (notamment en politique internationale).

dilemme

Et non pas *dilemne* (barbarisme).

dîner d'État

Anglicisme. Il s'agit d'un **dîner officiel.**

Direction, direction

Majuscule à **Direction** s'il s'agit du premier mot d'un titre complet ou suffisamment déterminé. **Direction** générale des communications. Employé seul, le mot **direction** ne prend pas la majuscule. La **direction** agit dans le meilleur intérêt du gouvernement et des employés.

discarter

On ne dit pas *discarter* un projet, mais **écarter** un projet, **rejeter,** etc.

disconnecter

Anglicisme. Dire **débrancher, déconnecter.**

discount

Terme commercial anglais.
Dire **escompte,** si c'est une remise sur une facture réglée avant échéance; **remise,** si c'est une réduction consentie pour achat en grande quantité; **rabais,** si c'est une réduction consentie pour solder des marchandises.

discount houses

Mot anglais. **Maisons de vente au rabais** (non à *escompte*).

discussion

Il faut être au moins deux pour discuter. *Discussion* ne s'emploie pas dans le sens d'**argumentation.**

dispatch, dispatcher, dispatching

Répartir, répartiteur, répartition; système de régulation, régulateur, régulatrice.

disposition (des ordures)

Anglicisme (disposal of refuse). Dire **enlèvement, élimination, traitement, gestion des ordures,** etc.

dissensus

Désaccord. Antonyme de **consensus.**

distanciation

Action de créer une distance entre deux choses.

district (électoral)

Le mot **circonscription** est du meilleur français.

ditcher

Terme de voirie. **Trancheuse.**

diversion

La diversion est l'action par laquelle on détourne l'esprit vers un objet autre que celui qui le préoccupe.

On ne peut donc parler de *diversion* d'un cours d'eau. Dans ce cas, il s'agit d'un **détour,** d'une **dérivation,** d'un **détournement.**

division (sur)

Toléré. Au lieu de dire adopté *sur division*, l'expression adopté **avec dissidence** serait plus française.

do it yourself

Bricoler.

do-it-yourself

Bricolage.

dollar $

L'usage veut de plus en plus que le signe de dollar **$** se place après le chiffre et un espace. Ex.: **500 $.** On peut aussi écrire le montant en toutes lettres si le contexte s'y prête et s'il s'agit d'un chiffre rond. Ex.: **un million de dollars.**

Par ailleurs, quand on inscrit une somme d'argent de 1 $ et plus, on ne met ni virgule ni zéro après le montant entier si celui-ci ne comporte pas de cents. Ex.: **100 $, 1000 $;** et non *100.00 $* ou *1000.00 $*. Toutefois, on écrit la somme modique de **1,50 $,** de **0,75 $.**

domestogramme

Télégramme livré à domicile.

dommages-intérêts, dommages et intérêts

Toujours au pluriel.

dont

S'emploie pour **de qui, de quoi, duquel, desquels,** etc. On ne peut donc le remplacer par *que*. Ne pas dire: Quel est le montant *que* le ministre veut disposer? Dire: Quel est le montant **dont** le ministre veut disposer? Ne pas dire: C'est *de* cette personne *dont* il faut se débarrasser, mais: C'est **de** cette personne qu'il faut se débarrasser.

De la façon dont il parle (correct).

La façon dont il parle (correct).

De la façon que équivaut à **comme.**

door stopper

Mot anglais signifiant **butoir, arrêtoir.**

dossier (monter un)

Dire plutôt **constituer** un dossier.

draft beer

Bière **en fût, à la pression.**

drive

Terme de sport. **Décoche, coup droit.**

drive-in

Signifie **entrez au volant.**

drive-in (movies)

Ciné-parc.

drive-in (restaurant)

Buffet de route, restoroute.

dropout

Mot anglais. Personne qui quitte un groupe, une association, abandonne ses études; **décrocheur.**

dû, indu

Le nom masculin singulier s'écrit avec un accent circonflexe. À chacun son **dû.**

Il en est de même du participe passé du verbe **devoir.** Il a **dû** s'absenter.

L'accent circonflexe disparaît lorsque le mot n'est pas masculin singulier. La somme **due,** les honneurs **dus** au roi.

On écrit **indu** sans accent.

On ne doit pas dire compte *passé dû,* mais compte **en souffrance,** paiement **en retard.**

L'expression *dû à* est un anglicisme (*due to*). Il faut la remplacer par **à cause de, par suite de, grâce à,** etc.

dumper

Mot anglais. **Basculeur.**

duplication

Ce mot est souvent utilisé pour désigner une dépense inscrite à deux postes budgétaires ou une fonction qui fait double emploi. Le mot **duplication,** inscrit au dictionnaire, ne s'emploie que dans le sens de doubler une quantité, un volume. Autrement, il faut dire **dédoublement, doublage, double emploi, chevauchement, répétition,** selon le sens le plus exact commandé par le texte.

– E –

eau

Il y a une distinction à faire entre les trois expressions suivantes:
eaux usées: eaux salies ou souillées par l'usage;
eaux-vannes: partie liquide des fosses d'aisances, des bassins de vidange;
eaux résiduaires: celles qui constituent un résidu ou forment un dépôt.

écarter

Dire **égarer.** Il avait *écarté* sa copie. Il avait **égaré** sa copie. Je me suis **égaré.**

échanger (des propos)

Échanger est un verbe transitif qui ne s'emploie pas de façon absolue dans le sens de **dialoguer, converser, discuter.** On peut dire cependant **échanger des propos.**

échauffourée

On a souvent la mauvaise habitude de dire *échaffourée*. Il faut dire **échauffourée.** Le mot signifie bataille, bagarre.

échéancier

Conserver ce mot tel quel dans le sens de registre d'effets à payer ou à recevoir, de calendrier de travail, d'étapes à suivre, d'échéances à respecter.

écoindicateur

Indice économique composé de onze indicateurs (Banque Royale).

école(s)

Comité d'**école:** réunion de parents et de maîtres pour discuter les problèmes d'une école.
Commissaire d'**écoles:** membre d'une commission chargée généralement d'administrer plusieurs écoles.

écorceuse

Machine à écorcer les troncs d'arbres coupés.

écotage

Sabotage au nom de l'écologie.

Éditeur officiel du Québec

Majuscule à **Éditeur** dans cette expression, et minuscule à **éditeur** employé seul.

éducationnel

Ce calque de l'anglais a plusieurs équivalents en français:

maison d'**éducation**, d'**enseignement**; procédé **éducatif, pédagogique**; programme **scolaire**; film **éducatif.** *Educational Act*: **Loi sur l'enseignement.**

effectif

Ce nom est très souvent employé au pluriel alors qu'il devrait être au singulier.

On dit l'**effectif** d'un ministère, d'un service, d'une industrie, etc., dans le sens du nombre de fonctionnaires, d'employés, d'ouvriers.

On dit, cependant, la Direction générale des **effectifs**, car il s'agit en réalité de plusieurs effectifs.

effet que (à l')

Anglicisme. On dit **en ce sens que, à savoir que, indiquant que, disant que, parce que, afin que,** selon le sens de la phrase.

À cet effet a le sens de en vue de cela. Cette expression peut être parfois avantageusement remplacée par **en ce sens, à ce sujet, à cette fin,** si elle n'a pas réellement la signification que lui donne le dictionnaire.

effraction

Voir **infraction.**

égard

On dit **eu égard à...** (en considération de...) et non *en* égard.

Église

Majuscule lorsque ce mot désigne une société de croyants.

égout

S'écrit sans accent sur le **u**. Voir **aqueduc**.

élaborer

Verbe transitif direct.

Le sens d'**élaborer** est très restreint. Ce verbe ne s'applique qu'à un travail de préparation de l'esprit ou de transformation physiologique.

Des points sur lesquels nous devons *élaborer* (faute).

Des points sur lesquels nous devons **insister** ou des points que nous devons **expliquer, expliciter** (correct).

Autres sens: **détailler, discourir, disserter, préparer, préciser, parler,** etc.

elder statesman

Américanisme. Politicien retiré qui conseille officiellement.

éligible

Éligible signifie: qui peut être élu. Par exemple un candidat qui se soumet à une élection pour devenir député est **éligible** à ce poste. Le sens

d'**admissible** est plus large et veut dire: qui a les qualités requises pour être admis.

On ne peut pas parler de liste d'*éligibilité* quand on désigne la liste des candidats à un emploi, à un poste. On devrait dire liste d'**admissibilité.**

Élisabeth

Ce nom s'écrit en français avec un **s.** Cependant, dans les références des textes de loi, il faut laisser **Elizabeth** avec un **z.**

élision (jusque, lorsque, puisque, presque, quelque)

L'élision de l'**e** muet dans ces mots comporte certaines difficultés. Il faut se souvenir des règles suivantes:

Jusque — L'**e** muet s'élide devant tout mot commençant par une voyelle.
Lorsque — L'élision se produit devant **il, elle, on, en, un, une.**
Puisque — Comme dans **lorsque.**
Presque — L'élision ne se fait que dans le mot **presqu'île.**
Quelque — Il s'élide devant **un** et **une.**

emboucheur

Professionnel qui engraisse des bestiaux, de la volaille.

émotionnel

Ce mot s'applique seulement à un état psychologique. Son sens est donc très restreint. La plupart du temps, il peut être remplacé par **impressionnable, émotif, sensible, émouvant.**

emphase

L'expression *mettre l'emphase* sur quelque chose est un anglicisme. On peut la remplacer par **insister, mettre en relief, en évidence** ou **en lumière, faire ressortir, intensifier, souligner.**

empiricité

Ensemble de connaissances empiriques.

empirie

Réalité empirique, expérience.

emploi

Être à l'emploi de est un anglicisme. On dit plutôt **travailler pour** ou **chez** quelqu'un, **être au service** (de telle compagnie).

en

La préposition **en** suscite quelques hésitations. On écrit **donnons-en, donne-lui-en, allez-vous-en.** Il faut un trait d'union dans tous les cas précités. Mais dans **va-t'en** et **donne-m'en,** on remplace le dernier trait d'union par une apostrophe.

L'accord du participe dans une phrase qui contient le mot **en,** pronom adverbial, comporte certaines difficultés. Lorsqu'on peut supprimer **en,** l'accord se fait comme s'il n'existait pas. Ex.: J'ai écrit à Montréal, voici les nouvelles que j'**en ai reçues...** (On peut dire: les nouvelles que j'ai reçues). Ce livre a obtenu un grand succès; les traductions qu'on **en a données** sont innombrables. Je n'ai pas trouvé cette ville au-dessous de la description qu'on **en avait faite.**

Quand **en** fait fonction de complément direct, c'est-à-dire qu'il n'y a pas d'autre complément direct, l'accord ne se fait pas. Ou, pour être plus pratique, lorsqu'on ne peut supprimer le **en,** l'accord ne peut se faire. Ex.: J'ai tiré sur deux lapins; **j'en ai tué** deux. On ne peut dire: J'ai tué deux. "Que j'ai envie de recevoir de vos lettres; il y a déjà plus d'une demi-heure que je n'**en ai reçu**" (Mme de Sévigné). On ne peut dire: que j'ai reçu. Voyez ces fleurs: **en avez-vous cueilli?** On ne peut dire: avez-vous cueilli?

Quand **en** est un complément d'un adverbe de quantité: autant, beaucoup, combien, moins, plus, l'usage est plus capricieux. L'accord se fait si l'adverbe précède le pronom **en.** Ex.: Des livres de ce genre, combien **en avez-vous lus?** De ces nouvelles, combien **en avez-vous reçues?**

encourir des dépenses

Anglicisme. Employer de préférence **engager, faire** une dépense.

encours

Montant des effets escomptés par une banque et qui ne sont pas encore arrivés à échéance.

encroachment

Terme de syndicalisme. **Empiétement** (privation, en tout ou en partie, de la période de repos précédant le début d'une journée de travail).

endophasia

Américanisme. **Pensée non exprimée.**

énerSage

Programme d'économie de l'énergie.

en est une...

Barbarisme. Il est vrai que la question des chutes Hamilton *en est une* de première importance. Phrase qui pourrait s'énoncer comme ceci: Il est vrai que la question des chutes Hamilton **est** d'importance primordiale.

en et de

Le complément qui indique la matière dont une chose est faite s'introduit par **de.** Une table **de** marbre, une tabatière **d'**or. L'emploi de **en** est plutôt familier.

English-speaking

Majuscule à **English.** Même chose pour **French-speaking.** Ces expressions s'écrivent avec un trait d'union.

engraisseur

Terme agricole. En général, celui dont le métier est d'engraisser les bestiaux.

Plus spécifiquement, il s'agit d'un éleveur qui achète les animaux peu après leur naissance et qui se charge de faire augmenter leur poids jusqu'à un certain degré.

L'engraisseur est aussi désigné sous le nom de **nourrisseur.**

Voir **naisseur, finisseur et emboucheur**.

"en lieu" (les)

Terme fiscal calqué de l'expression mi-française mi-anglaise **"in lieu".** Les *"en lieu"* sont des compensations versées en guise d'impôts ou de taxes. Ce terme plutôt bizarre est en train de s'implanter dans la langue législative. Il y aurait avantage de le remplacer par le mot **compensation.**

enligner (s')

Voir **s'aligner.**

enregistrer

On ne *s'enregistre* pas, mais on **s'inscrit** à un cours, à un congrès, on **inscrit** sa dissidence.

en tout cas

S'écrit toujours au singulier.

entre

Le mot **entre** signifie au milieu de, ou à peu près au milieu. Cette préposition a parfois le sens de **en, dans, parmi.**

On ne peut dire cependant une collision *entre* deux automobiles. Il s'agit plutôt d'une collision **de** deux automobiles, **de** deux véhicules.

entre autres

Cette expression s'emploie toujours au pluriel.

entrée

Dans le procès-verbal d'une séance de la Chambre comme en comptabilité, on ne peut parler d'*entrée* dans le sens d'**écriture.** C'est ce dernier mot qu'il faut utiliser.

Dans les expositions et les concours, on peut parler **d'envoi** s'il s'agit d'une oeuvre, d'un objet que l'on inscrit en vue de l'obtention éventuelle d'un prix. *Entrée* peut aussi désigner une personne. On parlera alors **d'exposant,** de **concurrent.**

entremetteur

Ce terme a un sens bien précis qu'on a rarement l'occasion d'utiliser dans le langage parlementaire. Il faut dire plutôt **intermédiaire**. Ne pas dire: Les grains et moulées, après avoir passé par les mains de toutes sortes d'*entremetteurs*... Il faut dire: Les grains et moulées, après avoir passé par les mains de toutes sortes d'**intermédiaires...**

entrepreneurship

Mot anglais. État, condition de celui qui entreprend; qualité de celui qui est disposé à entreprendre; esprit d'initiative.

entre-temps

Prend un trait d'union.

entries

Écritures, inscription.

énumérateur, énumération

Anglicisme. Il faut dire **recenseur.** On dit également **recensement** au lieu d'*énumération*.

environnemental

Néologisme. Relatif à l'environnement.

environneur

Architecte, artiste, styliste d'avant-garde, spécialisé dans la création personnalisée d'atmosphères domestiques d'un modernisme audacieux.

équité

Le mot anglais *equity* a le sens d'excédent ou de droit de rachat d'une hypothèque.

erga omnes

Expression latine. À l'égard de tous.

error communis facit jus

Expression juridique. L'erreur commune fait le droit.

escalation (clause d')

Dire clause **d'échelle mobile.**

espace-heure

Des **espaces-heures.**

essor, ressort

Essor: action d'un oiseau qui prend son vol. Au figuré: épanouissement, développement, progrès.

Ressort: étendue de compétence, limite de juridiction. Juger en dernier ressort, sans appel.

Est

Majuscule lorsque ce mot désigne une grande étendue de territoire. L'**Est** du Canada. Les pays de l'**Est** (Europe).

est-ce que, qu'est-ce que...

Comment *est-ce que* ça va? Demandez-lui *qu'est-ce qu'il* veut dire. Dire: Comment **allez-vous?** Demandez-lui **ce qu'il** veut dire.

estimé

Le mot *estimé* est un participe passé ou un adjectif. Il ne peut s'employer comme nom. Dans ce dernier cas, il faut dire **estimation.**

étapes

L'expression procéder **par étapes** exige le pluriel.

État

Ce mot prend toujours une majuscule quand il désigne l'autorité sous laquelle vit un peuple, une nation. Il en est de même lorsqu'on désigne le territoire des États américains.

Éternel

Majuscule, si ce mot est synonyme de Dieu.

éthique

Voir **déontologie.**

étude(s)

Bourse d'**études**; diplôme de fin d'**études**; bureau, commission, comité d'**étude;** programme, journée, voyage d'**études;** maître d'**étude** (Robert).

eût été (n'), n'eussent été

On fait l'accord avec le sujet. Ex: **N'eût été** votre visite, je serais allé à Québec. **N'eussent été** vos arguments, je refuserais votre offre. Ne pas dire: N'eût été *de*...

eutrophie

Caractère d'un lac dont l'eau et le sol sont riches.

évaluateur

Évaluateur n'est pas français. Il faut dire **estimateur.** On peut dire **estimer, estimateur, estimation.** Ne pas dire fournir un *estimé*, mais fournir une **estimation.**

éveinage (stripping)

Nom masculin. Opération chirurgicale comportant l'ablation de segments d'une ou de plusieurs veines.

ex ante

Terme d'économie politique. En partant de ce qui était avant.

ex debito justitiae

Expression juridique. De plein droit.

Exécutif, exécutif

Le Conseil exécutif (majuscule à Conseil); l'**Exécutif** employé seul et signifiant Conseil exécutif (majuscule); **l'exécutif, le législatif et le judiciaire,** c'est-à-dire les trois pouvoirs qui portent ces noms (minuscule).

ex officio

Expression juridique. De droit, d'office.

exonérer (de tout blâme)

Et non *exonorer* ou *exhonorer*. Cette expression signifie disculper, innocenter; dispenser, totalement ou en partie, d'une charge ou d'une responsabilité (sens peu usité au Canada). On se sert presque exclusivement de l'expression **exonérer** de tout blâme, c'est-à-dire ne pas attribuer de responsabilité criminelle à quelqu'un à la suite d'un accident ou d'un crime.

ex parte (jugement)

Expression juridique. Demande d'un jugement en faveur du demandeur contre qui on n'a pas demandé de défense.

Ex parte peut aussi s'appliquer à une procédure ou à une enquête à laquelle on procède en l'absence d'une partie. On emploie aussi l'expression "procédure ou jugement par défaut".

expert-comptable

S'écrit avec un trait d'union. Cependant, on écrit **comptable agréé, chef comptable,** sans trait d'union.

expo-profits

S'écrit ainsi.

ex post facto

Expression juridique. Rétrospectivement.

expressions latines d'usage courant

Dans les expressions latines ou autres d'usage courant, on écrit les mots sans guillemets.

extension, extensionner

Le mot **extension** a le sens de prolongement ou de possibilité d'englober un plus grand nombre de choses. On peut donc parler de l'**extension** d'une convention collective, des soins dans un hôpital, de l'assurance-maladie. Le verbe *extensionner* n'existe pas en français. Remplacez-le par **prolonger, allonger, déployer, accroître, agrandir,** etc.

extension

Terme financier anglais. **Prolongation, délai, report.**

extension cord

Terme d'électricité. **Fil de rallonge.**

extension for returns

Prolongation de délai pour les déclarations d'impôt.

extra

Nom masculin invariable. Des **extra**.
Extra work, c'est du **travail additionnel.**
Extra charge, c'est une **surcharge** ou des **frais supplémentaires.**
Extra hours, ce sont des **heures supplémentaires.**
Extra tax, c'est une **surtaxe.**

extrant

Terme d'informatique signifiant sortie.

ex-ville

Ex.: Une taxe d'*ex-ville*. Expression baroque. Dire taxe d'**ancienne ville** ou, à tout le moins, inscrire ce mot entre guillemets.

— F —

facilité(s)

Anglicisme dans le sens de **possibilité, agencement, installations, services, moyens, occasion avantageuse, conditions favorables, aménagement, ressources, matériel, équipement,** etc.
Facilités de paiement (Robert).
Facilités (délais, conditions spéciales accordés à un acheteur, à un débiteur).
Facilité (beaucoup de). Ex.: J'ai beaucoup de **facilité** à apprendre.

facilities

Mot anglais signifiant **aménagement.**
Pedestrian facilities: **voies pour piétons.**
Highway facilities: **réseau des artères principales.**
Terminal facilities: **infrastructure terminale.**
Transit facilities: **réseau des transports en commun.**

factibilité

Ce mot n'existe pas. **Faisabilité; aptitude à faire, capacité de faire** (quelque chose).

factuel

Terme de philosophie signifiant "qui est de l'ordre du fait".

faisabilité

Caractère de ce qui est faisable, réalisable, compte tenu des possibilités techniques ou technologiques.

fait (comme question de)

Anglicisme. Expression calquée sur l'anglais *"as a matter of fact"*.
Dire **à la vérité, à vrai dire, en fait.** Une *question de fait* peut être un **point de fait** (Petit Robert) ou un **fait avéré.**

fatras

Et non pas *fratras* (barbarisme).

faveur

On dira voter **pour** un projet de loi et non voter *en faveur* d'un projet de loi. Ne pas dire: Je suis *en faveur que* l'on passe la loi, mais plutôt: Je suis **favorable à ce que** l'on adopte la loi ou, mieux encore; Je **favorise** l'adoption de la loi.

favorable

Ne pas dire: Il était *favorable* à faire quelque chose pour Québec, mais plutôt: Il était **disposé...**
On peut dire cependant: Il était **favorable** à cette législation, suggestion.

featherbedding

Américanisme. Limitation de rendement; politique tendant à limiter les heures de travail pour assurer le plein emploi.

feature

Terme journalistique. **Grand reportage** ou **topo,** selon le sens.

Fédération libérale.

Majuscule à **Fédération.**

feed

Dans la langue technique: **alimentation, signal.**
Dans la langue courante: **élément, source d'émission, relais.**

feeders

Terme agricole. Bétail à l'engrais ou nourrisseurs de bestiaux.

féliciter

Féliciter **de** et non *que.* Il faut le féliciter **de ce que** les autorités en cause... Il faut le féliciter **d'**avoir réussi.

fermeture éclair

Sans trait d'union.

festivalien, festivalesque

Qui a rapport à un festival.

festivalier

Celui qui fréquente les festivals.

festonnement (scalloping)

Terme médical. Aspect radiologique de certains viscères, caractérisé par des contours onduleux en forme de festons.

fête nationale

Sans majuscule.

fêtes (temps des)

Sans majuscule.

fier à ou sur (se)

Les deux formes sont bonnes. Se fier **à** quelqu'un ou **sur** quelqu'un.

figurer

On ne peut employer ce mot à la place de **se figurer, calculer, estimer, évaluer, prévenir, compter.**

filage, filerie, filetage

Ces trois mots ont des sens différents.

filage: action de filer un textile; travail de fileur; au cinéma et à la télévision, manque de synchronisation lors de la projection de l'image sur l'écran.

filerie: réseau de fils métalliques; ensemble de fils électriques.

filetage: action de fileter; état des filets d'une vis. Le filetage intérieur d'un trou cylindrique s'appelle **taraudage.**

file (de)

Ex.: J'en ai eu cinq *de file*. Dire plutôt **d'affilée.**

filibuster

Obstruction (en parlant de l'action de s'opposer systématiquement à un projet de loi).

Obstructeur (s'il s'agit de la personne qui fait de l'obstruction). Le mot **obstructionniste** est au dictionnaire et a le même sens, mais il a une résonance un peu précieuse.

filière

Anglicisme dans le sens de **classeur, dossier, fichier.**

finalisé

Cet adjectif est français dans le sens suivant: qui a une finalité, une évolution orientée vers un but.

finaliser

Anglicisme. Ne pas dire: *finaliser* une loi, un document, mais **compléter, terminer, achever** la rédaction d'une loi.

Le participe passé *finalisé* peut signifier **définitif, décisif, complété.**
Ex.: Ce projet de loi est **définitif.**

finders fee

Honoraires de recherche. Se dit des honoraires versés pour des recherches de clarification de titres ou autres.

finished cattle

Terme agricole anglais. **Bouvillon engraissé.**

finisseur

Terme agricole. Éleveur qui termine l'engraissement d'un animal jusqu'à son expédition à l'abattoir. Voir **engraisseur et naisseur**.

first-past-the-post-system

Expression électorale ou de course où est déclaré gagnant celui qui arrive avant l'autre au poteau.

fiscal year

Année fiscale ou d'**imposition. Exercice financier** (d'une entreprise); **année financière** (en général); **année budgétaire, année comptable.** Voir **année**.

fitting

Raccord, accessoire.

fixtures

Anglicisme. Dire **accessoires, garnitures,** etc.

flotte

Toléré. On n'a pas trouvé d'équivalent à ce mot dans les exemples suivants: **une flotte** de taxis, d'autobus, de camions.
On dit parfois **parc automobile, parc-camions, parc-autobus.**

fluent

Terme de philosophie. Qui s'écoule, qui passe. Antonyme de persistant. Terme des beaux-arts: qui ondoie, qui flotte.

fluoration, fluoruration

Adjonction de fluor ou de fluorure à l'eau potable pour prévenir la carie dentaire.

Folketing

Chambre basse du Parlement danois.

fomenteur

Ce mot tend à remplacer *fomentateur* et a le même sens. **Fomenteur** de grèves, de troubles.

Fonction publique

Ministère de la **Fonction** publique. Majuscule à **Fonction. Commission** de la fonction publique. Majuscule à **Commission.** Dans tous les autres cas, des minuscules.

fond (au)

Ne pas dire argumenter *au* fond, mais **sur** le fond de la question, de la motion, du projet de loi.

fonds

Ce mot désigne d'abord le sol d'une terre, d'un champ (cultiver son fonds, bâtir sur son fonds). Se dit aussi d'une somme d'argent (avancer des fonds). Établissement commercial (ce marchand a vendu son fonds et abandonné le commerce).

force(s)

Ne pas dire: Un règlement, une loi est *en force*. Il faut remplacer cette expression par les mots **en vigueur.** On peut dire toutefois d'un règlement qu'il a **force** de loi, ce qui signifie une autorité qui équivaut à celle d'une loi.

Singulier ou pluriel dans les expressions suivantes: **à toute force,** des **idées-forces, rapport de forces, ligne de force, système de forces,** etc. **Force** soldats périrent (Larousse).

force bill

Américanisme. **Mesure coercitive** (loi).

forger (une signature)

Dire plutôt **contrefaire** une signature.

forma dat esse rei

Expression juridique. La forme donne l'existence à la chose.

foudroyage

Terme minier. Éboulement provoqué dans un chantier dont l'exploitation est terminée pour en combler le vide.

foul (ball)

Et non pas *fall ball*. Au baseball, expression anglaise signifiant **balle fausse.**

fractions

Les fractions **deux tiers, trois quarts, deux cinquièmes,** etc., ne prennent pas de trait d'union.

S'il s'agit de dixièmes, la fraction est précédée d'une virgule. Ex.: **10,7** ou **0,7,** etc.

fragiliser

Rendre fragile. Se fragiliser signifie devenir fragile.

frais

Ce mot est toujours au pluriel. On écrit **tous frais compris, aucuns frais.**

fraisiériculteur

Celui qui cultive des fraises.

franchise

Ce club a obtenu une *franchise* dans la ligue nationale (faute). Cette équipe a été **admise** dans la ligue nationale.

Compagnie à *franchise* (faute).
Compagnie **licenciée** (correct).
Le mot *franchise* peut signifier **privilège, licence, permis, droit de suffrage, concession, droits,** etc.

francophone

Voir **anglophone.**

francophonisation

Action de répandre la langue française dans un pays par des mesures incitatives ou coercitives.

Fransaskois

Francophone de la Saskatchewan.

fraus omnia corrumpit

Expression juridique. La fraude vicie tout.

free lance

Expression anglaise. **Pigiste,** journaliste à la pige.

French-speaking

Majuscule à **French** et trait d'union.

fringe benefits

Expression anglaise. **Frais accessoires, avantages sociaux.** Voir **bénéfice.**

frontage

Mot anglais. **Bordure** (d'un terrain), **façade** (d'un édifice), **devanture** (d'un magasin), etc.

frustra legis auxilium quaerit qui in legem committit

Expression juridique. Celui qui viole la loi cherche en vain le secours de la loi.

fusionner

Ce verbe n'a pas de forme pronominale. On ne dira pas Ces deux sociétés *se sont* fusionnées, mais **ont** fusionné.

futur

L'expression *dans le futur* est la traduction littérale de l'anglais *in the future*. Il y a exception pour l'expression **le présent et le futur.** *Dans le futur* équivaut ordinairement à l'expression **à l'avenir** ou **prochainement,** selon le contexte.

futurible

Futur possible. Théorie selon laquelle, à partir des éléments de la situation actuelle, on s'efforce de découvrir les conséquences à long terme et d'indiquer en quels points il convient d'agir, et selon quels modes, pour infléchir une évolution qu'il serait dangereux de laisser aux seules influences obscures du hasard.

— G —

gagne-petit

Les composés de **gagne** sont invariables: des **gagne-pain,** des **gagne-petit.** Exception: des **gagne-deniers.**

galée

Nom féminin. Planche sur laquelle le compositeur place les lignes de caractères d'imprimerie. Par extension: placard ou épreuve tirée sur papier d'un texte imprimé. C'est dans ce dernier sens que nous l'entendons ici, le plus souvent.

galerie(s)

galeries: balcon sur le pourtour d'une salle, d'une enceinte; estrades surélevées où se tiennent les spectateurs.

galerie: ensemble des personnes qui assistent à un spectacle, aux discussions d'une assemblée délibérante. Ne pas dire *Galerie* de la presse, mais **Tribune** de la presse.

Gallup (sondage)

D'après le Dr G.H. Gallup, fondateur de l'Institut américain d'opinion publique: sondage d'opinions.

gang

Mot anglais. Un **gang** est une bande organisée, une association de malfaiteurs.

Au Québec, une "**gang**" est un groupe de camarades, de compagnons, etc., et n'a aucun sens péjoratif.

garant

Dans l'expression **se porter garant,** le mot **garant** varie en genre et en nombre avec le nom ou le pronom auquel il se rapporte. Elles se sont portées **garantes.**

garde du corps

Il faut dire **garde du corps** et non *garde-corps.*

garde-feu, garde forestier

On utilise très souvent – et à tort – l'expression *garde-feu.* Il est d'usage de la remplacer par **garde forestier.**

garde (pluriel des mots composés)

Singulier	*Pluriel*
garde-chasse	gardes-chasse
garde-pêche	gardes-pêche

garde-barrière	gardes-barrière
garde-côtes	gardes-côtes
garde-malade	gardes-malades
garde-fou	garde-fous
garde-robe	garde-robes
garde-manger	garde-manger
garde-boue	garde-boue

Quand le mot **garde** désigne une personne ou un être animé, il varie; sinon, il reste invariable.

garrocher

Canadianisme. Jeter, lancer des pierres ou autres objets.

gas bar

Expression anglaise. **Débit, poste d'essence.**

gastrulation

Terme de biologie. Formation de la gastrula (dans le processus de formation de l'embryon).

gazer

Ne pas dire *gazer* mais **gazéifier** une eau minérale.

gazoline

Anglicisme. Dire **essence** chaque fois que le mot *gazoline* ne fait pas partie d'un texte législatif.

génagogie

Conduite d'un peuple, d'une nation.

génagogue

Spécialiste de l'organisation fonctionnelle des groupes.

generalia specialibus non derogant

Expression juridique. Les dispositions générales ne dérogent pas aux dispositions spéciales.

generalibus specialia derogant

Expression juridique. Les dispositions spéciales dérogent aux dispositions générales.

generator

Mot anglais. **Alternateur, générateur.**

générer

Linguistique: produire une ou plusieurs phrases.

Électricité: produire du courant électrique. Les turbines de La Citière **génèrent** une puissance de 200 mégawatts.

gens

Les petites gens sont **écrasés.** Accord capricieux et fantaisiste mais exact.

gerrymandering

Américanisme. Découpage d'un secteur électoral de façon à obtenir des voix supplémentaires au profit d'un parti politique.

gigahertz

Unité de fréquence équivalant à un milliard de hertz (GHz).

gigajoule

Unité d'énergie équivalant à un milliard de joules.

gigawatt

Unité de puissance équivalant à un milliard de watts (GW).

gimmick

Américanisme. **Tour, truc.**

globaliser

Faire un tout d'événements disperses.

globalisme

Terme de philosophie. Doctrine disant qu'un tout composé a des propriétés que ses composants n'ont pas.

gobbledygooker

Américanisme. Celui qui emploie un langage ampoulé, inintelligible au commun des mortels en administration et en politique.

goon squads

Américanisme. **Fiers-à-bras.**

gouvernement

Jamais de majuscule.

grader

Terme anglais de voirie. **Profileuse, niveleuse; trieur** (de minerai).

grand

Voir **greater.**

grandeur (à la)

Ne pas dire *à la grandeur* du Québec, mais **dans tout** le Québec.

grandfather clause

Une clause des constitutions de plusieurs États sudistes (américains), antérieure à 1915, exemptant de certaines taxes les descendants des personnes enregistrées comme votants avant 1867.

grandfathering

Terme anglais. **Droit d'ancienneté** (non de *séniorité*).

Grand-Nord

S'écrit avec deux majuscules et un trait d'union.

Grand Théâtre

Deux majuscules et sans trait d'union.

gratuités

Anglicisme dans le sens de **gratifications, allocations, primes.**

gravement, grièvement

Gravement signifie **avec gravité.** On est **gravement** malade, mais **grièvement** blessé. Ce dernier adverbe ne s'emploie d'ailleurs qu'avec le mot **blessé.**

greater

Ce mot anglais suivi d'un nom de ville ne se rend pas par *grand* ou par *métropolitain* comme plusieurs sont portés à le croire. Le mot **agglomération** est plus exact. On peut parler d'**agglomération** québécoise, montréalaise, trifluvienne.

grilse

Nom masculin désignant le saumon après sa première migration dans la mer. (Quillet-Grolier).

groschen

Centième du schilling autrichien.

guévarisme

Doctrine révolutionnaire illustrée par Guevara.

guide-lines

Guide, recommandations, directives générales, jalons, note d'orientation.

guillemets

Si un mot, un groupe de mots, un titre sont mis en relief, on les insère entre guillemets. Ex.: À l'article 9, ajouter le mot "voter" et les mots "inhabile à siéger". Après l'article 54, inscrire le titre: "De l'indépendance de la Législature". Voir **ponctuation**.

guts

Mot anglais. *To have guts*: **avoir du cran.**

gyproc

Marque déposée d'une latte au plâtre et enduit.

– H –

hacienda

Mot espagnol. Grande ferme d'élevage en Amérique latine. (En Argentine et en Uruguay cependant, ce mot désigne le cheptel).

halde

Tas constitué avec des déchets de triage et de lavage d'une mine métallique (Lexis).

handicapé

Le handicapé et non *l'handicapé*.

hanky-panky

Américanisme. Discours folichon (pour retarder sciemment l'adoption d'un projet de loi).

harnacher, harnachement

Anglicisme si l'on désigne des cours d'eau pour des fins hydroélectriques. Remplacez par **aménager, aménagement.**

has-been

Expression anglaise. Ceux qui ne sont plus dans le vent, les anciens.

Haut

Dans les noms suivants, **Haut** prend la majuscule et est suivi du trait d'union: **Haut**-Saint-Maurice, **Haute**-Mauricie, **Haut**-Saguenay, **Haute**-Gatineau, **Haut**-Commissariat, etc.

hébéologie

Psychologie juvénile, science de la jeunesse, exploration de tous les aspects de la croissance mentale.

heeler

Américanisme. Partisan servile d'un chef de parti.

hérodien

Se dit des individus ou des classes qui, vivant dans un pays en voie de développement, ont pu, par leur soumission aux puissances capitalistes, atteindre un niveau de vie élevé, à la façon d'Hérode, roi des Juifs, ami et allié du conquérant romain.

hétérocentrique

Terme de psychologie. Désigne celui dont le centre d'intérêt est hors de lui. Antonyme de **égocentrique.**

hétéronyme

Terme de linguistique. Équivalent d'un mot dans une autre langue.

heure

On dit **midi trente** et **midi et demi,** mais **une heure et demie.** Ce dernier mot s'accorde avec heure. On écrit ordinairement les heures en chiffres sauf **midi** et **minuit.** On ne met pas de point après le **h.** Ex.: **9 h 30.** On écrit cependant **10 heures** (au long), lorsque le nombre est complet et ne comprend pas de minutes.

Un espace-heure, des **espaces-heures** (s'il s'agit de tant d'espaces multipliés par le nombre d'heures).

heure H

L'heure initiale.

hit and run

Dire **délit de fuite.**

hominisation

Passage de la vie animale non réfléchie à la vie humaine réfléchie.

homme

Dans les expressions **heure-homme, jour-homme, mois-homme, année-homme,** les deux noms prennent la forme du pluriel, puisqu'il s'agit d'un produit et non pas d'un quotient. C'est une unité de mesure de l'exécution d'une tâche ou d'un projet, représentant le travail d'un homme pendant une heure, un jour, etc. Ex.: des **années-hommes** (fiches de Radio-Canada).

honorable

Écrire ce mot en toutes lettres et sans majuscule.

honoraires

Ce mot est toujours au pluriel.

horizontalisme, verticalisme

En langage postconciliaire, tendance chez certains chrétiens à rechercher avant tout les contacts humains, à travailler d'abord à l'amélioration du sort des plus déshérités, d'où un certain éloignement de la vie contemplative. Le verticalisme, au contraire, donne la primauté au spirituel.

hôtelier, hôtellerie

Hôtelier, hôtelière **(un l).**
Hôtellerie **(deux l).**

huis clos

Il n'y a pas de trait d'union dans les expressions **à huis clos** ou le **huis clos.**

human engineering

Ergonomie.

humaniste, humain, humanitaire

Ne pas confondre ces mots:
humaniste: homme cultivé;
humain: compatissant, sensible à la pitié;
humanitaire: personne qui s'occupe des intérêts de l'humanité.

humanitarisme

Ce terme vient du mot **humanitaire.** Ce mot doit remplacer *humanisme* dans le sens de rendre les lois, les règlements, les décisions administratives plus humains.

hydraulicité

Pour la mesure des eaux courantes, rapport entre le module annuel et le module moyen calculé sur une longue période (Lexis).

hydroélectricité

Sans trait d'union. On écrit **hydroacoustique, hydrocarbure, hydrogéologie, hydropneumatique, ferroélectricité** sans trait d'union. Les communiqués d'Hydro-Québec écrivent **hydroélectrique** et **hydroélectricité** sans trait d'union, même si la plupart des dictionnaires en mettent encore un.

hydroponique

Se dit d'une culture de plantes dans l'eau contenant des sels dissous (Lexis).

Hydro-Québécois

Se dit des employés d'Hydro-Québec.

hyperbare (caisson)

Appareil d'oxygénation en circuit fermé (employé en plongée sous-marine).

hypnotiser

Et non pas *hynoptiser* (barbarisme).

Identification des témoins

Les témoins qui se font entendre aux commissions parlementaires, soit toute personne autre qu'un membre de l'Assemblée nationale, doivent être identifiés par leurs nom et prénom. Il n'est cependant pas nécessaire de répéter le prénom après la première intervention si le témoin ne porte pas le même nom qu'un député. Toutefois, un fonctionnaire peut parler au nom d'un ministre si ce dernier le juge à propos. Ceci est pratique courante lors de l'étude des prévisions budgétaires.

Au journal des Débats, l'identification des intervenants se fait toujours en français, sauf si le dialogue est exclusivement en anglais. Dans ce dernier cas, le nom est précédé de **Mr., Mrs. ou Miss.**

Ikébana

Mot japonais. Arrangement de fleurs.

Île, île

Quand il ne s'agit pas d'un nom officiel de municipalité, d'organisme ou d'institution, le mot **île,** comme les mots **lac, baie** ou **rivière,** s'écrit sans majuscule. Dans le cas de la municipalité de **l'Île-Perrot,** il faudra utiliser la majuscule, mais si l'on parle de l'île elle-même, on devra s'en tenir à la règle générale.

Ilotage

Organisation par îlots de la surveillance et des contrôles exercés par la police urbaine en ce qui concerne notamment les vols de voitures et la sortie des écoles.

ils, on

Au conseil municipal, **on** a (non *ils* ont) profité de l'absence du maire... Préciser le sujet si possible. Au conseil municipal, **les conseillers** (s'il s'agit bien de ceux-ci) ont profité de l'absence du maire...

immaturation

Terme de psychologie. Absence ou manque de maturation.

immeuble(s)

Ce mot se met tantôt au singulier, tantôt au pluriel. Agent d'**immeubles,** courtier en **immeubles,** Chambre d'**immeuble,** syndic d'**immeubles,** etc.

imminent, éminent

Ne pas confondre. Le premier veut dire très prochain; le second signifie supérieur, remarquable.

impeachment

Mise en accusation par la Chambre pour haute trahison ou malversation.

impotentia excusat legem

Expression juridique. L'impossibilité dispense de la loi.

impression

On ne dit pas: *Je suis sous* l'impression, mais: **J'ai** l'impression, **je crois.**

inaugural

Américanisme utilisé comme nom. Discours inaugural (de début de session parlementaire).

incentive

Nom commun anglais. **Stimulant, encouragement, tonifiant, attrait, plan d'émulation, incitation.**
Incentive earnings: **prime, bonification.**
Incentive plan, system: **système de primes.**

incidence (budgétaire)

Anglicisme. Parlons plutôt de **conséquence, d'effet,** de **répercussion** budgétaire.

incitatif

Qui incite à, qui provoque la venue de (supplément de Robert).

inclus, exclu

On dit **inclus** au masculin et **incluse** au féminin; mais **exclu** (sans s) au masculin et **exclue** au féminin.

incomunicado

Ce terme juridique, qui nous vient de l'espagnol, ne prend qu'un **m** et signifie au secret. Le prisonnier a été gardé **incomunicado.**

indu

Ce mot s'écrit sans accent.

inelegantia juris

Expression juridique. Défaut d'harmonie du droit.

infarctus

Et non pas *infractus* (barbarisme).

inflation (budget d')

Il s'agit plutôt d'un budget **de relance.**

infliger (s')

On ne s'*inflige* pas des blessures, à moins que ce ne soit volontaire. On dira plutôt: Il s'**est blessé,** etc.

influer, influencer

influer sur quelque chose. La hausse du prix de la viande **influe sur** le coût de la vie.
influencer quelqu'un. Le patron **influence** son employé.

in forma pauperis

Expression juridique. Concours d'un procureur sans que celui-ci puisse exiger de rémunération.

infraction, effraction

Infraction: violation d'une loi, d'un ordre, d'un règlement.
Effraction: forcement d'une clôture, d'une serrure.

ingénieur-conseil

Nom composé. Au pluriel: des **ingénieurs-conseils.**

ingénieur stationnaire

Anglicisme. Dire **mécanicien de machines fixes.**

iniquité, inéquité

Le mot **iniquité** porte en lui une telle puissance subjective que les économistes ont créé le terme d'**inéquité** (fiscale), signifiant manque d'équité. Le mot **inéquitable** existe et signifie: qui n'est pas équitable. Répartition **inéquitable** des impôts.

initial (paiement)

Dire de préférence **premier versement, acompte.**

initialer

Dire **parafer** ou **parapher.**

initier

Anglicisme dans le sens de **entreprendre, amorcer, commencer.**
Dans le sens d'une poursuite: **intenter;** dans le sens d'une procédure **inscrire.** On **tence** un projet, on **entame** des pourparlers.
initier n'a qu'un sens: admettre à la connaissance, à la participation des pratiques secrètes d'une association. Et au figuré: mettre quelqu'un au courant d'une science, d'un art, d'une profession.

inner sanctum

Expression anglaise. En secret, dans le for intérieur.

inodorisation

Terme de mécanique. Procédé visant à éliminer les odeurs.

input

Mot anglais synonyme d'**intrent.** Ensemble d'informations qui parviennent à un système et que celui-ci va transformer en informations de sortie (Lexis).

insister que

Expression correcte. Insister *pour que* est incorrect. Cependant, on peut insister **pour** obtenir quelque chose.

intention

Ne pas dire: Est-ce *dans l'intention* du ministre...? mais dire: Est-ce l'**intention** du ministre...?

intercom

Intercom, qui est l'abrégé du mot **intercommunication,** sert à désigner le système servant à communiquer d'une pièce à l'autre. Il existe un mot français: **interphone.**

intercotidal ou intertidal

Se dit de la zone d'oscillation des marées.

interécole

Sans trait d'union.

intéressé dans

Anglicisme: M. Dubois est intéressé *dans* cette réforme. Dire intéressé **à** cette réforme.

Autre expression fautive: être représentant dans les ventes. Dire représentant **des** ventes.

intérêt(s)

Un taux d'**intérêt,** un prêt à **intérêt,** un **intérêt** bancaire; des **dommages-intérêts,** les **intérêts** d'un prêt (Robert).

interférer

Anglicisme dans le sens d'**intervenir, s'ingérer.**

interjections

Voici quelques interjections et la façon de les écrire:
Ah! (surprise)
Ah bon! ah ça!
À l'ordre! À l'ordre, s'il vous plaît!
Bah!
Bof!
Bravo!
Eh! (interpellation)
Ha! ha! (rires)
Hé bien!
Hélas!
Hé oui!
Hem! (quelqu'un qui se dérhume)

Hum! (doute)
Là! là!
Oh!
Ouf!

interpellation

Terme juridique. Demande de discussion publique, sur un sujet fixé, à un ministre par un membre du Parlement.

interrelation

Relation réciproque.

intersession

Période plus ou moins prolongée où, durant une session parlementaire, l'Assemblée nationale ne siége pas, par exemple durant les vacances d'été ou d'hiver.

intrant

Terme d'informatique. **Entrée.** Voir **input.**

Inuit(s), inuit(es)

Ce mot est maintenant accepté en français et on le fait varier en genre et en nombre. Les **Inuits,** la langue **inuite,** les coutumes **inuites.**

item

Mot invariable dans le sens de **en plus, en outre** ou **encore,** ou s'il se rapporte aux comptes et aux énumérations.
Nom variable (des **items**) comme terme utilisé dans les cas suivants:
En psychologie: élément d'un test.
En enseignement programmé: ensemble d'informations sur lesquelles une question est posée à l'élève.
Dans le sens d'**article, rubrique, poste, détail,** etc., il s'agit d'un anglicisme.

itemiser

Anglicisme. **Classer par articles, détailler, ventiler, spécifier,** etc.

itération

Terme de mathématique. Méthode de calcul pour trouver, par approximations, les racines d'une équation. Action de répéter, de faire de nouveau.

— J —

jardinatoire

Terme de sylviculture. Qui a rapport au jardinage des forêts.

jaune

Gallicisme. Briseur de grève.

jawsmith

Américanisme. Personne qui a la parole facile.

Jeux

Si ce mot fait partie d'une manifestation sportive d'envergure, il s'écrit avec la majuscule. Ex.: **Jeux** olympiques (ou **Olympiques** ou **Olympiades**), les **Jeux** du Québec, les **Jeux** du Canada, etc.

job (à la)

À forfait, à la pièce.

job (son, sa)

Mot anglais accepté en France au masculin. Cependant, l'usage veut au Canada français que ce soit féminin. Si on utilise cette expression telle quelle, on l'insère entre guillemets. Ex.: Finis "**ta job**".

jobber

Revendeur, sous-traitant, entrepreneur à forfait, intermédiaire, etc.

jocandi causa

Expression latine. Pour plaisanter.

Joe Blow

Américanisme. **M. Untel, M. N'importe qui, M. Tout-le-Monde, M. Tartempion.** On accepte la forme française **Jos. Bleau.**

joindre

Signifie: mettre (des choses) ensemble, dans le sens de relier, rassembler, réunir.

On peut **se joindre** (non pas *joindre*) à un parti, y adhérer, s'y associer.

joint committee

Comité conjoint.

joint venture

Entreprise de participation, coentreprise, entreprise commune.

joual

Parler populaire des Canadiens francophones.

joule

Unité de travail et d'énergie.

jour-homme

Voir **homme.**

journal des Débats

Lorsqu'on parle du journal des Débats, on emploie un **j** minuscule et un **D** majuscule. J'ai lu dans le journal des **D**ébats. Je citerai les **D**ébats.

journaleux

Mauvais journaliste.

journalièrement

Ce mot n'existe pas. On dit **journellement** ou **quotidiennement.**

journals entry

Écriture de procès-verbal.

journaux (nom des)

Comme dans le cas du journal des Débats, on écrira le nom des journaux sans utiliser de guillemets, mais en mettant une majuscule au début du nom. J'ai lu dans **le** Droit.

Cependant, on mettra une majuscule à l'article si le nom est précédé du mot **journal.** J'ai lu dans le journal **Le** Droit.

jugement, sentence

On confond souvent les deux.

Le **jugement** sert à déterminer s'il y a culpabilité et qui est coupable.

La **sentence** sert à établir la peine à purger par un coupable.

On dit toutefois **sentence arbitrale** pour la décision d'un arbitre dans un conflit syndical.

junior

Voir **senior.**

junk

Argot américain. Terme de drogue. **Héroïne.**

juré, jury

Juré – Chacun des membres d'un jury. Les **jurés** ont rendu un verdict de culpabilité.

Jury – Organisme temporaire chargé de remplir une fonction judiciaire. Groupe de juges appelés à déterminer le gagnant d'un concours. Le **jury** a délibéré durant une heure.

jure proprio

Expression juridique. En vertu de son droit propre.

juridisme

Tendance à juger selon les prescriptions du droit positif, sans égard à l'équité et à la charité.

juris et de jure

Expression juridique. De loi et de droit.

Jus civile vigilantibus scriptum

Expression juridique. Le droit civil est écrit pour les vigilants.

jus est ars boni et aequi

Expression juridique. Le droit est l'art du bien et du juste.

Jus publicum privatorum pactis mutari non potest

Expression juridique. Le droit public ne peut être modifié par les conventions d'individus.

jusqu'à date

Dire **jusqu'à ce jour, jusqu'à maintenant, à ce jour.**

jusque, jusque-là

L'**e** de jusque s'élide toujours devant une voyelle. **Jusqu'à, jusqu'alors, jusqu'ici.**

On dit **jusqu'aujourd'hui** ou **jusqu'à aujourd'hui.** Les deux formules sont admises.

Jusque-là: ne pas oublier le trait d'union.

justement

L'expression *c'est justement*, dite de façon absolue, est une faute courante dans les débats. On peut dire **c'est juste** ou **justement** tout court quand on désire approuver l'assertion d'un interlocuteur. On peut aussi dire: **C'est justement** que vous l'affirmez, si l'on croit que l'affirmation est juste.

— K —

Kébékio

Personnage d'une émission télévisée d'éducation à la consommation.

keynote (to)

Américanisme. Donner le ton, le mot d'ordre dans une campagne politique, dans un congrès ou dans une simple assemblée.

kill a bill (to)

Rejeter un projet de loi.

kilojoule

Mille joules.

kilomètreur

Compteur, totalisateur de kilomètres.

kilovolt

L'abréviation de ce mot est **kV.**

kilovoltampère

L'abréviation de ce mot est **KVA.**

kilowattheure(s)

Un millier de wattheures. Ce mot s'écrit en un seul mot. Des **kilowattheures.** Ce mot en abrégé: **kWh.** Employés seuls, les mots **kilowatt** et **kilowattheure** s'écrivent en toutes lettres.

know-how

Mot anglais. **Savoir-faire,** habileté acquise dans l'exercice d'un métier, d'une profession.

Kol Nidré

Expression juive. Prière de la vigile du Jour de l'Expiation.

krach

Mot allemand. Krach, effondrement (de la Bourse), débâcle (financière).

— L —

là

Trait d'union entre cet adverbe et le substantif auquel il se rapporte si celui-ci est précédé d'un adjectif démonstratif (ce, cet, cette, ces). Cet **homme-là.**

Lorsque **là** est séparé par un complément du nom auquel il se rapporte, il ne se joint pas à ce complément par un trait d'union. Ce point de vue **là.** Cette force d'âme **là.** (Grand Larousse).

Remarque: il ne faut pas supprimer à mauvais escient ou indistinctement l'adverbe **là** relié par un trait d'union à un substantif. Il est possible que l'orateur veuille marquer une certaine insistance que le **là** rend bien.

ladite, ledit, lesdits, susdits

Dit, dites joints à un article ou à l'adverbe **sus** s'écrivent en un seul mot. L'article **susdit, ladite** loi.

lame duck

Américanisme. Politicien non réélu qui siège à titre provisoire jusqu'à l'arrivée de son successeur.

lamellation

Terme technique. Fabrication de contre-plaqué par superposition de feuilles de bois minces comprimées à chaud.

lampe

Voir **lumière.**

landslide

Américanisme. Victoire politique à majorité écrasante, **raz de marée, balayage.**

lard

Matière grasse des animaux, particulièrement du porc. On ne dit pas: J'ai élevé ou vendu des *lards,* mais des **porcs.**

le

Quand l'article **le, la, les** ou **l'** précède et fait partie d'un nom propre, il prend la majuscule. Le journal **Le** Devoir (on écrit **le** Devoir si ce nom n'est pas précédé immédiatement du mot **journal**). Le comté de **L'**Assomption, le fabuliste **La** Fontaine, le village **Les** Éboulements ou **des** Éboulements, etc.

le (valeur distributive)

On ne doit pas dire quinze cents *du* pied carré, mais quinze cents **le** pied carré.

Les articles **le, la** ou **les** s'emploient devant un nom désignant une unité ou un objet pris comme unité. Dire un dollar **la** livre.

Il faut le pluriel **(les)** si l'article détermine un nom pluriel. Un dollar **les** cent livres.

le, la, les

Accords particuliers: les **jeudis** et **samedis** (de l'année); les **jeudi** et **samedi** (de la semaine); **les** XVIe et XVIIe **siècles**; le XVIe et le XVIIe **siècle**; la première et la deuxième **déclinaison**; les première et deuxième **déclinaisons**. Si le nom ne varie que si l'article auquel il se rapporte est pluriel, il n'en est pas de même de l'adjectif. La faune et la flore **aquatiques** (voir Larousse, Difficultés, page 236). Le nom précédé d'adjectifs numéraux singuliers non déterminés par un article ne varie pas. Ex.: première et deuxième **lecture.**

leave to print

Américanisme. Discours politique écrit mais non prononcé que l'on fait imprimer au journal des Débats.

lectures (d'un projet de loi)

La première et la deuxième **lecture**. Les première et deuxième **lectures**. Motion de première et deuxième **lecture.**

ledger

Mot anglais. **Livre** (de comptabilité). **registre**.

légal

Cet adjectif signifie "établi, défini par la loi; conforme à la loi". Il ne signifie pas "relatif au droit, à l'exercice du droit". L'expression *étude légale* est un anglicisme. On dit **étude** ou **cabinet d'avocat, de notaire.** *Opinion légale* se remplace par **opinion** ou **avis juridique.** On peut aussi parler de **connaissances juridiques,** de **service du contentieux,** d'**expert juriste,** de **pratique du droit,** de **secrétaire d'avocat,** etc.

leges posteriores contrariis abrogant

Expression juridique. Les lois postérieures abrogent celles qui les contredisent.

législation

En parlant d'un projet de loi ou d'une loi spécifique, il ne faut jamais dire *législation*. Il s'agit d'un projet de loi ou d'une loi. Le **projet de loi** no 28.

En français, **législation** désigne:

1) L'action de légiférer.
2) L'ensemble des lois d'un pays. La **législation** française.
3) L'ensemble des lois sur un sujet déterminé. La **législation** sociale.

Législature

Ce mot s'écrit avec une majuscule.

lem

Pour lunar excursion module. Module d'excursion lunaire.

leur

On omet parfois d'utiliser le singulier collectif qui s'impose dans le cas d'un groupe, association, organisme, etc. "En publiant *leur* mémoire, l'UPA..." En lisant ce texte on pourrait croire à la publication par l'UPA d'un mémoire rédigé par d'autres, alors qu'il s'agit du document de cette association professionnelle. Il aurait fallu dire "En publiant **son** mémoire, l'UPA..."

levé

Terme d'arpentage. Action de dresser un plan; le plan lui-même.

lex non cogit ad impossibilia

Expression juridique. La loi n'oblige pas à des choses impossibles.

LG 1, LG 2, LG 3, LG 4

Complexe **LG** (pour La Grande). Sans trait d'union et avec espace entre **LG** et les numéros.

liabilities

Mot anglais. **Dettes, passif, obligations.**

lice

On dit candidat en **lice** et non en *liste*.

licence (numéro de)

Dire **numéro d'immatriculation.** Lorsque l'on veut parler de la plaque de métal que portent les véhicules à moteur, on doit dire **plaque** ou **plaques** (s'il y en a deux) **d'immatriculation.** L'expression *plaques minéralogiques* n'a jamais eu cours au Canada. On les désignait ainsi en France naguère parce que ces plaques provenaient du Service des mines

D'autre part, il faut désigner le **permis de conduire** par son nom et non pas parler de *licences*.

lieutenant-gouverneur en conseil

Ne prend pas de trait d'union entre les trois derniers mots, ni de majuscule.

ligne

Ne pas dire *au bout de la ligne*, mais **en fin de compte, à la fin, enfin,** etc. *Ligne* de vêtement (faute).

Domaine, industrie du vêtement (correct).

Le mot *ligne* peut signifier **genre d'affaires, article, produit, compétence, branche, série,** etc.

Limitée, Ltée

Ce mot souvent placé à la fin du nom de sociétés s'écrit toujours avec une majuscule.

limites (à bois ou forestières)

Anglicisme. Dire **concessions forestières.**

limnimètre

Instrument servant à observer les niveaux d'eau des lacs et des rivières.

list (to)

Terme financier. **Inscrire, introduire, déclarer, admettre** (des actions à la Bourse).

liste

Voir **lice.**

lister

Anglicisme. On dit **cataloguer** (des articles), **enregistrer** ou **inscrire** (des noms), **annoter** (des paroles).

littérature (de la)

Dire **documentation, dépliant, brochure, tract.**

lobbying

Démarche des groupes d'intérêts ou de pression aupres des représentants du peuple.

lobbyists

Groupes d'intérêts ou de pression ou leurs représentants, intrigants.

local (de téléphone)

Anglicisme. Dire **poste.**

lock-out

Mot anglais invariable. Fermeture d'une entreprise par les patrons.

logement

Le **loyer** est le montant versé pour la location d'un **logement.** Le mot *loyer* n'a jamais le sens de logement.

loger

Ne pas dire *loger* un appel, une plainte.
Dire **interjeter** appel, **porter** plainte.

loi-cadre

S'écrit avec un trait d'union. On écrit cependant **loi marteau, loi massue** (sans trait d'union).

loi matraque

S'écrit sans trait d'union.

lois (numérotation des)

D'un recueil de lois ou d'un code à un autre, la numérotation n'est pas nécessairement uniforme. Lorsqu'un projet de loi est disponible, il vaut toujours mieux s'y référer afin de rendre la transcription conforme au texte législatif et à sa numérotation.

Malgré tout, voici quelques règles générales à ce sujet:

1. Avant 1969, les recueils de lois portaient le nom de statuts. Les Statuts refondus de 1964, les Statuts du Québec 15/16 Elizabeth II, 1966/67. Depuis 1969, les recueils s'appellent tout simplement les Lois du Québec.
2. Au moment de leur adoption par l'Assemblée nationale, les projets de loi portent un numéro et ce numéro n'est plus le même (à moins que ce soit par hasard) lorsque la loi sanctionnée est incorporée au recueil des lois de l'année correspondante. Ainsi, le célèbre projet de loi no 22, Loi sur la langue officielle (sanctionnée le 31 juillet 1974) est devenu le chapitre 6 des Lois du Québec de 1974.
3. Sont numérotés en chiffres arabes:
   a) les têtes de chapitre des Lois du Québec. Chapitre 10, Loi modifiant le Régime de retraite des fonctionnaires (1974);
   b) les articles. Articles 1 et 2 de la Loi sur les assurances;
   c) certaines divisions d'articles ou de paragraphes. Le sous-article (1), le sous-paragraphe (2), etc.
   N.B. D'après l'ouvrage de Me Louis-Philippe Pigeon, "Rédaction et interprétation des lois", l'alinéa est un paragraphe non numéroté.
4. Sont numérotés en chiffres romains (parfois en lettres):
   a) les parties (ou groupes de sections). La partie XXIII du Code criminel;
   b) les titres (qui indiquent un champ d'action). Le titre III de la Loi sur les assurances (parfois, le numéro du titre est écrit en lettres. Le titre premier du livre deuxième du Code de procédure civile);
   c) les livres. Le livre I de la Loi sur les impôts; parfois en lettres. Le livre deuxième du Code de procédure civile;
   d) les chapitres mentionnés à l'intérieur des lois ou des codes. Le chapitre I du Code civil; parfois en lettres: Chapitre troisième du Code de procédure civile;
   e) les sections (qui groupent un nombre important d'articles). Section I du chapitre II du Code civil;
   f) les annexes. L'annexe VI de la Loi concernant certaines municipalités de l'Outaouais et du Haut-Saguenay.
5. S'écrivent en lettres:
   a) les paragraphes (divisions numérotées d'un article). Le paragraphe a de l'article 3 ou l'article 3a;

b) certaines subdivisions d'un paragraphe. Sous-paragraphes i, ii et iii;
c) certaines annexes. Annexe A (il faut alors la majuscule).
N.B. Une lettre accompagne parfois un chiffre romain. Chapitre VIIA de la Loi sur les impôts (encore la lettre majuscule).

6. Lorsqu'une loi modifie une autre loi, la numérotation de cette dernière est précédée d'un guillemet. "Titre cinquième, "chapitre premier, "section 1, article "2468, article "2840a, paragraphes "a, "h, etc.

lors de

Voir **commission parlementaire.**

lorsque

L'**e** de ce mot s'élide devant **il, elle, on, un, une, en.**

loss leader

Américanisme. **Article-réclame, produit d'appel** (vendu à perte pour attirer la clientèle).

Loto

Ce nom signifiant jeu de hasard entre dans la composition de plusieurs noms de loterie au Québec. **Loto-Québec, Mini-Loto, Super-Loto, Loto-Sélect, Lotomatique,** etc.

loup-marin

Nom populaire du phoque.

lovibond (colorimètre)

Appareil ou procédé pour mesurer le degré de couleur (surtout des produits laitiers).

lu, vu et approuvé, lu et répondu, adopté

Sont invariables et considérés comme formes figées les participes **approuvé, lu, répondu et vu** lorsqu'ils sont employés seuls.

De même, quand le président proclame l'adoption d'une loi, on écrit: La motion est-elle adoptée? **Adopté.**

ludothèque

Lieu où l'on met des jouets à la disposition des enfants.

lumière, lampe, ampoule, feu

Lumière: ce par quoi les choses sont éclairées.

Lampe: appareil destiné à produire de la lumière.

Ampoule: globe de verre renfermant une source de lumière (gaz, filament, etc.)

Feu: toute source de lumière, spécialement un signal lumineux. Ex.: feux de circulation, feux arrière d'une automobile.

Il importe d'employer chacun de ces termes selon ce qu'il signifie. On les confond trop souvent.

— M —

maccarthysme

Anticommunisme extrême inspiré de Joseph McCarthy, homme politique américain.

madeleineau

Variété de saumon pêché près des Îles-de-la-Madeleine.

maganer

Canadianisme. Toléré. Ce mot a le sens de **maltraiter** ou **malmener.**

magasin

On ne dit pas magasin *à chaîne,* mais magasin **à succursales** ou magasin **à rayons** selon le sens. On peut cependant parler de **chaîne de magasins** si l'on veut désigner par là une suite ou un groupe de magasins.

main

Dans la plupart des expressions où entre le mot **main,** ce dernier s'écrit au singulier. Une poignée de **main,** des poignées de **main.** En **main** propre. Jeux de **main,** jeux de vilain. Avoir quelque chose en **main.** Prendre en **main** les intérêts de quelqu'un. À **main** armée.

Mais on écrit: Votre affaire est en **bonnes mains,** en **mains sûres.**

L'usage a consacré l'expression suivante: Faire **main** basse sur quelque chose.

On écrit changer de **main** (par fatigue) au singulier, mais: changer de **mains** (dans le cas d'une entreprise qui change de propriétaire) avec un **s.**

Avoir une affaire bien en **main.** Avoir quelqu'un en **main.** Avoir preuve en **main.** De **main en main.** Prendre un objet en **main.** En un tour de **main** (pas *tournemain* qui a vieilli). Voter à **main** levée. Acheter de première **main,** de seconde **main.** Agir en **sous-main.** Haut la **main.** Homme de **main.**

On écrit **main-d'oeuvre, main-forte** (prêter **main-forte**) avec le trait d'union, mais **mainlevée, mainmise** et **mainmorte** (termes de droit) en un seul mot.

majuscules

"Il en va de l'usage des lettres majuscules comme de l'orthographe. Une certaine uniformité et une certaine fixité sont désirables". (Quillet).

Voici quelques règles générales où la majuscule est de rigueur:

1. Aux noms propres et au premier mot d'une phrase ou d'une citation (textuelle ou non).
2. Au début des vers, sauf ceux que certains poètes modernes écrivent avec des minuscules.

3. Aux synonymes de Dieu: le **Créateur,** l'**Éternel,** le **Tout-Puissant,** le **Très-Haut,** la **Providence,** etc.

4. Au mot **Église** lorsqu'il désigne une société de croyants.

5. Au mot **Bible** signifiant le recueil des saintes écritures.

6. Au mot **État** dans le sens de nation, de gouvernement et de chaque division territoriale qui porte ce nom aux États-Unis.

7. Aux mots **saint** et **sainte** lorsqu'ils forment un nom composé avec le nom propre qui suit: le **Saint-Esprit,** le **Saint-Siège,** le **Saint-Père,** l'église **Saint-Jacques,** la paroisse **Saint-Pierre,** la ville de **Saint-Laurent,** la rue **Saint-Louis,** M. **Saint-Pierre.**
Cependant les mots **saint** et **sainte** prennent la minuscule lorsqu'on désigne les personnages qui ont été canonisés; **saints** Pierre et Paul; ou encore dans le cas des noms communs suivants: des **saint-bernard** (chiens), des **saint-honoré** (gâteaux), des **saint-pierre** (poissons), des **saint-paulin** (fromages), des **saint-simoniens** (disciples de Saint-Simon), des **saint-germain** (poires), etc.

8. Aux substantifs et adjectifs employés comme surnoms, ainsi qu'aux personnages légendaires: **Guillaume le Conquérant,** le **Père Noël,** le **Bonhomme Sept Heures, Yvan le Terrible,** etc.

9. Aux ordres de chevalerie, religieux et professionnels: l'**Ordre** de la Jarretière, l'**Ordre** des dominicains, l'**Ordre** des dentistes, etc.

10. Aux mots **le, la, les** commençant un nom propre et faisant corps avec lui: le journal **Le** Devoir, le comté de **L'**Assomption, le fabuliste **La** Fontaine, **Les** Éboulements (municipalité).
Cependant, on utilise la minuscule si l'article ne fait pas corps avec le nom propre. J'ai lu un article **du** Soleil. Je vais **aux** Éboulements, etc.

11. Aux corps et institutions de l'État: l'**Assemblée nationale,** les **Chambres,** le **Parlement** (corps législatif, non pas l'édifice du parlement), le **Conseil** exécutif, le **Congrès** américain, les **Cours** d'assises, les **Nations Unies,** le **Tribunal** du travail, la **Curatelle** publique, le **Protecteur** du citoyen, l'**Éditeur** officiel du Québec, la **Commission** de la fonction publique, le ministère des **Affaires** sociales, le **Vérificateur** général du Québec, la **Régie** des services publics, la **Commission** des transports, l'**Opposition** (à la Chambre), le **Sénat,** la **Direction** générale de l'enseignement supérieur, le **Service** général des achats, le **Solliciteur** général, le **Procureur** général, etc.

12. Aux noms des sociétés, institutions et établissements: l'**Académie** canadienne-française, l'**Université** du Québec, le **Conservatoire** de musique, l'**École** polytechnique, l'**Institut** national de recherche scientifique, etc.

13. Aux mots **charte, code, traité** et **acte** lorsqu'ils sont déterminés: la **Charte** des Nations Unies, la **Charte** des droits de l'homme, le **Code** civil, le **Code** des professions, le **Traité** de Versailles, l'**Acte** de Québec, l'**Acte** de l'Amérique du Nord britannique, etc. Voir **charte.**

14. Aux noms de périodes ou d'événements historiques importants: le **Moyen Âge,** la guerre de **Cent** ans, la **Renaissance,** la **Réforme,** etc.

15. Lorsqu'un nom propre forme un nom composé, celui-ci prend en général des traits d'union: **Trois-Rivières-Ouest** (ville), le **Pourquoi-Pas?** (navire), rue **Charles-Huot,** collège **Pierre-Dupuy,** hôpital **Saint-Jean-de-Dieu,** boulevard **Henri-IV.** Il peut y avoir des exceptions à cette règle: le **Moyen Âge,** les **Nations Unies,** etc.

16. Aux noms de peuples, aux habitants d'un pays, d'une province, d'une ville, les **Canadiens,** les **Québécois,** les **Montréalais,** les **Huns,** etc.

17. Aux noms habituellement communs qui font corps avec les noms propres: l'**Île-du-Prince-Édouard** (province), les **Îles-de-la-Madeleine** (comté), **Lac-Etchemin** (ville), **Lac-Bouchette** (village), etc.

18. Aux noms géographiques étrangers (qui gardent cependant leur orthographe originelle): **New York, Buenos Aires, San Francisco,** etc. On met le trait d'union dans la forme francisée, si elle existe: les **New-Yorkais,** le **Nouveau-Mexique,** le **Nouveau-Brunswick,** la **Nouvelle-Écosse, Terre-Neuve,** la **Nouvelle-Orléans,** etc. On écrit cependant **Colombie britannique** sans trait d'union.

19. Aux mots **Nord, Orient, Midi, Est** et **Occident,** etc., lorsqu'ils servent à désigner des États, une certaine étendue de pays: l'**Est** et l'**Ouest** du Canada, le **Grand Nord,** la **Côte-Nord,** le **Midi** de la France, les puissances de l'**Ouest,** l'Amérique du **Nord,** etc.

20. Aux noms des associations, des partis et des compagnies lorsque ceux-ci sont désignés dans leur appellation originelle: l'**Association** canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS), le **Parti** libéral, le **Parti** québécois, etc.

21. Aux titres de lois: **Loi** des droits sur les mines, **Loi** modifiant la **Loi** sur les accidents du travail, etc.

    a) Employés seuls (sans déterminatif), ces divers substantifs ne prennent pas de majuscule: la **société,** la **commission,** la **compagnie,** la **régie,** l'**association,** la **direction,** la **loi,** le **code,** le **conseil,** etc.

    b) Le nom propre qui devient nom commun ne prend pas de majuscule: un **louis** (pièce d'argent), du **cachemire** (tissu), un **lebel** (fusil), etc.

    c) Après les deux points, minuscule s'il s'agit d'une énumération ou d'une explication.

    d) Aux noms de langues, minuscule: l'**anglais,** le **français,** etc.

22. Dans les noms propres français composés d'un article suivi d'une majuscule, l'usage veut qu'il y ait un espace entre les deux éléments. Ex.: **Le Moignan, La Haye, Le Guerrier,** etc.

malherbologie

Étude des mauvaises herbes.

mandamus

Bref pour enjoindre l'accomplissement d'un devoir ou d'un acte dans certains cas.

marge

Ne pas dire *en marge de* dans le sens d'**à propos de, au sujet de, dans le cadre de.**

masse monétaire

Expression de plus en plus courante dans le sens d'un ensemble de fonds et de sommes importantes attribué à une dépense globale. La **masse monétaire** du budget des Affaires sociales. Aussi, ensemble des billets en circulation.

mass media

Moyens de communication et d'information massive (gros journaux, radio, télévision). Synonyme de **médias.**

massue

Invariable et sans trait d'union dans l'expression des **arguments massue.**

mater

Dans le sens de faire mat aux échecs, **mater** quelqu'un, le dompter, ce mot ne prend pas d'accent.

maturité (à)

Anglicisme sémantique. On dit: Votre billet vient **à échéance** et non *à maturité*. Ce terme se dit aussi d'une police d'assurance qui arrive **à terme** ou **à échéance** (ordinairement au décès de l'assuré).

maverick

Américanisme. Indépendant, n'appartenant à aucun parti.

maxi

En général, il faut le trait d'union dans les mots précédés de **maxi. Maxi-bas, maxi-budget, maxi-jupe, maxi-lunettes, maxi-vente,** etc.

maximum (date)

Ne pas dire *date maximum*. Dire **date ultime** pour indiquer la date la plus éloignée qui sera tolérée pour accomplir une besogne, remplir une obligation, acquitter une dette, etc.

meatballism

Américanisme. Règne des médiocres dans les domaines politique, social et culturel.

média(s)

La francisation de ce mot pluriel latin est chose acceptée par l'usage. Ce mot s'écrit avec un accent et un **s** au pluriel.

medicare

Américanisme. Soins médicaux (contraction de *medical care).*

mégalovoltampère

Ce mot s'abrège par le signe **MVA** (1000 kilovoltampères).

mégawatt

Un million de watts. Unité de puissance.

meilleur (le)

Ne pas dire *avoir le meilleur sur,* mais **l'emporter, avoir l'avantage sur** quelqu'un.

même

Varie lorsque employé comme adjectif. Les fondements **mêmes.**
Invariable si adverbe. **Même** les fondements.
Des résultats *de même.* Dire des résultats **semblables.**
Lorsque deux sujets sont réunis par les mots **de même que,** le verbe ne s'accorde qu'avec le premier sujet. Son teint blafard, de même que ses yeux battus, lui donnait un aspect fantomal.
Le même... que vous avez... — C'est ici un pléonasme. Il ne faut pas dire "le *même* terrain *que* vous avez choisi", mais "le terrain **que** vous avez choisi".

mépris de cour

Anglicisme (*contempt of court*). Dire **outrage au tribunal.**

mériter (se)

Solécisme. On ne *se mérite* pas, mais on **mérite** (tout simplement) une récompense.
De plus, on ne *mérite* pas un prix à la loterie, on le **gagne** (parce qu'on l'obtient par hasard).

mésinterprétation

Interprétation fautive.

mésologie

Science qui étudie l'influence exercée sur l'homme, les animaux et les plantes par le milieu où ils vivent (Lexis).

mesures métriques abrégées

cm centimètre
km kilomètre

km² kilomètre carré
m mètre
m² mètre carré
m³ mètre cube
kg kilogramme

métastratégie

Terme créé par Jean Guitton. Stratégie aux implications métaphysiques.

mettle

To be on his mettle: **faire de son mieux.** Étymologiquement: avec fougue, avec vigueur.

mieux

Ne pas dire changer *pour le* mieux, mais changer **en** mieux.

mill

Mot anglais signifiant le millième du dollar et employé surtout dans les comptes financiers et fiscaux. Certaines corporations municipales emploient le mot **millin** à peu près dans le même sens. Pluriel: des **mills.**

mille, cent

Le chiffre **mille** ne prend jamais d'**s** au pluriel. Cinq **mille** hommes.
Le chiffre **cent** est invariable s'il est employé dans un numéro. Le **deux cent** chemin Sainte-Foy.
Le chiffre **cent** varie s'il détermine un nom. Cinq **cents** hommes.
Le mot **mille** varie s'il est employé comme mesure de longueur. J'ai parcouru cinq **milles.**

millirem

Degré de pollution nucléaire.

mini

En général, les mots formés avec ce préfixe prennent un trait d'union. **Mini-appartement, mini-bus, mini-car, mini-cuisine, mini-format, mini-golf, mini-jupe, mini-prix, mini-record, mini-robe, mini-vacances, mini-théâtre.**

Mini-Loto

Voir **Loto.**

ministère

Écrire ministère de l'Industrie, **du** Commerce et **du** Tourisme et non ministère de l'*Industrie, Commerce et Tourisme.*
On écrit Affaires culturelles (avec un **c** minuscule). Aussi Affaires municipales, Affaires intergouvernementales, etc.

ministre

Ce nom est masculin ou féminin. **Le** ministre des Affaires municipales; **la** ministre de la Condition féminine.

minoune

Terme familier qui désigne des vieilleries, particulièrement de vieilles voitures. Toléré.

misandre

Se dit d'une femme qui a de la haine ou du mépris pour les hommes.

mix-and-match

Traduire par **coordonné.**

mobilia sequuntur personam

Expression juridique. Les biens meubles suivent la personne.

modus operandi

Façon de travailler, de fonctionner, opération, fonctionnement.

moi pour un

Anglicisme. *(I for one).* Dire plutôt **pour ma part, quant à moi, à mon avis.**

moment

Un *bon moment* (assez longtemps). Ces lois étaient réclamées depuis un *bon moment.* Il s'agit d'un euphémisme.

Dire depuis **très longtemps,** depuis **assez longtemps,** depuis un **certain temps,** suivant la nuance qu'on veut donner à la phrase.

mondialisme

Universalisme qui vise à constituer l'unité politique de la communauté humaine.

mondovision ou mondiovision

Transmission d'images de télévision en des lieux éloignés grâce à des satellites.

monétaire (clause)

Dire **clause pécuniaire, financière, salariale.**

monétiser

Transformer en monnaie (un métal). Ne pas confondre avec **monnayer.**

moneys (public)

Mot anglais. **Deniers publics.**

monitorage

Technique de surveillance d'un sujet au moyen d'un moniteur.

monozygote

Terme de biologie. Issu du même oeuf. Jumeaux monozygotes.

monsieur (M.), messieurs (MM.), madame (Mme), mesdames (Mmes), mademoiselle (Mlle), mesdemoiselles (Mlles)

Ces mots s'écrivent en toutes lettres lorsqu'ils sont employés seuls. Je vous remets, **monsieur,** ma démission. On utilise la forme abrégée si ces mots précèdent un nom propre. Demandez à **M.** Biron d'entrer.

morts-terrains

Terrains recouvrant en discordance un gîte minier de formation beaucoup plus ancienne; terrains stériles situés au-dessus de la roche à extraire d'une carrière (Lexis).

motion de blâme ou de censure

Il y a une différence fondamentale entre une motion de blâme et une motion de censure. La première formule un reproche au gouvernement; la seconde a pour objet de demander à l'Assemblée de retirer sa confiance au gouvernement sur une question primordiale, tel le budget; si une telle motion est adoptée, elle peut entraîner la chute du gouvernement.

motion to adjourn

Expression anglaise. **Motion d'ajournement.**

motion to postpone

Expression anglaise. **Motion de renvoi.**

motoneige

Ce mot entre de plus en plus dans la langue et doit être préféré à *autoneige*.

On dit également des **motoneigistes** pour désigner ceux qui aiment aller en motoneige.

moulin

Mot employé abusivement dans le sens d'**usine,** de **machine,** de **scierie,** etc.

On dit **usine à papier, machine à coudre,** etc.

L'utilisation du mot *moulin* est calquée de l'anglais: *paper-mill* (papeterie), *rolling-mill* (laminoir), *cider-mill* (pressoir). Il ne faut pas pour autant bannir **moulin** là où il est correct.

Moulin à farine, à café; **moulin** à vent, à eau; **moulin** à paroles (personne bavarde).

mover

Proposant, parrain (d'un projet de loi).

Moyen Âge

S'écrit avec deux majuscules et sans trait d'union.
Moyenâgeux s'écrit en un seul mot.

— N —

naisseur

Terme agricole. Éleveur qui vend peu après leur naissance les animaux qu'il a fait engendrer. Voir **engraisseur** et **finisseur.**

Naskapi(s)

Groupe d'**Amérindiens** habitant le Labrador depuis Sept-Îles jusqu'à la baie d'Ungava.

national-socialiste

Au pluriel: **nationaux**-socialistes.

Nations Unies

Ce nom s'écrit avec deux majuscules, sans trait d'union

n'avoir seulement qu'à...

Redondance. Il suffit de dire **n'avoir qu'à...**
Ne pas dire: Le ministre n'a *seulement* qu'à me dire... Dire: Le ministre **n'a qu'à** me dire...

ne

Cet adverbe qui indique la négation et dont l'**e** s'élide devant un verbe commençant par une voyelle ne peut jamais être omis. **On n'a** pas trouvé le coupable. Ne jamais écrire: *On a* pas, etc.
Se méfier de la liaison. "On **a** reçu (un paquet)" et "On **n'a** reçu (que cette nuit la nouvelle de l'accident)" se prononcent de la même façon. Mais dans le deuxième cas, l'adverbe de négation est nécessaire même si on ne le perçoit pas à l'audition.

ne (explétif)

Dans un certain nombre d'emplois, **ne** n'a pas le sens négatif, de telle sorte que, si l'on veut donner au tour cette expression négative, il est indispensable d'ajouter **pas** ou **point.** Je crains qu'il ne vienne signifie en effet: Il viendra sans doute, et c'est ce que je crains. Si l'on veut dire au contraire: Je m'attends qu'il ne vienne **pas,** mais je souhaite qu'il vienne, il faudra dire: Je crains qu'il **ne** vienne **pas.**

nemo censetur ignorare legem

Expression juridique. Personne n'est censé ignorer la loi.

Néo-Canadiens

Ce nom s'écrit avec des majuscules. Dans le cas où l'expression devient un adjectif, il faut évidemment utiliser des minuscules. Les établissements **néo-canadiens.**

ne varietur

Expression latine. Afin qu'il ne soit pas changé. Parfois: édition définitive.

newsprint

Papier journal (sans trait d'union).

New York, new-yorkais

Les noms étrangers de ville en général ne prennent pas de trait d'union. **New York, Rio de Janeiro.**

Mais les noms d'habitants ou les adjectifs français tirés de ces noms en prennent. **New-Yorkais, new-yorkais.**

nième fois

La **nième** fois. Une chose qui s'est produite si souvent qu'on ne peut plus, ou ne veut plus, en compter les fois. On ne dit pas *xième* fois.

nivomètre de Niphor

Appareil pour mesurer la précipitation de la neige.

nolle prosequi

Terme juridique. Ordre de cesser de poursuivre à la suite d'un acte d'accusation.

nom (accord particulier)

Le nom précédé d'adjectifs numéraux non précédés d'un article pluriel ne varie pas. Première et deuxième **lecture;** seizième et dix-septième **siècle;** deuxième et troisième **année** (Larousse. Difficultés, page 12). Voir **le, la, les.**

nombres

1. Nombres en toutes lettres:

   Écrire avec trait d'union les nombres composés (sans la conjonction **et**). Ex.: **Soixante-quinze, soixante-sept.** Cependant, **vingt et un, trente et un, quarante et un,** etc., s'écrivent avec la conjonction et sans trait d'union.

   Écrire le **tiers** (non le *1/3*), le **quart** (non le *1/4*), les **trois quarts** (non les *3/4*).

   Les nombres de **un** à **seize,** excepté si ces nombres sont cités à côté de nombres supérieurs à **seize.** Dans ce dernier cas, écrire tous les nombres en chiffres. Cependant **un** (non *1*) s'écrit toujours en lettres.

2. Les nombres de quatre chiffres et moins s'écrivent sans espace. Ex.: **30, 300, 3000.**

   Les nombres de plus de quatre chiffres s'écrivent avec un espace entre chaque groupe de trois chiffres (le premier groupe pouvant avoir moins de trois chiffres). Ex.: **10 000, 100 000, 1 000 000.**

Les millions et les milliards s'écrivent de la façon suivante:
10 000 000 000 $ ou **dix milliards de dollars.**
10 000 000 $ ou **dix millions de dollars.**
10 000 000 000 ou **dix milliards (de watts).**
10 800 000 (en chiffres)
10 800 000 000 (en chiffres).

Si un montant comporte des cents, on met une virgule entre le nombre de dollars et le nombre de cents. Ex.: **10 888 901,77 $.**

3. Les quantièmes et les millésimes: Le **1er** janvier 1975, le **4** avril 1976.
4. Les fractions en dixièmes ou centièmes sont précédées de la virgule. Ex.: **10,7 — 0,9 — 11,99,** etc.
5. Les taux d'intérêt et les pourcentages s'écrivent en chiffres. Ex.: **3 ¼%, 10%, 11,87%,** etc.
6. Les heures: 5 **heures,** 13 **heures un quart** ou 13 **h** 15, 18 **heures et demie** ou 18 **h** 30, midi et **demi,** 17 **h** 25, etc.
7. Les nombres ordinaux: **1er, 1re, 2e, 3e,** etc. Ou en lettres (s'il y a lieu): **premier, première, deuxième, troisième,** etc.
8. Toujours écrire en chiffres romains:
les numéros de tomes, de livres, de volumes; les nombres suivant le nom propre de souverains ou de générations; les adjectifs numéraux ordinaux de: congrès, conciles, conférences, manifestations publiques, les siècles.
9. Pour la numérotation des lois, voir ce mot.

nombres (accord avec l'article)

L'accord entre les nombres et l'article fait le plus souvent défaut. *Le* cent livres, *le* mille livres. Il faut dire **les** cent livres, **les** mille livres. Voir **le,** valeur distributive.

nombres (progression)

On n'écrit pas: *50 $, 60 $,* 70 000 $, ce qui devrait alors s'appliquer littéralement, mais on doit écrire au long, puisque la logique l'exige: **50 000 $, 60,000 $, 70 000 $.**

nombres X,Y,Z

Utiliser toujours la majuscule.

nomination (mise en)

Anglicisme. On doit parler de la **présentation des candidats** ou de la **mise en candidature.**

noms employés comme adjectifs ou mis en apposition

Bon nombre de noms peuvent être employés comme adjectifs ou mis en apposition. Ils ne nécessitent pas de trait d'union. En voici quelques-uns.
acoustique. Tuile acoustique.
adulte. Insecte adulte.

automobile. Véhicule automobile.
bidon. Loi bidon.
cible. Groupe cible.
clé ou clef. Homme clé ou clef.
diode. Lampe diode.
éclair. Guerre éclair.
étoile. Danseuse étoile.
fantôme. Gouvernement fantôme.
frère. Parti frère.
frontière. Place frontière.
limite. Date limite.
maison. Enquête maison.
massue. Argument massue.
membre. État membre.
mère. Maison mère.
modèle. Édifice modèle.
monstre. Spectacle monstre.
moteur. Muscle moteur.
omnipraticien. Médecin omnipraticien.
pilote. Région pilote.
satellite. Projet satellite.
standard. Grandeur standard.
tampon. Zone tampon.
témoin. Bobine témoin.
triode. Lampe triode.
type. Cause type.
vétérinaire. Médecin vétérinaire.
voyageur. Commis voyageur.

Par contre, certains noms unis à un autre nom forment véritablement un nom composé et s'écrivent avec un trait d'union:
cadre. Loi-cadre.
chef. Médecin-chef, sergent-chef.
choc. Épreuve-choc.
citerne. Wagon-citerne.
commissaire. Juge-commissaire.
comptable. Expert-comptable.
conseil. Ingénieur-conseil.
écran. Lampe-écran.
forces. Idées-forces.
parapluie. Comité-parapluie.
priseur. Commissaire-priseur.
problème. Enfant-problème.
réponse. Coupon-réponse.
ressource. Personne-ressource.

noms français de lieux

"Il y a eu des études faites à *St. John, New Brunswick*, par M. Goldenberg."
Lorsque des noms de lieux anglais ou étrangers ont leur équivalent en français, il est préférable d'utiliser ces derniers. Dans le cas présent, il aurait fallu écrire: **Saint-Jean, Nouveau-Brunswick.**

On doit faire la même chose pour **Londres** *(London)*, **Douvres** *(Dover)*, **Hambourg** *(Hamburg)*, **Pékin** *(Peiping)*. On ne traduit pas toutefois **London** (Ontario).

noms propres composés

Ils doivent prendre des traits d'union et des majuscules. **Trois-Rivières-Ouest, Montréal-Nord, Shawinigan-Sud.** Il n'y a que les particules et les articles qui ne prennent pas de majuscules.

Rivière-des-Prairies (quand il s'agit d'une municipalité); s'il s'agit de la rivière, on dit **rivière des Prairies.**

non (préfixe)

Si le mot **non** est joint à un nom, il s'unit à celui-ci au moyen du trait d'union. Le **non-conformisme.**

Si le mot **non** est joint à un adjectif, il n'y a pas de trait d'union. Une attitude **non conformiste.**

non-confiance (motion de)

Anglicisme. Dire motion de **censure,** de **blâme.** Ne pas dire motion de *défiance*, car ce mot n'a pas tout à fait le sens de *non-confiance*.

non exemplis sed legibus judicandum

Expression juridique. On doit juger d'après la loi, non par des exemples.

non fatetur qui errat

Expression juridique. Celui qui se trompe n'avoue pas.

non omnis quod licet honestum est

Expression juridique. Tout ce qui est permis par la loi n'est pas nécessairement honnête.

nouveau-né

Dans **nouveau-né, nouveau** ne prend pas la marque du pluriel. Des **nouveau-nés.**

now and then

Expression anglaise. *Every now and then:* **de temps en temps.**

nudus minister

Simple ministre.

nulla poena sine lege

Expression juridique. Il n'y a pas de punition s'il n'y a pas de loi.

— O —

objecter (s')

Anglicisme. On peut dire **objecter** quelque chose à quelqu'un. L'emploi de ce verbe à la forme pronominale est un vice locutionnel. On doit dire **s'opposer** (de façon générale) ou **rétorquer** qui a le même sens que **répliquer.**

obligataire

Détenteur d'une obligation négociable. On peut également dire dette **obligataire.** Il s'agit d'une dette contractée par une vente d'obligations. Il faut bien se garder de remplacer ce mot par *obligatoire.*

observance, observation

L'observance, c'est la pratique de ce que prescrit une loi, un règlement, un commandement.

L'observation, c'est l'attention portée à un phénomène, à un fait, à un événement ou une action. C'est aussi une remarque faite à la suite d'un acte, d'une erreur ou d'un manquement.

Ne pas dire *sous* observation, mais **en** observation.

octroi

On peut dire l'**octroi** d'une subvention, mais on ne peut employer le mot **octroi** dans le sens de **subvention.**

Octroi a un sens beaucoup plus général que **subvention.** On peut **octroyer** une somme d'argent, une grâce, une faveur. Le mot **subvention** indique déjà le mot **subside,** somme d'argent accordée à un individu.

offense

Anglicisme dans le sens d'**infraction, contravention, délit.**

Officiel (l')

En France, publication quotidienne dans laquelle sont insérés les lois, décrets, actes, documents administratifs émanant du gouvernement, ainsi que le compte rendu des débats de l'Assemblée nationale et du Sénat.

officier

Dans un sens très large, l'officier est le titulaire d'un office. On peut parler d'**officier public, ministériel, municipal.** Un fonctionnaire de l'État peut être appelé **officier,** de même qu'un agent de police, un militaire, un marin, etc.

On ne peut parler d'*officier d'élection*, mais plutôt de **président,** de **scrutateur,** de **réviseur,** de **greffier** selon le sens. Il existe des termes plus généraux comme **surveillant, secrétaire** ou **fonctionnaire** d'élection.

On ne peut parler non plus d'*officier* de probation mais d'**agent** de probation.

O.K.

Remplacer par d'**accord, parfait, admis.**

ombudsman

Mot suédois invariable. Au Québec, il s'agit du **Protecteur du citoyen.**

omnis definitio in jure periculosa est

Expression juridique. Toute définition en droit est périlleuse.

on (accord de l'attribut)

On peut être suivi d'un attribut féminin ou pluriel par syllepse. Ex.: **On** n'est pas toujours **belle. On** est **méfiantes,** mesdemoiselles. **On** exige toujours le verbe au singulier.

onde

Longueur d'**onde** (singulier).
En **ondes** (pluriel).

onus probandi

Expression juridique. Le poids de la preuve.

open line broadcast

Tribune téléphonique (à la radio ou à la télévision).

opération, opérer

Opération: mot passe-partout employé abusivement dans le sens de **direction** (d'une institution), **exploitation** (d'une usine), **fonctionnement** (d'une machine), **activité** (d'une entreprise), **service** (de chemin de fer), **mise en application** (d'une peine), **mise en vigueur** (d'une loi), etc. On peut cependant dire d'une loi qu'elle est **opérante,** c'est-à-dire qu'elle produit l'effet désiré.

Le verbe *opérer* est souvent employé à tort dans le sens de **faire affaires, agir, oeuvrer, fonctionner,** etc. Ne pas dire: Les traversiers ont *opéré* entre les deux rives. Dire plutôt qu'ils ont **fait la navette.**

Après le mot **opération,** certains ministères ont de plus en plus tendance à faire disparaître la préposition. L'**opération accessibilité,** l'**opération départ.** S'il s'agit d'un titre officiel de mouvement, d'action d'une certaine envergure, il vaut mieux laisser ces expressions telles qu'elles ont été créées.

opinant

Terme juridique. Personne qui exprime son opinion.

opinion

Divergence d'**opinions.** On doit ici nécessairement employer le pluriel. Dire: Je suis d'**avis.** Ne pas dire: Je suis d'*opinion.* Dire **avis** ou **opinion juridique.** Ne pas dire *opinion légale.*

Opposition, opposition

Employé pour désigner le groupe politique ou l'ensemble des partis politiques qui tiennent ce rôle, ce mot s'écrit avec la majuscule.

Si on parle des **oppositions** ou de l'**opposition** circonstancielle, on écrit ce mot avec une minuscule.

optimum

On doit viser à une utilisation **optimale** et non *optimum.* On tolère **maximum** et **minimum** (avec un **s** et non *maxima* et *minima)* mais on peut avec avantage, lorsque les circonstances s'y prêtent, utiliser **maximal** et **minimal.** On ne dira pas, par exemple, la Commission du salaire *minimal,* etc.

opting out

Option de retrait.

option

Dire l'option **de** l'agriculture (ou agricole), non l'option agriculture.

or, alors, donc

Ces conjonctions placées au début d'une phrase seront suivies d'une virgule surtout si elles précèdent immédiatement une proposition circonstancielle. Ex.: **Or,** le revenu moyen s'est accru au cours de l'an dernier.

order in council

Arrêté ministériel, arrêté en conseil.

order of reference

Motion de renvoi.

ordre

L'expression *hors d'ordre* est un anglicisme dans tous les cas, mais elle se traduit de différentes façons selon le sens.

Vous êtes *hors d'ordre* veut dire: Vous **enfreignez le règlement.**
Une question *hors d'ordre* est une question **antiréglementaire.**
Un appareil *hors d'ordre* est un appareil **défectueux.**
Un passeport *en ordre* est un passeport **en règle.**
Une machine *en ordre* est une machine **en bon état.**
Soulever un *point d'ordre,* c'est **invoquer le règlement.**
Une motion *dans l'ordre* est une motion **en règle** ou **conforme au règlement.**

Une motion *hors d'ordre* est une motion **irrecevable, irrégulière** ou **anti-réglementaire.**

Un ascenseur *hors d'ordre* est un ascenseur **en panne.**

On peut cependant rappeler quelqu'un **à l'ordre,** c'est-à-dire à ce qu'il convient de faire.

Ils sont *de l'ordre d'environ* mille enfants. Redondance. Dire: Ils sont **environ** mille enfants.

Ordre (majuscule)

Ce mot prend une majuscule dans le cas des ordres de chevalerie, religieux ou professionnels. Ex.: l'**Ordre** du Canada, l'**Ordre** des dominicains, l'**Ordre** des dentistes.

ordre de choses, d'idées, de grandeur

Dans ces expressions, les mots **choses** et **idées** se mettent au pluriel et le mot **grandeur** demeure au singulier.

original, originel

Original a un sens plus restrictif qu'**originel.**

Original (adjectif): qui émane directement de l'auteur, qui est unique; par extension: bizarre, curieux, étrange, fantaisiste, etc.

Original (nom): rédaction primitive d'un document, oeuvre d'art conçue par un auteur.

Originel (adjectif): qui date, qui vient de l'origine; initial. Le sens **originel** d'un mot.

Originalement: d'une façon originale.

Originellement: à l'origine, primitivement.

originer

Anglicisme lexical. Quand il s'agit d'un incendie, on peut dire **éclater, prendre naissance, commencer.** On dit **remonter** quand il s'agit d'une date lointaine, **provenir** si l'on parle d'un point d'origine.

orthoptique ou orthoptie

Ensemble des procédés de rééducation de l'oeil.

orwellien

Relatif à la satire politique et d'actualité évoquée dans "1984" et "Les Animaux" de George Orwell.

otage (en)

Dans cette expression, le mot **otage** est au singulier. Ex.: Ils ont été pris en **otage.**

Ouest (du Canada)

Majuscule.

output

Mot anglais. Ensemble d'informations après leur traitement lorsqu'elles sont acheminées vers une voie de sortie (Lexis).

outre

On dit *en outre de* dans le sens d'**en plus de,** mais les puristes ne trouvent pas cette expression très élégante. On écrira plus justement: **outre** ses effets personnels, etc.

Outre-mer (avec un trait d'union) signifie au-delà des mers.

Outremer (sans trait d'union) est le nom d'une pierre précieuse d'où la couleur d'un beau bleu d'outremer.

Outre-frontières (avec trait d'union et le mot **frontières** au pluriel).

ouvert

Anglicisme dans le sens d'**accueillant, disponible, accessible, disposé à, prêt à, réceptif.** Ex.: Le ministre est **réceptif** (non *ouvert*) aux suggestions de l'Opposition.

On peut cependant dire un esprit **ouvert, franc, large.**

overhead (dépenses)

Dire: **dépenses générales** ou **dépenses d'administration.**

over-wiring

Terme d'électronique. **Surcâblage.**

— P —

palais de justice

S'écrit avec des rninuscules.

palier

Plate-forme aménagée de distance en distance. Degré, échelon. Contrairement au verbe, ce mot ne prend qu'un **l.**

pamphlet

Anglicisme dans le sens de brochure, etc. Ce mot signifie en français un "écrit satirique et violent". Dire **feuillet** (feuille de papier repliée sur elle-même), **dépliant, tract, livret** (petit livre, petit registre), **brochurette, brochure, prospectus.**

panneau

Des panneaux-**réclame (réclame** au singulier).
Un panneau-**particules (particules** au pluriel).

pantomime

Et non pas *pantomine* (barbarisme).

paqueter

Dire **empaqueter** et non *paqueter* (des marchandises).
Si l'on parle d'une élection, d'une assemblée *paquetée*, dire qu'elle est **truquée, arrangée.**
Si un train est *paqueté*, c'est qu'il est **bondé.**

par

Le nom qui suit cette préposition est singulier ou pluriel selon le sens. Cela coûte un dollar par **personne,** par **tête,** par **livre,** par **semaine,** car **chaque** peut remplacer **par.**
Autres exemples: classer un livre par **chapitres,** des oeufs par **douzaines;** l'eau tombe par **gouttes;** on parle par **paraboles;** on compte par **unités,** par **sauts,** par **bonds.** Il y a là une idée de pluralité.
L'expression **de par** est archaïque mais correcte. **De par** sa volonté d'agir. L'expression la plus courante est **de par** le monde.

par, sur

Dire un emplacement de cent pieds **sur** cent pieds, non de cent pieds *par* cent pieds.

para

Les mots qui commencent par le préfixe **para** ne prennent pas de trait d'union. **Paramédical, parascolaire.**

parade

Voir **défilé.**

paragraphe

Voir **article, paragraphe, annexe, chapitre.**

paralume

Écran garantissant de la lumière directe.

parapluie

Comité-parapluie (avec trait d'union). Des **comités-parapluies.**

Parcs Canada

Organisme national administrant les parcs relevant de sa juridiction. Les plaines d'Abraham (nom populaire) sont régies par les Parcs des Champs de bataille nationaux.

pareil (quand même), pareil comme

Dire: J'ai su ce qui s'est passé **quand même,** ou mieux: J'ai su **quand même** ce qui s'est passé. Ne pas dire: J'ai su ce qui s'est passé *pareil* Dire: Elle fait **comme** moi. Ne pas dire: Elle fait *pareil comme* moi.

pari passu

Terme financier. Nouvelles actions qui prennent rang **pari passu** avec les anciennes, c'est-à-dire à parfaite égalité de droits et de privilèges.

park and ride

Expression anglaise. **Parc de gare** (emplacement où les automobilistes abandonnent leur véhicule pour monter dans le train, dans le métro, dans l'avion, etc.).

parkway

Mot anglais. **Route verte, route de plaisance, autoroute.**

parlant

Les expressions *parlant français* ou *parlant anglais* sont invariables. Parlant est ici participe présent.

Il s'agit d'une traduction littérale de l'anglais *English-speaking* ou *French-speaking.*

Parlement

Ce nom prend une majuscule quand il désigne l'Assemblée nationale et une minuscule lorsqu'il désigne l'édifice.

parler que

Dire: On **disait que.** Ne pas dire: On *parlait que.*

parlor caucus

Américanisme. Réunion confidentielle des chefs d'un parti politique.

parti (mots dérivés)

Pluripartisme: système politique admettant la coexistence de plusieurs partis (adjectif: **pluripartiste).**
Interpartiste: qui a lieu entre plusieurs partis. Relations **interpartistes.**
Unipartiste: relatif à un seul parti.

parti, partie

Le premier terme s'emploie dans le cas d'un parti politique ou dans le sens de résolution, de résignation, de profit. **Parti** libéral, **Parti** québécois (avec une majuscule à **Parti).** Des chefs de **parti.** Prendre **parti,** tirer **parti** d'une situation.

Si l'on fait allusion à des personnes ou des groupes en conflit, en pourparlers, en négociation ou liés par contrat, dire **parties.** Les **parties** en cause, les **parties** consultées, faire **partie** d'une association, prendre quelqu'un **à partie,** être **partie à** une entente.

L'expression **parti pris** ne prend pas de trait d'union.

participe passé invariable (verbes intransitifs)

C'est à peu près la seule réelle difficulté des participes passés. La règle est la suivante: Sont toujours invariables les participes passés des verbes intransitifs et transitifs indirects (puisque ces verbes ne peuvent avoir de complément d'objet direct) et des verbes impersonnels. Certains dictionnaires citent près de 300 de ces verbes. De ce nombre se trouvent les participes passés **succédé, persévéré, fraternisé, jeûné, grimacé, chancelé, cheminé, accédé, afflué,** etc.

partir

Dire **lancer** un mouvement, **ouvrir** un commerce, **construire** un réseau routier, **fonder** un journal, etc. Il est incorrect de dire: *partir* un mouvement, un commerce, un réseau, un journal.

partisanerie

S'écrit avec un seul **n,** comme partisane. Ce mot est formé de la même façon qu'**artisane, artisanat, courtisane, courtisanerie.**

party-liner

Américanisme. Politicien qui observe à la lettre les directives de son parti.

paru

Dans le sens de publié, ce participe passé a un sens légèrement différent, selon qu'il est accompagné de l'auxiliaire être ou de l'auxiliaire avoir.
Ex.: Cette nouvelle est **parue** (passé récent).
Cet ouvrage a **paru** en 1925 (passé lointain).

pas

Ce n'est *pas* rien... Redondance et tour de phrase maladroit. Ne pas dire: Ce n'est *pas* rien de tellement grave. Dire plutôt: Ce n'est rien de tellement grave.

Pas (pléonasme). Elles n'ont *pas* ni le pouvoir ni l'autorité. Dire: Elles n'ont ni le pouvoir ni l'autorité. Je ne peux m'y opposer.

Pas mal. Expression familière tolérée. Signifie **beaucoup, bon nombre, passablement, assez.**

passation

Se dit seulement de la signature d'un acte, d'un contrat. On dit **adoption, vote** d'une loi.

passé dû

Anglicisme. Quand on parle d'un compte, dire qu'il est **échu, arriéré, en souffrance, en retard.**

passer (des remarques)

Faute. Dire **faire, formuler** des remarques.

patère

Ne pas confondre ce terme avec **portemanteau.** La **patère** est une pièce de bois ou de métal fixée à un mur et qui sert à suspendre les vêtements. Le **portemanteau** est un dispositif qui sert à suspendre les vêtements, c'est un support de patères horizontal ou vertical.

pâtes et papiers

L'industrie des **pâtes et papiers** (les deux derniers noms au pluriel). Dire **bois à pâte** (au lieu de bois de *pulpe).*

pause-café

Au pluriel, des **pauses-café.**

payant

Ce participe présent employé au sens figuré est controversé. Il vaut mieux le remplacer par **lucratif, avantageux, rémunérateur, prospère.** Voir **péage.**

payeur de taxes

Anglicisme. Dire **contribuable.**

péage

Dire pont à **péage** au lieu de pont *payant.* On dit aussi route à **péage.**

pécuniaire

Le mot *pécunier* (adjectif) n'existe pas. Il faut dire un avantage **pécuniaire,** une aide **pécuniaire.**

pékin ou péquin

Se dit des personnes qu'on veut tourner en dérision.

pèlequiste

Membre du PLQ (Parti libéral du Québec); relatif à ce parti.

pellet

Terme de sidérurgie. **Granule.**

penseurs (d'un parti politique)

Anglicisme. Dire **théoriciens** ou **stratèges.**

pension (fonds ou plan de)

Anglicisme. Le fonds de *pension* est une caisse ou un fonds de **retraite.**
Le *plan de pension* est un **régime de retraite.**
Noter la distinction entre **pensionnaire** et **pensionné.**
Le **pensionnaire** est une personne qui prend pension chez un particulier, un hôtel, une institution.
Le **pensionné** est celui qui bénéficie d'une pension, un retraité (de l'État ou de l'entreprise privée).

pépine

Rétrochargeuse.

péquiste

Membre du PQ (Parti québécois); relatif à ce parti.

percentile

Synonyme de **centile,** centième partie d'un ensemble de données.

Père Noël

S'écrit avec deux majuscules.

péréquater, péréquer

Le mot **péréquer** est du meilleur français. Il veut dire ajuster des traitements, des salaires. Le mot **péréquation** a aussi le sens d'égalité dans la répartition des prix, des charges, des sommes à distribuer.

périodes

Voici une liste de termes qui désignent des périodes:
journalier, journellement;
quotidien, quotidiennement;
hebdomadaire, hebdomadairement;
bihebdomadaire (deux fois par semaine);
bimensuel (deux fois par mois);
mensuel (à tous les mois);
bimestriel (à tous les deux mois);
trimestriel (à tous les trois mois);
quadrimestriel (à tous les quatre mois);
semestriel (deux fois par année);
annuel.

bisannuel, biennal (à tous les deux ans);
trisannuel, triennal (à tous les trois ans);
quinquennal (à tous les cinq ans);
décennal, décennie (dix ans);
décade, décadaire (dix jours).

permanent press

Infroissable.

persécutif

Qui détermine un sentiment de persécution.

pessière

Futaie d'épicéas ou d'épinettes.

petty cash

Petite caisse.

peu importe(nt)

Dans cette expression, le verbe varie selon que le sujet réel (qui suit ordinairement) est singulier ou pluriel.
Ex.: Peu **importent** vos malheurs.
Peu **importe** votre travail.

physiobiométrie

Terme d'éducation. Ensemble des techniques de mesure des caractères physiques et physiologiques d'un individu.

physique

Il est incorrect de dire qu'une personne a un *bon physique* si l'on veut dire qu'elle est douée d'une excellente force physique. On doit alors dire qu'elle est d'une **constitution robuste.**
On ne doit pas non plus parler de *forme physique.* Si l'on parle de joueurs, dire qu'ils sont en **pleine forme,** en **grande forme,** en **excellente forme.** Le mot *physique* est superflu.

pied

Pied est au singulier dans les expressions: mettre sur **pied;** au **pied** du mur, d'une tour, d'un arbre, d'une montagne; aller à **pied,** attendre de **pied** ferme, le **cou-de-pied,** d'**arrache-pied,** à **coups de pied.**
Ne pas dire sur un *même pied d'égalité.* Dire sur un **pied d'égalité** ou sur un **même pied.**
Pied est au pluriel dans les expressions se jeter aux **pieds** de quelqu'un et aller **nu-pieds.**

pierrosité

Terme de géologie. Teneur en pierre dans le sol.

pigeonboling

Américanisme. Mise en veilleuse ou rejet, par une commission parlementaire, d'un projet de loi.

pipelayer

Américanisme. Politicien fraudeur qui se livre à la corruption électorale.

pipelaying

Corruption politique.

pit (de gravier, de sable)

Dire une **carrière** de gravier, un **banc** de gravier ou de sable, ou, dans ce dernier cas, une **sablière.**

Place Royale

Deux majuscules.

plain-pied, plain-chant

L'adjectif **plain** (du latin planus) s'emploie dans les expressions de **plain-pied** (au même niveau) et **plain-chant** (chant grégorien).

planiste

Qui participe à l'élaboration d'un plan.

planning

Plan, programme.

plant, plan

Anglicisme. Dire, selon le cas, **usine, fabrique, atelier, manufacture, chantier, boutique,** etc.

plaques d'immatriculation

Plaques de métal que portent les véhicules à moteur. L'expression *plaques minéralogiques* n'a jamais eu cours au Canada. Voir **licence (numéro de).**

plastic, plastique, plastiquer

Le **plastic** est une masse d'explosif ayant la consistance du mastic. Ne pas confondre avec son homonyme **plastique,** adjectif et nom. Le substantif désigne un ensemble de substances susceptibles d'être moulées: cellulose, nylon, résine, silicone. Le verbe **plastiquer** n'a qu'un sens: faire exploser au plastic.

pléonasmes

Voici quelques pléonasmes à éviter: *prévoir d'avance, prédire d'avance, monter en haut, descendre en bas, collaborer ensemble, avancer en avant, reculer en arrière, allumer la lumière,* etc.

plérôme

Synthèse de l'incréé et du créé, complétion de l'univers en Dieu. Mots dérivés: **pléromisation, pléromiser.**

pluriel des noms accidentels

Les mots pris accidentellement comme noms demeurent invariables. Les pronoms personnels, adverbes, prépositions, conjonctions, interjections, noms des lettres, des chiffres, des notes de musique, etc., ne portent donc pas la marque du pluriel. D'autres **lui-même,** les **moi,** les **non,** les **oui,** des **qui,** des **pourquoi,** des **comment,** les **si,** les **car,** les **pourtant,** des **ah!,** des **A** mal formés, des **quatre,** des **fa.**

plurilatéral

Terme de droit. Qui engage plusieurs parties.

plus (des)

L'adjectif qui suit se met au pluriel, excepté s'il se rapporte à un verbe ou à un pronom neutre. C'est un homme des plus **loyaux.** Une espèce des plus **rares.** Il lui était des plus **pénible** de se lever si tôt.

plutôt, plus tôt

La première expression veut dire de **préférence.**
Ex.: **Plutôt** souffrir que mourir.
La deuxième est un terme de comparaison. Ex.: Il faudra venir **plus tôt,** c'est-à-dire plus de bonne heure ou de meilleure heure.

p.m.p.

Pied mesure de planche. Ce sigle utilisé fréquemment dans l'exploitation de la forêt signifie un pied de longueur sur un pied de largeur et un pouce d'épaisseur.

podiatrie

Équivalent de podologie. Le podiatre ou le podologue est le spécialiste du pied. La podiatrie ou la podologie est la branche de la science médicale qui s'intéresse à la structure, au fonctionnement et aux maladies du pied.

point de vue

On dit au point de vue **des** affaires et non au point de vue affaires.

points cardinaux

Lorsque les points cardinaux désignent un territoire précis, il faut la majuscule. Les cultivateurs de l'**Ouest,** les hommes d'affaires de l'**Est.** Mais quand il s'agit d'une simple démarcation, on doit utiliser une minuscule. Au **sud** du 45e parallèle, au **nord** du boulevard Saint-Cyrille.

pole

Mot anglais. **Tringle, monture** (de rideaux); **perche, canne, bâton** (de ski).

police montée, RCMP

Police montée est une traduction de *Royal Canadian Mounted Police (RCMP).* Dire la **Gendarmerie royale du Canada** ou la **Gendarmerie** (tout court) ou la **police fédérale.**

politicaillerie

Mot familier toléré. Il s'agit de chicane politique. Le **politicailleur** est celui qui fait de la petite politique ou se chicane souvent à propos de politique.

poll

Bureau de scrutin ou **de vote.**

ponctuation

L'analyse est la clef d'une bonne ponctuation. C'est elle qui permet de saisir les nuances et les subtilités d'un texte. Un texte mal ponctué est souvent mal compris.

I La virgule

En règle générale, on ne sépare pas le sujet de son verbe. Or, dans un sujet composé de plusieurs éléments, on sépare évidemment chaque couple d'éléments par une virgule;mais si l'on ajoutait une autre virgule après le dernier élément, cette ponctuation aurait pour fonction de séparer le sujet entier de son verbe, contrairement à la règle ci-dessus.

(Faute) Femmes, vieillards, enfants, subissaient le même sort.
(Correct) Femmes, vieillards, enfants subissaient le même sort.

1) Usage de la virgule avec les conjonctions de coordination.

a) Au cours d'une phrase, la virgule précède les conjonctions **car, mais, or, puis, donc, cependant.** Ex.: Il est venu hier, puis il ne m'a plus donné signe de vie.

Remarque: Lorsque les conjonctions sont placées en tête de phrase, on met la virgule après. Ex.: Il est venu hier. Cependant, il ne m'a plus donné signe de vie. Or, l'homme est mortel.

b) La virgule ne précède pas généralement les conjonctions **et, ou, ni.** Ex.: Il est venu hier et il m'a tout raconté. Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux. Exceptions: La virgule peut précéder les conjonctions **et, ou, ni** dans les cas suivants:

(i) Quand elles coordonnent plus de deux éléments ou propositions. Ex.: Il médite, ou il lit, ou il écrit. Ni l'or, ni la grandeur, ni la puissance ne nous rendent heureux.

(ii) Quand elles joignent deux propositions qui ont des sujets différents, ou qui s'opposent l'une à l'autre, ou dont les verbes ne sont pas au même temps. Ex.: Il écouta cette sonate, et son chagrin s'apaisa. Ou vous travaillerez avec acharnement, ou vous devrez renoncer au succès.

2) On sépare la subordonnée de la principale par une virgule, dans le cas de la subordonnée circonstancielle. Ex.: Je verrai votre créancier, comme je vous l'avais promis.

3) Cas spécial: les virgules couplées. La paire de virgules est l'outil par excellence de la ponctuation française pour mettre en relief ou pour isoler certains éléments de la phrase. Ex.: Vous comprendrez, quand vous aurez vieilli, cette parole. C'est ici que les négligences sont les plus fréquentes. On oublie souvent, ou la première, ou la seconde virgule. Mieux vaudrait alors n'en pas user du tout.
Les virgules couplées servent à isoler:
a) Les incises. Ex.: Marie, dit-il, que vous êtes jolie!
b) Des propositions ou compléments circonstanciels. Ex.: J'étais très calme, bien que la force du choc fût grande, mais je ne savais que faire.
c) Des adverbes. Ex.: Tartarin de Tarascon, en effet, avait cru de son devoir de prendre le costume algérien.
d) Le complément à valeur d'apposition. Ce cas se présente quand le nom est déjà nettement déterminé et que le complément vient ajouter une précision accessoire. Ex.: La paroisse Saint-Thomas-d'Aquin, de Sainte-Foy, a été fondée en 1950.
e) La relative non déterminative. Ex.: Le soir, qui à l'équateur tombe si rapidement, apporte toujours une fraîcheur bienfaisante.
f) Le nom d'un auteur du titre de son oeuvre. Ex.: Les Métiers, de Julien Farrel, sont bien ennuyeux.
g) Des mots mis en apostrophe. Ex.: Tremble, ma fille, devant mon courroux déchaîné.
Remarque: On néglige souvent la valeur parenthétique de la virgule. On se contente parfois de distribuer ses virgules au petit bonheur, sans tenir compte du fait que les virgules d'isolement ou de mise en relief vont par paires.
(Faute) Il collectionne avec beaucoup de vénération, les meubles anciens du Québec.
(Correct) Il collectionne, avec beaucoup de vénération, les meubles anciens du Québec.

4) La virgule elliptique.
On remplace parfois par une pausette un mot déjà exprimé qu'on ne veut pas répéter. La pausette peut, en ce cas, être indiquée par une virgule. Ex.: Pierre dessine un arbre, Paul une fleur. Pierre dessine un arbre, Paul, une fleur. Pierre dessine un arbre; Paul une fleur.
Les trois formes sont admissibles. La dernière est la meilleure.

II Le point

Le point sert à séparer deux phrases. Souvent dans le langage courant on a tendance à coller plusieurs phrases ensemble en utilisant la conjonction **et.** Ex.: Il y donne tout son coeur, toute son intelligence et je dois reconnaître publiquement les services qu'il rend aux siens.

Il est très facile ici de faire deux phrases courtes au lieu d'une seule longue et d'allure disparate, sans rien changer au sens. Il suffit de supprimer le **et** pour le remplacer par un point. Nous aurions alors: Il y donne tout son coeur, toute son intelligence. Je dois reconnaître publiquement les services qu'il rend aux siens.

III Le point-virgule

Le point-virgule, qui indique une pause moyenne, s'emploie pour séparer entre elles les parties semblables d'une même phrase.

On remarquera que son emploi est préférable à celui de la virgule pour séparer deux indépendantes, subordonnées par le sens. Ex.: Pierre dessine un arbre; Paul, une fleur.

IV Les deux points ou le deux-points

On les utilise avant une citation ou une énumération. Ex.: Il m'a dit: "Je pars avec toi." La table était couverte d'aliments: pain, beurre, viande, fromage.

On les utilise aussi pour annoncer une explication, une analyse, une cause, une conséquence.

La bonne typographie (on écrit alors le deux-points avec un trait d'union et l'article au singulier) exige que le deux-points, à cause de son rôle d'annonceur ou de présentateur, soit toujours précédé et suivi d'un espace. Ex.: Il y a trois sortes de mensonges: la médisance, la calomnie et la statistique.

On ne met pas de majuscule après les deux points lorsqu'il s'agit d'une énumération, d'une explication, mais il en faut une au début d'une citation, même quand elle n'est pas authentique et qu'on ne peut l'encadrer avec des guillemets.

V Les guillemets

1) Les guillemets servent à encadrer une citation ou un mot étranger au vocabulaire ordinaire. Ex.: "Le silence éternel de ces espaces infinis m'effraie" (Pascal). Il faut bannir le mot "item" de son vocabulaire.

2) On ne répète pas les guillemets avant et après l'incise dans une citation; les virgules suffisent.
(Faute) "Comment, Blanquette", de dire M.Seguin, "tu veux me quitter?"
(Correct) "Comment, Blanquette, de dire M. Seguin, tu veux me quitter?"

3) Observations concernant les citations.
   a) Dans les citations simples, on met un guillemet au début de la citation, et, si celle-ci porte sur plusieurs alinéas successifs, un guillemet au début de chaque alinéa; le guillemet fermant se met à la fin de la citation seulement.
   Ex.: "Il faut des cours de formation technique pour les employés de coopératives.
   "Il faut étudier le problème de regroupement des réseaux; des pertes de puissance; des prévisions et de l'interconnexion.
   "Malheureusement, je dois me limiter, car le domaine industriel mériterait, à lui seul, tout un article."
   b) Dans les citations doubles ou triples (citation de citation), on met un guillemet au début de chaque citation et au commencement de chaque ligne de la citation incluse. Chaque citation se termine par le guillemet.
   Ex.: "Il faut, de dire le directeur, tenir compte de l'article du règlement, dont voici le texte: "Chaque commande doit porter la signature du chef "des services administratifs de la succursale intéressée. Cette condi-"tion est obligatoire. Aucune commande ne peut être exécutée sans "cette formalité". Les chefs de service voudront bien se conformer à cette directive.

Faut-il mettre le point final avant ou après le guillemet fermant? Le Dictionnaire des difficultés de la langue française répond très clairement.

Si la citation est complète, c'est-à-dire qu'elle débute par une majuscule et se termine par un point (final, d'interrogation ou d'exclamation), on place le guillemet fermant après le point. Ex.: Il lui dit: "Donne-moi cela."

Dans une citation incomplète (phrase tronquée), on guillemette avant le point: Il passa les ciseaux dans sa "chevelure d'or aux boucles sans pareilles". Dans une citation, on utilise les guillemets si le texte est exact et authentique. Si l'on donne un résumé d'un texte ou si l'on cite des paroles hypothétiques, il ne faut pas de guillemets. Ex.: Victor Hugo a dit: Celui qui donne au pauvre prête à Dieu. Nos adversaires diront: Ils ont ruiné la province. Mais on met des guillemets à la citation textuelle. Ex.: "Qui donne aux pauvres prête à Dieu." (Hugo)

VI Point d'interrogation

On utilise le point d'interrogation si la phrase est formulée comme ceci: De l'étude qui précède découle une question: Jusqu'où pouvons-nous aller dans cette politique d'emprunt?

Formule interrogative: Comment concevoir qu'un État important comme le nôtre n'ait pas énoncé une politique économique?

Formule affirmative: On ne peut comprendre pourquoi un État comme le nôtre n'a pas énoncé une politique économique. (Dans ce cas, pas de point d'interrogation)

VII Les parenthèses

La ponctuation à l'intérieur des parenthèses suit la même règle que pour les guillemets. La ponctuation se place à l'intérieur des parenthèses quand elles contiennent une phrase complète; dans le cas contraire, la ponctuation se place à l'extérieur.

Ex.: Il ne faut pas abuser des parenthèses (même si elles sont très utiles). Je n'aime pas ses remarques. (Il a d'ailleurs toujours le don de les faire mal à propos.)

VIII Le tiret

La paire de tirets peut jouer le rôle de parenthèses, mais avec une force de séparation moindre. Ex.: Je vous assure – et je m'y connais – que ce tableau est authentique.

Quand on met des tirets, on n'a pas besoin d'y ajouter des virgules; les premiers tiennent lieu des secondes.

IX Le point d'exclamation

Le point d'exclamation doit ponctuer l'interjection et se répéter à la fin de la phrase. Ex.: Enfin! vous voilà!

populetum

Réserve de peupliers.

portainer

Mot anglais. Grue pour conteneurs. **Portenoeur.**

porte-parole

Les composés de **porte** (du verbe **porter**) sont généralement invariables. Des **porte-parole.**

postdater

Postdater, c'est marquer une date postérieure à la date réelle. On **postdate** un chèque lorsqu'on désire que le chèque soit encaissé plus tard.

poste

Dire **poste** et non *local* téléphonique.

postgradué

Étudiant poursuivant ses études supérieures de spécialisation.
Dire études **supérieures** ou **postuniversitaires** au lieu d'études *post-graduées.*

pot-house politician

Américanisme. **Politicailleur.**

pourcentage

Dire **les** (non *le)* 10%.
Écrire **sept dixièmes pour cent** (en toutes lettres) ou **0.7%,** mais non pas *0,7* de 1% (redondance).

pour ne pas que

Ne pas dire *pour ne pas que* cela recommence.
Dire **pour que** cela **ne** recommence **pas.**

pourquoi (la raison)

Anglicisme. Dire la raison **pour laquelle** ou tout simplement **pourquoi**, en supprimant le mot *raison.* Ex.: On se demande les **pourquoi** (nom invariable) ou les **raisons** (c'est encore mieux) de sa décision.

pourvoirie

Lieu où se trouvent les provisions que les pourvoyeurs doivent fournir (Bélisle).

power of eminent domain

Droit d'expropriation dont jouit un État.

praeter legem

Expression juridique. À cause de la loi.

pré

Les mots commençant par le préfixe **pré** ne prennent pas de trait d'union. **Préréquis, préavis.**

préalable

La locution adverbiale *au préalable* est souvent inutile; il suffit de dire **préalable.**

Consentement **préalable**; les **préalables** d'un traité; **au préalable**, il faudra s'entendre.

Question préalable: action par laquelle une assemblée décide de ne pas passer à l'examen d'une question.

Poser la question préalable, c'est demander à la Chambre si elle doit étudier telle question ou passer outre.

prééminence, proéminence

Ne pas confondre ces deux mots.

Prééminence: primauté, suprématie, supériorité (par exemple, de la langue française).

Proéminence: relief, saillie, protubérance (d'un sol).

préjudice à

Anglicisme. Sans préjudice **de** (non *à*) vos droits. Sans préjudice **pour** (non *à*) votre ami.

préjugé

Anglicisme dans le sens de **prévenu.** On n'est pas *préjugé*, mais **prévenu** pour ou contre quelqu'un.

prélevé

Ce substantif n'existe pas en français. On dit **prélèvement** (d'organe, de tissu, de sang, de lait, etc.).

prémices, prémisses

Prémices: les premiers produits de la terre ou du bétail.

Prémisses: les premières propositions d'un syllogisme. Extension: les bases d'une argumentation.

premier

Premier s'abrège et devient **1er** et non *1ier* et première **1re,** non *1ière*. Le **1er** janvier.

premiers ministres canadiens

Trudeau, Pierre Elliott	(Canada)
Bennett, William (Bill)	(Colombie britannique)
Lougheed, Peter	(Alberta)

Blakeney, Allan	(Saskatchewan)
Lyon, Sterling	(Manitoba)
Davis, William	(Ontario)
Lévesque, René	(Québec)
MacLean, Angus	(Île-du-Prince-Édouard)
Hatfield, Richard	(Nouveau-Brunswick)
Buchanan, John	(Nouvelle-Écosse)
Peckford, Brian	(Terre-Neuve)

L'expression **premier ministre** s'écrit toujours avec des minuscules.

prémonter

Terme de construction. Monter avant l'assemblage final.

prendre par surprise

Anglicisme. Dire **surprendre, prendre à l'improviste.**

preprint

Prétirage.

pré-salé ou présalé

Ovin engraissé dans les prés voisins de la mer; viande de cet animal (Lexis).

Président(e)

S'écrit avec une majuscule si le mot est employé comme vocatif.
Ex.: Permettez-moi, M. le **Président,** de vous faire remarquer...
Prend aussi une majuscule dans l'identification du personnage au début des interventions.
Ce nom a un féminin. Madame ou Mme **la Présidente,** non Madame *le Président.*

président-directeur général

S'écrit avec un seul trait d'union.

presque (élision)

L'**e** muet de presque ne s'élide que dans le mot **presqu'île.**

presse (aller sous)

Anglicisme. Dire **mettre sous presse.**

press kit

Dire **dossier de presse.**

pressothèque

Centre de documentation et d'information sur la presse publiée.

prétirage

Texte imprimé et distribué avant l'impression officielle.

préventologie

Branche de la médecine qui se préoccupe de la prévention de la maladie et des accidents.

preview

Montage de séquences de cinéma: **bande annonce, film annonce, séquences annonces.** Première représentation, devant un groupe restreint d'invités: **avant-première, visionnement.**

primer

Verbe intransitif. N'est jamais suivi de la préposition *sur*. Ex.: La force prime le droit.

prise d'eau

Voir **cueillette.**

privilégier

Vieux mot français du XIIe siècle redevenu en vogue. Dans sa nouvelle acception, il signifie doter d'un privilège, accorder un privilège ou une situation privilégiée. On peut dire aussi **avantager, favoriser, préférer.**

pro

Les mots commençant par le préfixe **pro** ne prennent pas de trait d'union. Ex.: **prosyndical.**

procédé, procédure

Procédé: conduite ou manière d'agir. Ce ne sont pas des procédés d'honnête homme.

Procédure: forme sous laquelle se traitent les affaires en cour et au Parlement: le Code de procédure civile; la procédure parlementaire.

procédurite

Terme familier qui désigne les discussions prolongées et exagérées sur la procédure. Toléré.

procentuel

Terme financier par lequel on désigne le pourcentage. Une donnée procentuelle.

Procureur général

Au Québec, ministre qui veille à ce que les affaires publiques soient administrées conformément aux lois et qui a la haute surveillance de toutes les matières qui concernent l'administration de la justice. Son homologue fédéral s'appelle **Solliciteur général.**

producteur

Remarquez le nombre de certains compléments de ce nom. Producteur de **boeuf,** de **porc,** de **poulet,** d'**agneau,** d'**oeufs,** de **pommes,** etc.

proéminence

Voir **prééminence.**

projet

"Tout le monde veut avoir le *projet* chez lui". Impropriété de terme. Dire l'**industrie,** le **pont,** la **route...** enfin... il faut préciser.

pro-maire

Anglicisme. Dire **maire suppléant.**

pronoms (place des)

Avec un impératif, si deux pronoms personnels se suivent, le complément direct se place le premier. Ex.: Donnez-**la**-moi (non donnez-moi-*la*). Dis-**le**-moi (non pas dis-moi-*le*). Les pronoms **en** et **y** se placent toujours les derniers. Ex.: Donnez-lui-**en**. Fiez-vous-**y**. Avec les pronoms **nous** et **vous,** la construction peut être inversée. Ex.: Tenez-vous-**le** pour dit.

proposeur

On dit **parrain,** d'une loi, d'une motion, de préférence à *proposeur*.
On tolère cependant **secondeur** puisque ce mot n'a pas d'équivalent, même si un puriste suggère l'expression **second parrain** qui est un peu tirée par les cheveux.
Dire **appuyer** une motion au lieu de *seconder*.

prospect (client possible)

Ne pas dire: Est-ce qu'il y a des *prospects* dans ce coin?
Dire: Y a-t-il des **possibilités,** des **perspectives** intéressantes dans ce coin?

pro tanto

Expression juridique. Pour autant.

Protecteur du citoyen

Terme employé pour désigner le défenseur du contribuable. Il s'agit d'un fonctionnaire qui reçoit des plaintes contre l'administration et qui en vérifie le bien-fondé avec autorité de faire rendre justice, s'il y a lieu. Majuscule à **Protecteur.** Minuscule si ce mot est employé seul.

Providence

Ce nom prend une majuscule lorsqu'il est synonyme de Dieu.

provinces (genre des)

Le genre de certaines provinces suscite parfois des hésitations. Nous l'indiquons ci-après:
Alberta (féminin)
Colombie britannique (féminin)

Île-du-Prince-Édouard (féminin)
Manitoba (masculin)
Nouveau-Brunswick (masculin)
Nouvelle-Écosse (féminin)
Ontario (masculin)
Québec (masculin)
Saskatchewan (féminin)
Terre-Neuve (féminin)

psychosocial

Sans trait d'union.

publiciser

Anglicisme. Dire **publier, rendre public, vulgariser, faire connaître,** etc.

puisque

L'élision de l'**e** final ne se fait que dans certains cas, soit devant **il(s), elle(s), on, en, un(e).**

pulpe

De l'anglais *pulp*. Il faut dire **pâte à papier, bois à pâte,** ou simplement **pâte.**

Le mot **pulpe** s'emploie surtout pour désigner la chair des fruits et des légumes.

pussyfooting

Américanisme. En politique, attitude ou réponse évasive pour ne pas se compromettre.

Le *pussyfooter* est celui qui agit de la sorte.

putter

Terme de golf. **Fer droit.**

putting

Terme de golf. **Coup roulé.**

pyrrhotine

Sulfure naturel du fer.

– Q –

qiviat

Mot inuit. Laine de bison.

quand et quant

Le mot **quand** est adverbe de temps. **Quand** sonnera l'heure de la mort.
La locution prépositive **quant à** signifie relativement à, pour ce qui est de. **Quant à** moi, je ne m'inquiète pas de l'avenir.
Ne jamais dire *tant qu'à*.

quand même qu'il...

Expression barbare. Ne pas dire: Mais *quand même qu'il* le ferait...
Dire plutôt: **Quand même** il le ferait... ou mieux: **Même s'**il le faisait...

quart

Ne pas dire travailler sur les *quarts*, mais travailler par **équipes** ou en **rotation.**
Dire l'**équipe** de nuit au lieu du *quart* de nuit.

quart monde

Monde du sous-prolétariat, des bidonvilles, des immigrés au salaire de famine.

quasi

Employé avec un nom, il se lie à ce dernier par un trait d'union. Il s'agit le plus souvent d'expressions usuelles de caractère juridique. **Quasi-délit.** Suivi d'un adjectif ou d'un adverbe, il ne prend pas de trait d'union. **Quasi impossible, quasi judiciaire.** Cela ne lui arrive **quasi jamais.**

Québecair

Compagnie de transport aérien. S'écrit avec un seul accent aigu.

Quebeckers

Nom anglais. **Québécois.**

quelque (quel que)

Quelque dans le sens **d'environ** ou **d'à peu près** est un adverbe, donc invariable. Ils étaient **quelque** mille soldats! L'**e** muet ne s'élide que devant **un** et **une.**
Quel que dans le sens de **peu importe** s'écrit en deux mots. **Quelle que** soit la matière.

quelque chose

Quelque chose dans le sens **d'une chose** est considéré comme un seul mot et est masculin. **Quelque chose de nouveau.** Il en est de même pour **grand-chose.** Il n'y a pas **grand-chose de réjouissant** à la guerre. Si **quelque chose** a le sens de **quelle que soit la chose,** c'est féminin. **Quelque chose** qu'il ait **dite.**

question

Demande de renseignement précis, posée par un parlementaire à un ministre.

On doit dire **poser** une question, et non *demander* une question. On ne dit pas *question de fait, comme question de fait* (en anglais: *as a matter of fact*). Il faut dire **en fait, en réalité, effectivement, à la vérité, à vrai dire.** Voir **préalable**.

questionnable

Anglicisme. Dire **discutable, contestable, douteux, incertain.**

questionner

Anglicisme dans le sens de **mettre en doute** (un principe), d'**invoquer** (un privilège), de **contester** (une décision), etc.

quétaine

Canadianisme. Selon Colpron (Les anglicismes au Québec), ce mot vient du nom propre Keating, un Écossais de Saint-Hyacinthe, qui avait un aspect singulièrement indigent. Quétaine veut dire: pauvre, déguenillé, dépenaillé, vieux, démodé, ancien.

quick-lunch

Casse-croûte; restaurant-minute (OLF).

qui in utero est, pro jam nato habetur, quoties de ejus commodis agitur

Expression juridique. Celui qui est dans le ventre de sa mère est déjà considéré comme né chaque fois qu'il s'agit de ses intérêts.

qui suo jure utitur neminem laedit

Expression juridique. Celui qui exerce son droit ne lèse personne.

quitte à (au risque)

Invariable. **Quitte à** être querellés, nous le répéterons. Nous le dépasserons, **quitte à** nous essouffler. Mais nous devons écrire: Nous en sommes **quittes** pour la peur.

quitter

Il s'agit d'un verbe transitif que l'on doit nécessairement faire suivre d'un complément. Je **quitte** la maison, le pays, mes amis. Ne pas dire. Je *quitte* (employé seul), mais: Je **pars.**

quoique, quoi que

Quoique est une conjonction qui signifie encore que, bien que. Il n'est pas mort, **quoique** peu vigoureux.

Quoi que, en deux mots, signifie quelle que soit la chose que. **Quoi que** vous fassiez, il est maintenant trop tard.

La voyelle finale ne s'élide que devant **il (ils), elle (elles), on, un (une), en.**

quotidienneté

Caractère de ce qui est quotidien, habituel et banal.

quo warranto

Expression juridique. Bref en vertu duquel un individu peut porter plainte dans certains cas d'usurpation d'une charge publique. (Étymologiquement: par quelle autorité)

— R —

rabais

Voir **acompte.**

radicaliser

Rendre radical (opinion, attitude), durcir, devenir plus intransigeant.

radio

Voici la façon d'écrire quelques expressions qui commencent par le mot **radio: radiodiffusion, radiotélévisé, radiojournal, radio-taxi, radiothéâtre, Radiomutuel,** l'Office de la **radiodiffusion-télévision** française, l'Office de **radio-télédiffusion** du Québec, **Radio-Canada, Radio-Québec.**

raffinerie, affinerie

La **raffinerie** est un lieu où l'on raffine certaines substances comme le sucre et le pétrole.

L'**affinerie** est l'endroit où l'on affine, où l'on purifie les métaux.

raison

Ne pas confondre **à raison** (au prix de) avec **en raison** (à cause de). Payer **à raison** de 2 $ l'heure. Je ne suis pas venu **en raison** du mauvais temps.

rajouter

Ce mot veut dire ajouter de nouveau, par surcroît. Dans la plupart des cas, le premier **r** est superflu. Le mot **ajouter** suffit.

Ralliement créditiste

S'écrit avec une majuscule à **Ralliement.**

ramjet

Terme d'aérotechnique. **Statoréacteur.**

rappeler (se)

Il s'agit d'un verbe transitif direct. On se rappelle quelque chose (non *de* quelque chose), quelqu'un (non *de* quelqu'un). Dire: Je me **le** rappelle (non je m'*en* rappelle). Dire: Je m'**en** souviens.

Je m'en rappelle est correct si le pronom est complément du nom et non du verbe. Je m'**en** rappelle tous les détails (**en** complément de détails).

rapport (en)

En rapport avec (anglicisme). Dire **au sujet de, relativement à, concernant, touchant.**

rapporter (se)

Anglicisme dans le sens de **dépendre,** de **relever** (d'un patron), **se présenter à** (un travail).

re (objet, sujet)

Les mots **objet** ou **sujet** sont préférables à *re* pour indiquer l'objet d'une lettre, d'une note.

Ready Mix

Nom anglais. Ne s'emploie pas dans le sens de **bétonnière.**

réalignement

Anglicisme. Dire **rajustement, reconsidération, révision** (d'une politique). On peut dire cependant **alignement** d'un parti politique, **alignement** monétaire.

realpolitik

Mot allemand. Politique expansionniste reposant uniquement sur l'intérêt de la nation.

rebattre (les oreilles)

Et non pas *rabattre.*

rechange (de)

Il faut dire **de rechange** et non pas *d'échange* dans les expressions suivantes: pièces, vêtements, roue, solution, formule **de rechange.**

réciter

Dire **citer** (non *réciter*) un article, une loi, un règlement.

recommittal

Renvoi d'un projet de loi devant une commission.

réconcilier

Ne s'emploie pas dans le sens de rendre conforme. Il faut alors dire **concilier**. Comment peut-on **concilier** (non *réconcilier*) l'affirmation du ministre avec les statistiques officielles? **Concilier** (non *réconcilier*) des comptes.

reconditionnement

Anglicisme. Dire **restauration, rénovation, remise à neuf, réparation, modernisation, rajeunissement,** etc., suivant le cas.

record (battre un)

Dire **battre** et non *abaisser* un record.

records

Anglicisme dans le sens de **dossiers, registres, archives, rapports,** etc.

récrire

Préférable à *réécrire.*

red herring

Américanisme. Se dit d'un discours prononcé intentionnellement pour distraire du sujet en discussion; discours de digression, de brouillage.

redistributing

Américanisme. **Redécoupage** des circonscriptions électorales.

référendum

Ce mot d'usage courant en français s'écrit maintenant avec des accents. Au pluriel, évidemment, il prend un **s**.

Le résultat du référendum peut être **positif** ou **négatif** selon que la mesure est approuvée ou non. On ne dit donc pas que le référendum est *approuvé* ou *battu* mais qu'il est **positif** ou **négatif** selon que les contribuables ont voté **positivement** ou **négativement.**

référer

Voir **déférer.**

refill

Mot anglais. **Recharge** (d'extincteur, d'appareil photographique), **cartouche** (de stylo).

réformette

Petite réforme. Mot toléré.

Régie, régie

Le mot **Régie** prend une majuscule dans les noms d'organismes gouvernementaux tels que **Régie** des rentes du Québec, **Régie** des services publics, **Régie** de l'assurance-maladie du Québec, **Régie** de l'assurance-dépôts du Québec, etc.

Si le mot **régie** est employé seul, il ne faut pas de majuscule.

Régime, régime

Le mot **Régime** prend une majuscule dans les noms d'organismes gouvernementaux tels que **Régime** de rentes du Québec, **Régime** de retraite des employés du gouvernement et des organismes publics, **Régime** de retraite des fonctionnaires, **Régime** des allocations familiales, etc.

Si le mot **régime** est employé seul, il ne faut pas de majuscule.

registraire

Fonctionnaire aux registres ou aux archives.

registrateur

Administrateur en charge de l'enregistrement.

registration

Transcription ou enregistrement des actes dans un registre.

règlement

Je *soulève* le règlement est une formule fautive. Il faut dire: **J'invoque** le règlement, un article de règlement; j'**en appelle au** règlement. Je **soulève** une question de règlement.

Le mot **règlement** doit-il être au singulier ou au pluriel?

Singulier: projet de **règlement;** (relatif à une loi). Le **règlement** (de l'Assemblée nationale).

Pluriel: les **règlements** d'application des lois. Il s'agit de l'ensemble des règlements. À l'intérieur d'un règlement, il y a des règles, des directives, des articles.

réglementation

Règle et **règlement** s'écrivent avec un accent grave, mais tous les autres dérivés prennent un accent aigu: **réglementaire, réglementation.**

réguine

Canadianisme toléré. Vient du mot anglais *rigging*. Signifie: **gréement, accoutrement, outillage.**

réinsertion

Réinsertion (non *réintégration)* sociale des délinquants.

Réinsertion du handicapé dans la vie sociale.

La **réintégration** est le rétablissement de quelqu'un en possession d'un droit, d'un bien.

rejoindre

Voir **joindre.**

reliure à anneaux

Voir **cartable.**

remédiateur

Ce terme est parfois employé pour désigner les ouvrages de protection (remblais, digues, murs de soutènement) par attraction de l'anglais (*remedial works).* Dire **ouvrages** ou **travaux de protection.**

remédiatrices (lois)

Faute. Dire lois **correctrices, complémentaires, palliatives** (destinées à combler une lacune qui existe dans la législation).

remue-méninges

Traduction de *brain-storming*. Mécanisme consistant à se réunir à plusieurs pour rechercher la solution d'un problème et à charger l'animateur de faire taire quiconque critique ou dénigre ce qu'offrent les autres.

rémunérer

Ne pas dire *rénumérer*.

rencontrer

On **honore** un engagement; on **acquitte** ses impôts; on **fait face à** ses dépenses; on **se conforme** à un règlement, à une loi; on **correspond à** un point de vue; on **satisfait à** une exigence; on **affronte** un obstacle; on **respecte** une échéance; on **répond à** un voeu; on **remplit** une condition; on **fait honneur à** ses obligations; on **confirme** des prévisions.

Le grammairien René Georgin (Langage de l'administration et des affaires, page 53) accepte l'expression **rencontrer des difficultés** qui se répand de plus en plus dans la langue du peuple. Il est excellent de dire **éprouver des difficultés.**

On peut dire **difficultés survenues,** au lieu de *difficultés rencontrées*.

réouvrir

Réouvrir n'est pas au dictionnaire, mais **rouvrir** et **réouverture** y sont.

repeater

Américanisme. Celui qui vote illégalement deux ou plusieurs fois dans une élection.

répondu

La question a été répondue. Anglicisme de forme (*The question has been answered*).

Dire: **Nous avons répondu,** une **réponse a été donnée à** cette question. Voir **lu et répondu,** formule figée, locution adverbiale.

réserve(s)

Écrire sous **toutes réserves,** sous **réserve de,** sans **réserve,** avec **réserve.**

ressort, essor

Voir **essor.**

ressource(s)

L'expression **personne-ressource** s'écrit avec un trait d'union. Un homme de **ressources** (pluriel).

restaurant-minute

Traduction française de **quick-lunch.** Des **restaurants-minute.** (Office de la langue française).

retraite

Voir **pension.**

revanchisme

Terme politique. Attitude politique inspirée par l'esprit de revanche (après une défaite).

rewriter

Mot anglais. Rédacteur attaché à une maison d'édition et chargé de récrire des textes: **récriveur, copiste, scribe, adaptateur.**
To rewrite: **récrire.**
Rewriting: **réécriture.**

ridule

Petite ride.

rien ni personne

Le verbe qui suit se met au singulier. Rien ni personne **ne peut** l'aider.

ripper

Défonceuse.

rive nord, rive sud

Ces expressions ne prennent jamais de majuscule ni de trait d'union. Il ne s'agit aucunement de noms propres.

robineux

De l'anglais *rubbing alcohol*. Il s'agit d'un clochard qui boit toutes sortes de mélanges pharmaceutiques, surtout de l'alcool à friction.

roder, rôder

Le premier mot signifie user par le frottement, mettre en place, tandis que le second veut dire errer ça et là, épier.

rond (adverbe)

Tourner **rond,** jouer **rond.** Tourner les coins **rond.**

rooter

Dessoucheuse.

Rosh Ha-Shanah

Le Nouvel An juif.

routes Trans-Canada, Trans-Québec

Dire la **Transcanadienne,** la **Transquébécoise.**

royauté

Anglicisme dans le sens de **redevance, droits d'auteur, droits de coupe, droits d'exploitation.**

rue

Voici quelques formes correctes de phrases où l'on doit utiliser le mot **rue.**
J'ai un appartement **sur** la rue de la Montagne (c'est-à-dire en bordure de la rue).
Les enfants jouent **dans** la rue (c'est-à-dire au milieu de la rue).
Je demeure **rue** des Pignons.

— S —

Saint, saint

Il faut éviter l'abréviation du mot **saint**, surtout dans les noms composés de lieu, d'institution ou de religieux.

On emploie la majuscule et le trait d'union dans les noms composés. La municipalité de **Saint-Antoine-de-Tilly.** On écrit de même le **Saint-Esprit,** le **Saint-Siège,** le **Saint-Père** avec majuscules et trait d'union.

On met cependant une minuscule au mot **saint** dans le nom du personnage canonisé par l'Église. Ex.: la Somme théologique de **saint** Thomas d'Aquin. On écrit aussi, avec des minuscules, les expressions suivantes: des **saint-bernard** (chiens), des **saint-honoré** (gâteaux), des **saint-pierre** (poissons), des **saint-paulin** (fromages), des **saint-simoniens** (disciples de Saint-Simon), des **saint-germain** (variété de poires), etc.

salifère

Qui renferme du sel.

salle à diner

Dire **salle à manger.**

sanctionnable

Mot toléré.

sanctuaire (d'oiseaux)

Anglicisme. Dire **refuge d'oiseaux.**

sandasphalt

Terme de voirie. **Mortier bitumineux pauvre.**

sandbagger

Américanisme. Proposition de loi menaçant de soutirer de l'argent à certains intérêts privés.

Autres termes ayant à peu près le même sens: *bell-ringer, strike bill.*

satellites

Symphonie, Télésat, Memini, Intelsat, Anik, Erts, Eole, Heos, Esro, Luna, Lunakhod, Vostok, Early Bird, etc.

sauver (du temps, de l'argent)

Anglicisme. Dire **épargner, économiser.** On peut dire encore **gagner** du temps, **mettre** de l'argent **de côté.**

savant, scientifique, scientiste

Savant: sommité de l'érudition ou des sciences.

Scientifique: personne qui s'adonne aux sciences, qui fait de la recherche scientifique sans bénéficier nécessairement de la notoriété du savant.
Scientiste: adepte d'une forme de matérialisme (le scientisme) qui croit que la science parviendra à résoudre tous les problèmes de la pensée humaine.

saw wood (to)

Américanisme. D'où le dérivé *wood-sawing*. Se dit d'un politicien qui se borne strictement à un travail quotidien, évitant toute initiative risquant de le compromettre. On dit alors qu'il scie du bois.

scab

Américanisme. **Briseur de grève, jaune, casseur, antigréviste.**

schedule

Indicateur, liste, tableau, annexe (de bilan), **programme horaire.**

schedules

États comptables supplémentaires.

sciences humaines

Ensemble des activités de connaissance, d'expérimentation, de recherche et d'hypothèses qui ont pour objet l'être humain en général (en usage depuis 1958 en France).

scolaire

Dire année **scolaire,** non *académique*.

scotch-tape

Ruban adhésif.

scrapbook

Album de coupures.

scripta manent

Expression latine. Les écrits restent.

séance

Dans son sens moderne, la séance est une réunion des membres d'un corps constitué siégeant en vue d'accomplir certains travaux. Ce peut être aussi la durée réglée de cette réunion. Une séance dure aussi longtemps que ce corps constitué (Assemblée nationale, commission parlementaire ou autre) l'exige. Elle peut commencer un jour et ne se terminer que le lendemain (avec une ou plusieurs suspensions), ou au moment où le président proclame l'ajournement. On peut dire que la séance **est suspendue, close, levée.** Il est fautif de dire que la séance *s'ajourne* au lendemain ou sine die.

C'est plutôt la Chambre ou la commission qui **ajourne** ses travaux. Un ajournement est un changement de jour ou une remise des travaux à une date indéterminée.

seconder (une proposition, une motion)

Dire **appuyer.**

secondeur

Toléré. Voir **proposeur**.

secteur

Dire dans le secteur **des** finances, et non dans le secteur finances. On peut aussi dire dans le secteur **financier.**

sécuritaire

Canadianisme toléré. On dira cependant **norme de sécurité** de préférence à norme *sécuritaire*.

securities

Titres, effets, fonds, valeurs mobilières, titres mobiliers.

semi-finale

Faute. Dire **demi-finale** (terme de sport).

seminar

Dire **séminaire** en français.

senior, junior

Il n'est pas toujours facile de donner un équivalent français de ces anglicismes (qui nous viennent du latin).

Senior a souvent le sens de **père, aîné, supérieur, principal, premier, ancien.** *Junior* peut signifier **fils, petit** (commis), **jeune** (chambre de commerce).

En termes de hockey, il faut laisser le mot **junior** parce qu'il est fermement ancré au nom des ligues.

seniorité

Dire **ancienneté.**

sens

Voir **cens, sens, censé, sensé.**

sentence

Voir **jugement.**

sépharade

Juif d'expression française.

service(s)

Société de **services,** contrat de **services,** des stations-**service** (Robert).

servir aux intérêts

Faute. Ne pas dire: Ceci ne sert pas *à* leurs véritables intérêts, mais dire: Ceci ne sert pas leurs véritables intérêts.

session (être en)

Anglicisme. Ex.: Nous sommes *en session* (faute). Nous **siégeons** (correct).

seulement que

Pléonasme. On ne doit pas dire: J'ai *seulement que* deux dollars, mais: J'ai **seulement** deux dollars. Vous n'aurez *seulement qu'*à vous présenter, mais: Vous aurez **seulement** à vous présenter, ou: Vous **n'**aurez **qu'**à vous présenter.

sévère

Anglicisme dans le sens de **rude, rigoureux, dur,** en parlant du climat, du temps. Un **rude** hiver, un climat **rigoureux.** Placage *sévère* (faute). Dire **dur** placage, mise en échec **brutale** (terme de sport).

shift

Poste, relais, relève, équipe (travaillant **en rotation**), **quart.** Voir **chiffre.**

shipping fever

Terme agricole. Fièvre causée par le transport (des animaux) ou septicémie hémorragique.

side boom

Terme de voirie. **Grue latérale.**

side line

Occupation secondaire.

sigles

Les sigles s'inscrivent toujours en majuscules. Il ne faut pas confondre **sigle** et **emblème.**

signe &

Le signe **&** est ordinairement réservé aux raisons sociales. Ex.: Laflamme **&** Cie.

silhouetter (se)

Acquérir la silhouette désirée, par un régime, par des exercices.

slip

Fiche, bordereau, feuille, papillon.

sloper

Terme de travaux publics. **Taluteuse.**

sly (on the)

Expression anglaise à l'origine de l'argot québécois *sur la slague*, c'est-à-dire **en contrebande** (Bélisle). Un travail *"sur la slague"* est un travail **noir** (Robert), **en cachette, en catimini, sous cape,** etc.

smog

Nuage souillé de suie et de saletés en suspension et flottant à basse altitude.

social-démocratie

Dire la **social-démocratie.** Par ailleurs, ce mot varie en genre et en nombre dans ses autres formes. Une technique **sociale-démocrate,** les **sociaux-démocrates.**

Ne pas confondre avec des mots tels que **socioculturel, socio-économique, socio-éducatif,** etc.

Société canadienne d'hypothèques et de logement

Le nom officiel français comporte un **s** à hypothéques et pas d's à logement.

Société des alcools

Majuscule à **Société.** Minuscule si le mot **société** est employé seul.

sociodynamique

Branche de la sociologie visant à découvrir et à fixer les conditions énergétiques du processus orienté vers l'ultra-humain.

soeurs Grises de la charité
soeurs Blanches (d'Afrique)

Au Canada, ces communautés sont incorporées sous ces noms qu'on doit écrire avec des majuscules.

soi-disant

Et non pas *soit-disant.* Ce mot invariable ne s'applique qu'aux êtres doués de parole et en conséquence aptes à dire quelque chose de soi.

solid state

Transistorisé.

Solliciteur général du Canada

Homologue fédéral du **Procureur général.** Voir ce nom.

solo consensu

Expression juridique. Par le seul consentement.

sommes en dollars et cents

Voir **nombres.**

somptuaires (dépenses)

Somptuaire inclut déjà en soi une dépense. Il y a donc redondance. Par exemple, une loi somptuaire est celle qui règle, qui restreint les dépenses de luxe.

Somptueux signifie: qui a nécessité de grandes dépenses.

Dire **dépenses excessives, voluptuaires, de luxe, d'apparat.**

son, leur

Voir **chacun.**

son of a bitch

Américanisme. **Salopard** (souvent abrégé en SOB).

sortir

Sortir un projet, *sortir* un slogan. Dire **soumettre** un projet, **lancer** un slogan, **publier** un volume, **fonder** un journal, etc.

sou (cent)

L'unité monétaire du Canada est le dollar et sa centième partie, le **cent,** non le *sou.*

On ne conserve le mot que dans les expressions toutes faites. C'est un **sans-le-sou,** être **sans le sou.**

L'expression populaire un **trente-sous** est tolérée.

soubassement

Ne pas confondre **soubassement** et **sous-sol.**

Le **soubassement** est la base d'un édifice. Le **sous-sol** est la partie d'une construction aménagée au-dessous du rez-de-chaussée. Dans le premier cas, il s'agit de l'assise faite généralement en maçonnerie de béton; dans le deuxième cas, il s'agit d'un espace.

soumettre que

Anglicisme au sens de **soutenir, alléguer, émettre l'avis que.**

sous-bureau

C'est un anglicisme. De l'anglais *sub-office.* Dire **bureau auxiliaire** (de poste).

sous-contracteur

Anglicisme. Dire **sous-traitant, sous-entrepreneur.**

sous-développé (pays)

Dire **pays en voie de développement.**

sous-question

Dire plutôt question **subsidiaire** ou **accessoire.**

sous-sol

Voir **soubassement.**

sous-traitant

Au lieu de *sous-contracteur.*

souventefois

S'écrit en un seul mot.

sovkhoze

En URSS, ferme pilote appartenant à l'État.

sparages

Mot toléré. Faire des sparages ou des plées est une expression canadienne signifiant faire des parades.

spécifications (d'un contrat)

Faute. Dire **stipulations, clauses, dispositions.**

spellbinder

Américanisme. Orateur qui charme son auditoire.

spreader

Terme de voirie. **Épandeuse.**

stage, stade

On fait un **stage** à l'hôpital, à l'université. **Stage** signifie une **période** de temps et implique une idée de durée.
Stade signifie une **étape** franchie ou à franchir.

stag party

Américanisme. Réunion d'hommes seuls.

standstill

Américanisme. Conservateur, immobile.
Le *standpatter* est un politicien qui fait de l'immobilisme.
Standpattism et *standstillism* signifient **immobilisme.**

station wagon

Mot anglais. Désigner en bon français cette voiture sous le nom de **familiale** ou de **commerciale**, selon l'utilisation qu'on en fait.

Statistique Canada

Organisme fédéral chargé d'établir des statistiques.

statu quo ante

Expression juridique. État de fait et de droit tel qu'il existait avant.

status, statut

Dire simplement **statut**, qui a un sens plus restreint que le mot anglais *status*. En général **statut** est réservé à la désignation des lois.
État civil, rang social.
Statut de la femme: **condition féminine.**

statuts, statuts refondus

Dans un texte où l'on ne fait pas allusion à un statut déterminé, on utilise la minuscule. La majuscule s'emploie quand on veut désigner un recueil bien particulier de lois.
Ex.: Je n'ai rien vu dans les **statuts** à ce sujet. Consultez les **statuts refondus.** Les **Statuts refondus 1964, ch. 17,** contiennent une disposition spéciale à ce sujet.
Les dernières éditions des lois québécoises s'intitulent "**Lois refondues du Québec**".

stay-at-home voter

Américanisme. Électeur indifférent qui ne va pas voter.

steal the thunder

Américanisme. Plagier le programme d'un autre parti politique.

steamroller

Américanisme. Se dit d'un parti qui écrase l'opposition sans considération des moyens employés. *Steamroller tactics.*

steering committee

Américanisme. Comité dirigeant les affaires ou les campagnes d'un parti politique.

sténodactylo

S'écrit en un seul mot, sans trait d'union.

stick-in-the-mud

Américanisme. Personne qui a des idées trop conservatrices.

stockers

Terme agricole. **Bouvillons de revente.**

straight

Américanisme. Fidèle, absolument loyal à son parti. L'expression *straight ticket voting* signifie un vote sans réserve pour la politique du parti.

strict constructionist

Américanisme. Celui qui s'en tient strictement au texte de la loi, sans tenir compte de l'esprit.

stucco

Stuc.

stumping

Américanisme. Discours de campagne électorale. *Stump speech* a le même sens.

styrofoam

Mousse de polystyrène.

subjonctif

Dans une proposition subordonnée, le subjonctif est nécessaire après les verbes impersonnels ou les locutions impersonnelles exprimant une possibilité, une impossibilité, un doute, une négation, une nécessité, etc. Il est rare que je **prenne** l'autobus (ou encore mieux: Je prends rarement l'autobus). Il est douteux qu'il s'y **rende.** Il faut que nous nous y **rendions.**

subpoena

Mot latin utilisé au Canada pour signifier une citation (en justice) ou une assignation de témoin. Ce mot s'écrit avec un **s** au pluriel.

suite à

Faute. Dire **à la suite de.**

suivi (le)

Traduction de *follow-up*. Ex.: le **suivi** d'une discussion, de la mise en application d'une loi.

sujet à

Anglicisme dans le sens de **sous réserve de, moyennant.**

super

Les mots formés avec ce préfixe ne prennent pas de trait d'union.

suppléer (se)

Le verbe **suppléer** n'a pas de forme pronominale. On peut dire **se substituer à** quelqu'un, **remplacer** quelqu'un ou tout simplement **suppléer** quelqu'un dans son travail, c'est-à-dire travailler à sa place.

supplément de travail

Même si cette expression est tolérée, il vaut mieux dire un **surcroît** de travail.

support

Anglicisme dans le sens d'**appoint, appui, complément, supplément, aide, apport, contribution.**

supporter

La ville doit **endosser** ou **assumer** (non pas *supporter*) le déficit.

sur

Ne pas dire siéger *sur* une commission, mais **à** une commission.
Ne pas dire travailler *sur*, mais **à** tel projet.
Ne pas dire *sur*, mais **en** semaine.
Ne pas dire passer *sur* le feu vert, mais passer **au** feu vert.

Surintendant des assurances

Majuscule à **Surintendant.** Cependant, si le mot **surintendant** est employé seul, il commence par un **s** minuscule.

suspendre (une séance)

Voir **séance.**

swollen headed

Tête enflée, vaniteux.

syndicat, union

Ne pas confondre ni substituer l'un à l'autre. Il existe des syndicats nationaux et des unions internationales.

syrphidés

Famille de mouches dont les larves sont très dissemblables (Lexis).

système de son

Dire **chaîne stéréophonique.**

— T —

tabelle

Rôle, liste: coefficient de majoration dans la conversion des devises (Bélisle).

tachyphagie

Terme médical. Action de manger trop vite.

taedium

Taedium of debates: **lassitude, fatigue mentale** causée par les débats.

take home pay

Salaire net, ce que l'employé apporte chez lui une fois enlevés les impôts et autres redevances.

take-over (bid)

Offre d'acquisition.

take the vote (to)

Mettre aux voix.

taluteuse

Machine à façonner des talus.

tampon

Ce mot employé comme adjectif n'est pas uni par un trait d'union au nom auquel il se rapporte. État tampon, zone tampon, classe tampon.

tant

En tant que et non *temps que*. L'expression *tant qu'à moi* est incorrecte. Il faut dire **quant à** moi.

tâton, tatillon

Un accent circonflexe dans le premier cas seulement.

taux tarif

Le **taux** est un facteur exprimé en pourcentage. **Taux** d'intérêt, d'augmentation.

Le **tarif** est un tableau des prix fixés en fonction de plusieurs facteurs. On dit le **tarif** du téléphone, de l'électricité, du transport en commun, etc.

La rémunération horaire d'un travail est un **taux.**

taxant

Voir **taxer** ou les **anglicismes.**

taxe

On ne dit pas taxe *d'amusement*, mais taxe **sur les spectacles.**
L'expression **taxe de vente** est tolérée.

taxer

Trop taxant... Ce travail est *trop taxant* pour les membres de la Chambre.
On abuse du mot *taxer* pour signifier **exiger, abuser, fatiguer; imposer** un travail lassant, fastidieux.
On peut cependant dire **taxer** quelqu'un d'avarice pour lui imputer ce vice.
Autre faute: Ce travail *taxe* lourdement l'efficacité. Dire: Ce travail **affecte, diminue** lourdement, etc.

tax haven

Endroit où les contribuables sont choyés, ou les impôts sont légers pour les gens riches. C'est un havre où les gens très fortunés peuvent se réfugier pour échapper au fisc.

taxmanship

Américanisme. Art de se soustraire aux impôts tout en demeurant dans la légalité.

taxpayer

Contribuable.

teach-in

Leçon, débat, séminaire avec orateurs invités auxquels on pose des questions, organisés librement, le plus souvent en plein air, sur le tas.

technicalité

Anglicisme. Il faut dire **subtilité, détail** ou **technicité** s'il s'agit d'un détail technique.

techno-économique

À la fois technique et économique.

tel, tel que

Tel s'accorde avec ce qui suit. Les hommes passaient, **telle** une troupe en désordre.
Tel que s'accorde avec ce qui précède. Des mots **tels que** flûte, fête, bête prennent un accent circonflexe.
Tel que peut aussi être une expression figée ou neutre. Je vais répéter vos propres mots, **tel que** c'est rapporté dans le journal.
Comme tel s'accorde avec le nom sous-entendu.

Des planches présentées comme des hors-texte et tirées **comme tels** (tels hors-texte). La musique est un art international et **comme tel** (comme tel art) ne doit pas se soucier de frontières.

télématique

Contraction de **téléinformatique.**

téléphone

Il est incorrect de dire: Nous recevons des *téléphones*. Dire: Nous recevons des **appels téléphoniques.**

Témiscamingue et Témiscaming

Faire la distinction entre ces deux noms. Le premier désigne un comté, le second une ville sise dans ce même comté.

temps, température

On dit à **temps plein** comme à **temps partiel.**

L'expression **temps plein géographique** est attribuée à un professeur à temps plein à qui on accorde certains loisirs pour pratiquer ou exercer sa profession à temps partiel.

Être *en avance de son temps* est un anglicisme. On dit simplement être **en avance, arriver d'avance.**

En aucun temps est également un anglicisme. Dire **en tout temps, toujours, n'importe quand, jamais.**

Temps et non pas *température*, lorsqu'il s'agit du beau temps ou du mauvais temps. Le mot **température** ne s'emploie que pour le degré de chaleur indiqué au thermomètre.

terme (de député, de maire)

Dire **mandat.** On dit aussi vente **à terme,** vente **à tempérament.**

terrazzo

Terme d'architecture. Mot italien utilisé au Canada pour désigner de la poussière ou grain de marbre ou de granite dont on se sert dans certains recouvrements de plancher.

thumping

Pilonnement.

tiers

Le **tiers état:** la bourgeoisie.

Le **tiers monde:** pays non alignés, non industrialisés.

Le **tiers ordre:** association s'inspirant d'un ordre religieux.

Le **tiers-point:** terme technique, d'architecture ou de marine.

Le **tiers-temps:** dans les écoles, répartition de l'horaire hebdomadaire en trois parties inégales (Lexis).

till

Terme de géologie. Argile glaciaire mêlée de gravier et de sable.

timing

Minutage ou **temps.**

tory(ies)

Parti politique de Grande-Bretagne. Par extension, le Parti conservateur canadien (les **tories**).

tout

L'accord de ce mot, adverbe ou adjectif, comporte maintes difficultés. On peut se souvenir toutefois que, dans la plupart des locutions ou expressions, **tout** s'écrit au singulier. En **tout** cas, de **toute** façon, à **toute** force, de **tout** genre, en **tout** genre, à **tout** hasard, à **toute** heure, en **tout** point, à **tout** propos, de **tout** temps, à **tout** coup.

On écrit au pluriel: de **tous** côtés, à **tous** égards, en **toutes** lettres, de **toutes** pièces, **toutes** proportions gardées, en **tous** sens, sous **toutes** réserves, à **toutes** fins utiles, à **toutes** fins que de droit.

On écrit **tout** autre chose (invariable) quand il s'agit d'une chose entièrement autre. **Toute** autre chose s'écrit lorsqu'on veut dire n'importe quelle chose. Dans le premier cas, il est adverbe et on ne peut le placer immédiatement avant le nom. Par exemple, on ne peut dire *tout* chose autre.

tout (inversion)

Tout produire les documents. Formule fréquente et fautive. On doit dire produire **tous** les documents.

touting

Américanisme. Sollicitation des suffrages.

Tout-le-Monde (M.)

Cette locution s'écrit avec deux majuscules et deux traits d'union.

Tout-Puissant

Ce nom s'écrit avec deux majuscules et un trait d'union lorsqu'il est synonyme de Dieu.

traditionalisme

Ce nom s'écrit avec un seul **n.**

trafiquage

Canadianisme. **Trafic** plus ou moins licite. C'est du **marchandage.**

training period

Stage, période d'essai, apprentissage.

trait d'union

On relie par des traits d'union tous les mots formant un nom propre sauf les noms étrangers qui, en général, n'en prennent pas. **Saint-Joachim-de-Tourelle, Montréal-Nord, Trois-Rivières-Ouest, New York.** On écrit cependant les **New-Yorkais** avec un trait d'union.

On utilise également le trait d'union dans les cas suivants.

Avec **au: au-dedans, au-dehors, au-dessus, au-dessous.**

Avec **ci: ci-dessous, ci-dessus, ci-contre.**

On ne met pas de trait d'union à **en** sauf quand la préposition suit l'impératif. **Amènes-en.** De même, le nom composé **En-Haut** s'écrit avec un trait d'union lorsqu'il signifie le ciel.

Avec **là: celui-là, là-dedans, là-dessous, là-dessus, là-haut, jusque-là.**

Avec **par: par-ci, par-là, par-deçà, par-delà, par-dedans, par-dehors, par-derrière, par-devant, par-dessous, par-dessus.**

Avec **ultra: ultra-court, ultra-mondain,** mais on dit **ultramontain.**

Grand: l'Académie française a remplacé l'apostrophe par le trait d'union lorsque **grand** entre en composition avec un nom féminin. On écrit **grand-mère, grand-tante, grand-route, grand-chose, grand-faim, grand-hâte.** Au pluriel, on écrit **arrière-grand-mères, mais arrière-grands-pères.**

traité

S'écrit avec une majuscule lorsque ce mot est déterminé. Le **Traité** de Versailles.

transcience

Phénomène d'interaction s'établissant entre monades (unités parfaites). Philosophie des rapports d'extériorité. (Antonyme d'**immanence**).

transcript

Mot anglais. Dire **transcription.** Ne pas dire *transcript*.

Transports Canada

Organisme fédéral régissant le transport aérien, ferroviaire et maritime au Canada.

transquestionner

Dire **contre-interroger.** On dit aussi **contre-interrogatoire** plutôt que *transquestion*.

tréma

On sait que le tréma est un signe (ou accent) formé de deux points que l'on place sur les lettres **e, i, u** pour indiquer qu'on doit détacher ces lettres dans la prononciation. Parfois il est posé sur le **e** pour marquer qu'on ne doit pas le prononcer. Saint-**Saëns,** Mme de **Staël.**

Il arrive très souvent que l'on fasse erreur lorsqu'il s'agit de placer le tréma sur l'**e** final et muet de certains mots pour indiquer que les dernières lettres ne forment pas diphtongue. Il s'agit de la forme féminine des mots terminés en **gu,** par exemple: **aiguë exiguë, ciguë, contiguë.**

Plusieurs mettent le tréma sur le **u,** ce qui est contraire à l'usage.

très

On est *très* dans le sujet, c'est *très* cela.
L'adverbe ne peut modifier un nom, mais un adjectif, un pronom pris adjectivement ou un autre adverbe.
On peut tolérer les expressions suivantes: J'ai **très** faim, soif, peur, envie, etc.

Très-Haut

Ce nom s'écrit avec deux majuscules et un trait d'union, s'il est synonyme de Dieu.

Tribunal du travail, des transports, de l'expropriation

Majuscule à **Tribunal.**

Tribune de la presse

Lieu réservé aux journalistes dans la salle des délibérations de l'Assemblée nationale. Éviter de dire *Galerie* de la presse.

triennal, trisannuel

Voir **bisannuel** et **périodes.**

tripper

Anglicisme. Du verbe anglais *to trip*, qui signifie **voyager.** Chez les habitués de la drogue, *tripper* veut dire perdre la notion du temps et de la réalité. **S'évader, voyager** (au sens figuré).

trouble

Mot passe-partout dont on abuse beaucoup trop. Dire **difficulté, problème, embarras, danger, ennui,** etc., selon le cas.
Trouble signifie **confusion, chaos, agitation, bouleversement, crise, désordre, tumulte, émeute, révolte, soulèvement.** Ce qui n'a rien à voir avec l'usage qu'on fait de ce mot chez nous.

trust company

Expression anglaise. **Société de gestion, compagnie de fiducie.**

turn-over

Cette expression anglaise a plusieurs sens: **mobilité** (de la main-d'œuvre), **chiffre d'affaires, fonds de roulement,** etc.

— U —

ubi jus, ibi remedium

Expression juridique. Où est le droit, il y a recours.

ultra

Dans le cas d'**ultra**, on utilise le plus souvent un trait d'union : **ultra-court, ultra-mondain, ultra-royaliste, ultra-son, ultra-violet.** Mais on écrit **ultramontain.**

undergraduate

Étudiant (qui n'a pas encore obtenu son grade).

un des

Dans un tel tour de phrase, il faut employer le pluriel, même si parfois le singulier est toléré. Ex. : L'astronomie est l'une des sciences qui **font** le plus d'honneur à l'esprit humain. Votre ami est l'un des hommes qui **manquèrent** périr.

union

Voir **syndicat.**

Union Nationale

Ce nom s'écrit avec deux majuscules.

uniservice

Dont on ne se sert qu'une fois, non réutilisable. **Jetable.**

Unité Canada

Organisme encourageant l'unité du Canada, par opposition aux tenants du séparatisme.

Université

S'écrit avec une minuscule si ce nom est employé seul. Prend une majuscule s'il est déterminé : **Université** du Québec, **Université** Laval, **Université** de Montréal, **Université** McGill, **Université** de Sherbrooke.

unlisted

Hors cote, hors bourse, non inscrit, non coté.

Untel, M. Untel, Mme Unetelle

Ces expressions s'écrivent en un seul mot.

update (to)

Mettre à jour.

utilité publique

Avantage reconnu par une autorité publique à un service public. Compagnie, association d'**utilité publique.**

U-turn (no)

Expression anglaise. **Demi-tour interdit.**

uxoricide

Meurtre de l'épouse par le mari; meurtrier de sa femme.

— V —

vacances, vacance

Si l'on parle d'une période de repos, de détente, de distraction, il faut nécessairement le pluriel. Je m'en vais en **vacances.** On ne dit jamais: J'ai obtenu une *vacance.*

Au singulier, ce mot désigne l'état d'un siège, d'un poste, d'une fonction non occupés. La **vacance** d'un siège épiscopal. J'ai besoin d'un homme pour combler une **vacance** au sein de mon personnel.

vacuum juris

Expression juridique. Vide juridique.

vacuum sealed

Expression anglaise. Serti **sous vide.** *Vacuum sealing* se rend par **sertissage sous vide.**

valance

Mot anglais désignant un élément de décoration servant à masquer les tringles qui supportent les rideaux d'une fenêtre. Il peut s'agir, selon le sens, d'un **bandeau** (bande d'étoffe), d'une **galerie** (bande métallique), d'une **boîte** à rideaux (coffre de bois ou de métal) ou d'un **lambrequin** (élément décoratif en bois ou en métal).

valeur

Échelle de **valeurs** (pluriel).

vanité

Anglicisme dans le sens de **coiffeuse** (table de toilette munie de tiroirs et glace) ou de **coiffeuse-lavabo** (s'il y a aussi un lavabo).

vasectomie

Terme médical. Ablation chirurgicale du canal déférent entraînant la stérilisation volontaire du mâle.

véhicule moteur

Faute. Dire **véhicule automobile** ou **à moteur.**

vendre (une idée)

Dire **faire accepter, promouvoir** une idée.

veneer

Mot anglais. Dire **placage** ou **contre-plaqué.**

ventre-de-boeuf

Éclatement des routes sous forme de verrues par suite de la pression hydrostatique lors du gel, plus spécialement lors des regels de printemps. On dit **moulinche** en France.

venture

Mot anglais. Terme financier. **Entreprise, spéculation, risque.**

verbaliser

Verbaliser a une signification très limitée. On peut employer ce verbe dans le sens de dresser un procès-verbal. En psychologie, c'est exprimer des sentiments, des émotions au moyen de mots.

Verbaliser est un anglicisme dans le sens de **pécher par verbiage, verbosité ou logomachie** (querelle sur des mots insignifiants).

Dans le sens d'assujettir à un règlement municipal, ce verbe est un canadianisme. **Verbaliser** un cours d'eau, un chemin.

Vérificateur

S'écrit avec une majuscule pour désigner le **Vérificateur** général du Québec. Employé seul, **vérificateur** prend une minuscule.

verre

Un verre est fait de verre. On ne peut dire *verre* de carton, de métal ou de plastique. Il s'agit plutôt d'un **gobelet.**

versus

Terme juridique. Signifie **contre.**

victimiologie

En criminologie, c'est la science de la victime en tant que partenaire du criminel.

Dans un grand nombre de cas, la victime joue un grand rôle dans la dynamique de l'acte, soit qu'elle s'offre au crime, le provoque par la peur, par une agression morale, etc.

vidange(s)

Ce mot a un sens restreint. C'est l'action de vider et, par extension, ce qui est vidé. Au Québec, la plupart du temps, ce mot est utilisé fautivement à la place d'**ordures** (ménagères) ou de **déchets** (s'il s'agit de choses que l'on met au rebut).

Vieux-Québec

Dans la plupart des noms de lieu officiels ou bien ancrés dans l'usage, précédés de l'adjectif **vieux** et qui forment corps avec lui, cet adjectif prend la majuscule et s'unit au nom par un trait d'union. Le **Vieux-Québec,** le **Vieux-Montréal,** le **Vieux-Trois-Rivières,** les **Vieux-Pays,** etc.

viewer

Mot anglais. **Visionneuse.**

ville

Des municipalités de banlieue, à Montréal, Québec, et peut-être ailleurs, font précéder leur nom du mot *ville*: *Ville* Vanier, *Ville* Duberger, *Ville* Saint-Laurent. Cet usage est abusif et inutile. On doit dire: Vanier, Duberger et, si l'on veut, la ville de Saint-Laurent.

vinerie

Fabrique de vins.

vingt et un

Dans **vingt et un, trente et un,** etc., on ne relie pas les mots par des traits d'union.

virgule

Voir **ponctuation.**

vis-à-vis

Au sens de **juste en face de,** l'expression **vis-à-vis** peut ne pas être suivie de la préposition **de.** Toutefois, l'emploi de cette préposition est plus régulier. **Vis-à-vis** le parlement se dressent les remparts.

Au sens de **envers, à l'égard de, en ce qui concerne, en comparaison de, à l'endroit de,** l'expression **vis-à-vis** doit être suivie de la préposition **de.** Rien n'égale l'impertinence de cet enfant vis-à-vis **de** ses parents.

voir (suivi d'un autre verbe)

Doit-on mettre le deuxième verbe au participe passé ou à l'infinitif? Tout dépend du sens.

Elle se voit (ou s'est vue) **arrachée** à sa mère (si elle est déjà arrachée).

Ils l'ont vue **tomber** de haut, cette jeune fille (s'ils l'ont vue pendant qu'elle tombait). Elle s'était vue **forcée** de vendre ses meubles (c'est-à-dire après qu'on l'eut forcée). Il s'est vu **refuser** l'entrée du club (ici l'infinitif est de rigueur à cause du complément direct qui suit **refuser**).

voir-dire (preuve de)

Signifie ce qu'on sait pour l'avoir appris directement d'un témoin d'un événement. Ne pas confondre avec ouï-dire, qui signifie ce qu'on ne sait que par la rumeur publique.

volaille

Ce mot est utilisé généralement au singulier.

De la **volaille,** j'en ai plein mon poulailler.

vote (inscription)

Voir **commission parlementaire.**

vote (prendre le)

Anglicisme. On dit tout simplement **voter, enregistrer le vote, faire voter.**

Mettre *aux votes*. On doit mettre **aux voix.** Il faut aussi dire **votant** et non *voteur*.

vouloir (se)

Forme maniérée qui ne s'applique surtout pas à une chose.

voyage

Une agence de **voyages** (pluriel). Frais de **voyage** (singulier).

vraquier

Navire qui transporte des marchandises en vrac.

vue

Ce mot doit s'écrire au pluriel dans des expressions comme unité de **vues,** échange de **vues,** prise de **vues** (cinéma), divergence de **vues.**
Vue est cependant au singulier dans point de **vue.**

— W —

wading

Mot anglais. Pêche en rivière, le pêcheur se tenant dans l'eau.
Wader: **pêcheur échassier.**

waiver

Mot anglais. Abandon d'un droit.

walkie-talkie

Mobilophone ou **interphone portatif.**

ward leader

Américanisme. Auxiliaire politique d'un chef de parti.
L'expression *ward heeler* signifie **politicien servile d'un chef de parti.**

wattheure

Unité pratique d'énergie électrique.

wattheuremètre

Compteur d'énergie fournie à un circuit.

wattmètre

Appareil de mesure des puissances électriques.

wedge

Terme de golf. **Fer plat.**

wheel balancing

Terme de mécanique. **Équilibrage** (de roues).

Whig Party

Parti politique américain opposé au Parti démocrate (en 1834) et remplacé par le Parti républicain (en 1854).

whigs (les)

En Grande-Bretagne, membres d'un parti politique de tendance libérale.

whip

Chef de file ou membre d'un parti politique chargé de la discipline de ses membres.
L'expression *the government have taken off the whips* se traduit par **le gouvernement laisse ses adhérents libres de voter comme bon leur semblera.**

whistle-stop campaign

Américanisme. Discours électoraux dans les petits tours de campagne.

wildcat strike

Expression anglaise. **Débrayage spontané, grève sauvage.** Il s'agit d'une grève déclenchée à l'improviste sans respecter les usages établis et sans l'assentiment des chefs syndicaux.

wire puller

Américanisme. **Intriguant politique.** *Wire pulling:* **intrigues politiques.**

wire-tapping

Américanisme. Signifie **écoute électronique.**

— Y —

y

Devant un verbe commençant par la lettre i formant syllabe, on n'insère pas l'*y* adverbe de lieu. Ex.: On n'écrit pas: Vous *y irez*. On écrit: **Vous irez.**

yeas and nays

Pour et contre (votes).

Yom Kippour

Jour de l'expiation chez les Juifs, célébré le 10 tishri (octobre).

– Z –

zader

Du sigle **ZAD.** Faire des zones d'aménagement différé.

zoom

Américanisme. Objectif à distance focale variable.

Bibliographie

Bélisle (Louis-Alexandre)

Dictionnaire nord-américain de la langue française

Charbonneau (Hector)

Vocabulaire général

Colpron (Gilles)

Les anglicismes au Québec

Dagenais (Gérard)

Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada

Deak (Étienne et Simone)

Grand dictionnaire d'américanismes

Dupré (P.)

Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain

Éditeur officiel du Québec

Lois refondues du Québec

Georgin (René)

L'inflation du style
Le langage de l'administration et des affaires

Grevisse (Maurice)

Le bon usage

Harrap (George G.)

Standard French and English Dictionary

Hydro-Québec

Lexique électrotechnique

Lafond (Eugène)

Dictionnaire économique et financier

Larousse

Grand Larousse de la langue française
Les mots dans le vent
Lexis, dictionnaire de la langue française

Lefebvre (Marcel)

Glossaire de la finance

Marabout

Dictionnaire de l'économie contemporaine

Mawson (C.O. Sylvester)

Dictionary of Foreign Terms

Mayrand (Albert)

Dictionnaire des maximes et locutions latines utilisées en droit financier

Ministère de l'Éducation

Vocabulaire de l'éducation québécoise
Vocabulaire de l'enseignement dans les cégeps

Ministère des Affaires culturelles

Lexique des termes de l'eau

Office de la langue française

Divers vocabulaires

Quillet

Dictionnaire de la langue française

Quillet-Grolier

Dictionnaire encyclopédique universel

Radio-Canada

Fiches du comité de linguistique

Robert (Paul)

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française

Thomas (Adolphe)

Dictionnaire des difficultés de la langue française

Composition typographique et impression
réalisées dans les ateliers
du Service des impressions de l'Assemblée nationale

Achevé d'imprimer à Québec
ce 30 septembre 1981